

GAME OF THRONES #302
MASTER DOCUMENT
Language Translations

David J. Peterson

Revised 8/7/12

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME
English dialogue as written.

TRANSLATION
Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC
fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

2.14 **EXT. ASTAPOR - APPROACH TO PRESENTATION AREA - DAY**

2.14

(s3e2sc2-14_1.mp3)

KRAZNYS
*Tell the Westerosi whore that these Unsullied have been standing
here a day and a night, with no food or water.*

TRANSLATION
**Ivetra ji live Vesterozia sko bezi Dovoghedhi kizir jortis me tovi
si me banti, do havor dore jedhar dos.**

PHONETIC
i-ve-TRA ji LI-ve ves-te-ro-ZI-a sko BE-zi do-vo-GHE-dhi KI-zir JOR-
tis me TO-vi si me BAN-ti, do HA-vor DO-re JE-dhar dos.
*Tell the whore Westerosi that these Unsullied here have stood a day
and a night, no food nor water with.*

2.14**AEXT. PRESENTATION AREA - CONTINUOUS**

2.14A

(s3e2sc2-14A_1.mp3)

(CONTINUED)

2.14ACONTINUED:

2.14A

KRAZNYS

*Tell the silver-haired slut they will each stand until they drop.
Such is their obedience.*

TRANSLATION

**Ivetra ji rene eji oghrar gelinko sko majorozlivis eva ruhilis
(ERROR: Should be vrogilis). Vagizi poja pihtenkave sa.**

PHONETIC

i-ve-TRA ji RE-ne E-ji OGH-rar ge-LIN-ko sko ma-jo-roz-LI-vis E-va
ru-HI-lis. va-GI-zi PO-ja pih-ten-KA-ve sa.

*Tell the slut with-the hair of silver that they will stand until
they drop. Such their obedience is.*

(s3e2sc2-14A_2.mp3)

MISSANDEI

*The Westerosi woman is pleased but speaks no praise to keep the
price down. She wishes to know how they were trained.*

TRANSLATION

**J'abra Vesterozia las kreni, y ivetras dori riye vaghoma gidhmilas
gova j'odre. Ebas gimigho skokydho mazmedhis bodmari.**

PHONETIC

JAB-ra ves-te-ro-ZI-a las KRE-ni, yi i-VE-tras DO-re RI-je va-GHO-ma
gidh-MI-las KO-va JO-dre. E-bas GI-mi-gho sko-ki-DHO maz-ME-dhis bod-
MA-ri.

*The woman Westerosi is pleased, but speaks no praise to keep low the
price. She wants to know how they received training.*

(s3e2sc2-14A_3.mp3)

KRAZNYS

*Are all Westerosi pigs so ignorant? Tell her what she would know and
be quick about it. The day is hot.*

TRANSLATION

**Uni begistos Vesterozii lis kuni dovodedhi, kiz? Ivetra zer skure
ebilas si adhirikydh. Ji tovi las bani.**

PHONETIC

U-ni be-GIS-tos ves-te-ro-ZI-i lis KU-ni do-vo-DE-dhi, kiz? i-ve-TRA
zer SKU-re e-BI-las si a-dhi-ri-KI-dho. ji TO-vi las BA-ni.

*All pigs Westerosi are so ignorant, yes? Tell her what she should
want and do so quickly. The day is hot.*

(CONTINUED)

2.14ACONTINUED: (2)

2.14A

(s3e2sc2-14A_4.mp3)

KRAZNYS

*The Unsullied have discipline, absolute obedience, absolute loyalty.
They fear nothing.*

TRANSLATION

**Zer govlimis ji Dovoghedhi ji dogmorve; ji pihtenkave tida; ji
pazavorve tida. Do zughis doru.**

PHONETIC

zer gov-LI-mis ji do-vo-GHE-dhi ji dog-MOR-ve; ji pih-ten-KA-ve TI-
da; ji pa-za-VOR-ve TI-da. do ZU-ghis DO-ru.
*It's with the Unsullied the discipline; the obedience absolute; the
loyalty absolute. They don't fear nothing.*

(s3e2sc2-14A_5.mp3)

MISSANDEI

The knight says even the brave men fear death.

TRANSLATION

J'azanty ivetras ji vali nedhinki sizi zughilis vi murgho.

PHONETIC

ja-ZAN-ty i-VE-tras ji VA-li ne-DHIN-ki SI-zi zu-GHI-lis vi MUR-gho.
The knight says the brave men even fear the death.

(s3e2sc2-14A_6.mp3)

KRAZNYS

Tell the old man he smells of piss.

TRANSLATION

Ivetra ji vebly tuzis ez orgoz.

PHONETIC

i-ve-TRA ji VE-by TU-zis ez OR-goz.
Tell the old man he smells of piss.

(s3e2sc2-14A_7.mp3)

MISSANDEI

Truly, master?

(CONTINUED)

2.14ACONTINUED: (3)

2.14A

TRANSLATION
Zvagizi, aeske?

PHONETIC
zva-GI-zi, AIS-ke?
Truly, master?

(s3e2sc2-14A_8.mp3)

KRAZNYS
No, not truly, are you a girl or a goat to ask such a thing? Say that the Unsullied are not men. Say that death means nothing to them.

TRANSLATION
Do zvagizi, ska tala ja hubre pindagho kuno masino? Ivetra sko ji Dovoghedhi do si vali. Ivetra sko vi murgho do vetras doru va pon.

PHONETIC
doz-va-GI-zi, ska TA-la ja HU-bre PIN-da-gho KU-no MA-si-no? i-ve-TRA sko ji do-vo-GHE-dhi DO si VA-li. i-ve-TRA sko vi MUR-gho do VETRas DO-ru va pon.
Not truly, you are girl or goat to ask such a thing? Say that the Unsullied are not men. Say that the death doesn't mean nothing to them.

(s3e2sc2-14A_9.mp3)

KRAZNYS
Tell this ignorant whore of a Westerner to open her eyes and watch.

TRANSLATION
Ivetra beza live endia dovodedha ezimagho po leos si runevagho.

PHONETIC
i-ve-TRA BE-za LI-ve en-DI-a do-vo-DE-dha e-ZI-ma-gho po LE-os si ru-NE-va-gho.
Tell this whore western ignorant to open the eyes and to watch.

(s3e2sc2-14A_10.mp3)

KRAZNYS
Your short sword.

TRANSLATION
Oa azandy.

(CONTINUED)

2.14ACONTINUED: (4)

2.14A

PHONETIC
O-a a-ZAN-dy.
Your short sword.

(s3e2sc2-14A_11.mp3)

KRAZNYS
*Tell the midget to stop bleating. This will do him no great harm.
Men have no need of nipples.*

TRANSLATION
**Ivetra ji krubo klimagho ez grigriggho. Kizi do zer honuzlivas kara
odreta. Vali do ezi jini va d'ovistos.**

PHONETIC
i-ve-TRA ji KRU-bo KLI-ma-gho ez gri-GRI-gho. KI-zi do zer ho-nuz-LI-
vas KA-ra o-DRE-ta. VA-li do E-zi JI-ni va do-VIS-tos.
*Tell the midget to stop with bleating. This not him will see much
harmed. Men don't have need of no nipples.*

(s3e2sc2-14A_12.mp3)

KRAZNYS
Here, I'm done with you.

TRANSLATION
Aot, av ididan.

PHONETIC
AOT, av i-DI-dan.
Here, you I have finished with.

(s3e2sc2-14A_13.mp3)

SLAVE 2
This one is pleased to have served you.

TRANSLATION
Bezy las kreni av doertagho.

PHONETIC
BE-zi las KRE-ni av do-ER-ta-gho.
This one is pleased you to have served.

(CONTINUED)

2.14ACONTINUED: (5)

2.14A

(s3e2sc2-14A_14.mp3)

KRAZNYS

To win his shield, an Unsullied must go to the slave marts with a silver mark, find some wailing newborn, and kill it before its mother's eyes. In this way, we make certain there is no weakness left in them.

TRANSLATION

Maneragho zya sumby, sydlivas me Dovoghedhy jagho va po buzdari me gelebo dos, umazigho me ruo limari, si zer senagho po leos eji mysa nejo. Vagizi, loduli sko do nagostovave umbilas ez pon.

PHONETIC

ma-NE-ra-gho ZI-a SUM-bi, sid-LI-vas me do-vo-GHE-dhi JA-gho va po buz-DA-ri me ge-LE-bo-dos, u-MA-zi-gho me RU-o li-MA-ri, si zer SE-na-gho po LE-os E-ji MI-sa NE-jo. va-GI-zi, lo-DU-li sko do na-gos-to-VA-ve UM-bi-las ez pon.

To gain his shield, is to an Unsullied to go to the slave markets a silver coin with, to come upon a baby crying, and it to kill the eyes of the mother before. In this way, we become certain that no weakness will remain with them.

(s3e2sc2-14A_15.mp3)

MISSANDEI

She is offended. She asks if you pay a silver coin to the mother for her dead baby.

TRANSLATION

Las angoda. Pindas lu ghozzila me gelebo va ji mysa zya ruo murghi zy.

PHONETIC

las AN-go-da. PIN-das lu GHOZ-zi-la me ge-LE-bo va ji MI-sa ZI-a RU-o MUR-ghi-zi.

She is offended. She asks if you pay a silver coin to the mother her baby dead for.

(s3e2sc2-14A_16.mp3)

KRAZNYS

What a soft mewling fool this one is. Tell her the mark is for the baby's owner, not the mother.

TRANSLATION

Kuna mitty raba vaovaori bezy! Ivetra zer ji gelebo sa ji marizzo eji ruo zy, do ji mysa.

(CONTINUED)

2.14ACONTINUED: (6)

2.14A

PHONETIC

KU-na MIT-ti RA-ba vao-VAO-ri BE-zi! i-ve-TRA zer ji ge-LE-bo sa ji
ma-RIZ-zo E-ji RU-o-zi, do ji MI-sa.

*Such a fool soft mewling this one! Tell her the silver coin is the
owner of the baby for, not the mother.*

(s3e2sc2-14A_17.mp3)

MISSANDEI

She asks if an enemy offers the Unsullied freedom...?

TRANSLATION

Pindas lu me grinunty iruhilas va ji Dovoghedhi ji derve...?

PHONETIC

PIN-das lu me kri-NUN-ty i-ru-HI-las va ji do-vo-GHE-dhi ji DER-
ve...?

She asks if an enemy offers to the Unsullied the freedom...?

(s3e2sc2-14A_18.mp3)

KRAZNYS

*They would kill him and bring her his head. They have no life
outside their duty. They are soldiers, that is all.*

TRANSLATION

**Zer senizi si zer imazmizi ji borto. Do ezi do glezo ez poja bude
hin. Si mintys, dombo.**

PHONETIC

zer SE-ni-zi si zer i-maz-MI-zi ji BOR-to. do E-zi do GLE-zo ez PO-
ja BU-de hin. si MIN-tis, DOM-bo.

*Him they would kill and her would bring the head. They don't have no
life aside their duty from. They are soldiers, no more.*

(s3e2sc2-14A_19.mp3)

MISSANDEI

She asks how many Unsullied are for sale.

TRANSLATION

Pindas skoverdi Dovoghedhi lis lerraski.

PHONETIC

PIN-das sko-VER-di do-vo-GHE-dhi lis ler-RAS-ki.

She asks how many Unsullied are for sale.

(CONTINUED)

2.14A CONTINUED: (7) 2.14A

(s3e2sc2-14A_20.mp3)

KRAZNYS

Tell the Westerosi whore she has until tomorrow.

TRANSLATION

Ivetra ji live Vesterozia kisa eva vanego.

PHONETIC

i-ve-TRA ji LI-ve ves-te-ro-ZI-a KI-sa E-va va-NE-ko.

Tell the whore Westerosi it is until tomorrow.

GAME OF THRONES #306

MASTER DOCUMENT

Language Translations

David J. Peterson

Revised 7/31/12

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME

English dialogue as written.

TRANSLATION

Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC

fo-NE-tik REN-dur-ing

Literal translation.

6.5 **EXT. RIVERLANDS - DAY**

6.5

(s3e6sc6-5_1.mp3)

THOROS

Valar morghulis.

(CONTINUED)

6.5 CONTINUED:

6.5

TRANSLATION
Valar morghulis.

PHONETIC
VA-lar mor-GHUU-lis.
All men must die.

(s3e6sc6-5_2.mp3)

MELISANDRE
Valar dohaeris.

TRANSLATION
Valar dohaeris.

PHONETIC
VA-lar do-HAI-ris.
All men must serve.

(s3e6sc6-5_3.mp3)

THOROS
I don't see many priestesses of R'hllor in the Riverlands.

TRANSLATION
Olvi vokter Rulloro Qelbria undessun daor.

PHONETIC
OL-vi VOK-ti rul-LO-ro KEL-bri-a un-DES-sun DAOR.
Many priestesses of R'hllor in the Riverlands I don't see.

(s3e6sc6-5_4.mp3)

MELISANDRE
You are Thoros of Myr.

TRANSLATION
Thoros hen Myrot iksa.

PHONETIC
THO-ros hen MYU-rot IK-sa.
Thoros of Myr you are.

(CONTINUED)

6.5 CONTINUED: (2)

6.5

(s3e6sc6-5_5.mp3)

MELISANDRE

The High Priest gave you a mission. Turn King Robert away from his idols and toward the Lord of Light. What happened?

TRANSLATION

Voktys Eglie aot gaomilaksir teptas: Roberti Dari zyhi nekepti se Aeksiot Oño jemagon. Skorion massitas?

PHONETIC

VOK-tis EG-li-e A-oot gao-mi-LAK-sir TEP-tas: ro-BER-ti DA-ri ZYI-hi
ne-KEP-ti se AIK-si-ot OON-yo je-MA-gon. SKO-ri-on MAS-si-tas?
*The High Priest you a mission gave: Robert the King from his idols
to the Lord of Light to lead. What came to be?*

(s3e6sc6-5_6.mp3)

THOROS

I failed.

TRANSLATION

Qringontan.

PHONETIC

krin-GOON-tan
I failed.

(s3e6sc6-5_7.mp3)

MELISANDRE

*You quit, you mean. The heathens continue to slaughter each other
and you continue to get drunk.*

TRANSLATION

Aole ruda, numazma issa. Quptyssy pontali johegzi se jomozu.

PHONETIC

a-OO-le RUU-da, nuu-MAAZ-ma IS-sa. qup-TYIS-si poon-TAA-li jo-HEG-zi
se jo-MOO-zu.

(MORE)

(CONTINUED)

6.5 CONTINUED: (3)

6.5

PHONETIC (CONT'D)

*Yourself you dropped, the meaning is. The heathens themselves
continue to slaughter and you continue to drink.*

(s3e6sc6-5_8.mp3)

THOROS

*You worship Him your way, and I'll worship Him mine. Do you speak
the Common Tongue?*

TRANSLATION

**Aohoso ziry rijibia, se ñuhoso ziry rijibin. Quptenkos Engoso
ydrassis?**

PHONETIC

a-OO-ho-so ZI-ri ri-JII-bi-a, se nyu-HO-so ZI-ri ri-JII-bin. qup-TEN-
kos EEN-go-so yii-DRAS-sis?

*By yours him you worship, and by mine him I worship. Common Tongue
do you speak?*

6.8 INT. HOLLOW HILL - DAY

6.8

(s3e6sc6-8_1.mp3)

MELISANDRE

That's not possible.

TRANSLATION

Konir sagon kostos daor.

PHONETIC

KO-nir SA-gon KOS-tos DAOR.

That to be can not.

(s3e6sc6-8_2.mp3)

THOROS

The Lord has smiled upon me.

TRANSLATION

Aeksio yne iliritan.

(CONTINUED)

6.8 CONTINUED:

6.8

PHONETIC

AIK-si-o YI-ne i-LII-ri-tan.

The Lord me has smiled upon.

(s3e6sc6-8_3.mp3)

MELISANDRE

You should not have these powers.

TRANSLATION

Kesys ondor avy sytilibus daor.

PHONETIC

KE-sis ON-dor A-vyu syi-ti-LII-bus DAOR.

These powers for you should be not.

(s3e6sc6-8_4.mp3)

THOROS

I have no powers. I ask the Lord for his favor, and he responds as he will. You know this.

TRANSLATION

**Ondor emon daor. Aeksiot zyhon vaoreznnon jepin, se ziksoso udlissis.
Kesir gimi.**

PHONETIC

ON-dor E-mon DAOR. AIK-si-ot ZYI-hon VAO-rez-non JE-pin, se zik-SO-
so ud-LIS-sis. KE-sir GII-mi.

Powers have I not. The Lord his favor I ask, and by his whim he responds. This you know.

GAME OF THRONES #307

MASTER DOCUMENT

Language Translations

David J. Peterson

Revised 10/18/12

KEY:

(CONTINUED)

6.8 CONTINUED: (2) 6.8

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME
English dialogue as written.

TRANSLATION
Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC
fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

7.1 **EXT. ESSOS - OVERLOOK - DAY** 7.1

(s3e7sc7-1_1.mp3)

DANY
Send a man to the city gates.

TRANSLATION
Va oktio remyti vale jikas.

PHONETIC
va OK-ti-o re-MYI-ti VA-le ji-KAS.
To the city's gates a man send.

(s3e7sc7-1_2.mp3)

DANY
*Tell the slavers I will receive them here and accept their
surrender. Otherwise, Yunkai will suffer the same fate as Astapor.*

TRANSLATION
**Belmurti ivestras kesir ponte jiorinna se pojon obuljarion
mazorinna. Lodaor henkos vejose hae Astaprot Yunkai botilza.**

PHONETIC
bel-MUR-ti i-ves-TRAS KE-sir PON-te ji-o-RIN-na se PO-jon o-BUL-ya-
ri-on ma-zo-RIN-na. lo-DAOR HEN-kos VE-jo-se hai as-ta-PROT YUN-kai
bo-TIL-za.
*The slavers tell here them I will receive and their surrender
accept. If not, by the same fate as Astapor Yunkai will suffer.*

7.17C INT. ROBB'S TENT - NIGHT

7.17C

(s3e7sc7-17C_1.mp3)

TALISA
Hello.

TRANSLATION
Rytsas.

PHONETIC
RIT-sas.
Hello.

(s3e7sc7-17C_2.mp3)

ROBB
Helloo. (mispronounced)

TRANSLATION
Ristas.

PHONETIC
RIS-tas.
Helloo.

7.4D INT. DANY'S TENT - CONTINUOUS

7.4D

(s3e7sc7-4D_1.mp3)

RAZDAL
I ought to slap that insolent mucus-skinned ass-whore...

TRANSLATION
Inkan undagho buna gundjabo jorydrare evi rungo pulgarinko...

PHONETIC
IN-kan UN-da-gho BU-na gun-DJA-bo jo-ri-DRA-re evi RUN-go pul-ga-RIN-ko...

I ought to slap that ass-whore insolent with the skin mucous...

GAME OF THRONES #308

MASTER DOCUMENT

Language Translations

David J. Peterson

Revised 8/20/12

(CONTINUED)

7.4D CONTINUED:

7.4D

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME
English dialogue as written.

TRANSLATION
Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC
fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

8.7 INT. DANY'S TENT - DAY

8.7

(s3e8sc8-7_1.mp3)

GREY WORM
My queen, shall this one slice out his tongue for you?

TRANSLATION
Nya dare, beza unehtelas jaa engo ozy?

PHONETIC
NI-ya DA-re, BE-za u-neh-TE-las JA-a EN-go O-zy?
My queen, this one shall slice out his tongue for you?

(s3e8sc8-7_2.mp3)

DANY
These men are our guests.

TRANSLATION
Bisi vali ilvyz zentyssy issi.

PHONETIC
BI-si VA-li IL-viz zen-TIS-si IS-si.
These men our guests are.

INT. DANY'S TENT - NIGHT

(s3e8sc8-20_1.mp3)

DANY

Drogo said I spoke Dothraki like one born to it. It gave him great pride.

TRANSLATION

**Zhey Drogo ast me-Dothraki thasho h'anhaan ven anha ray yol mehas.
Me azh maan atjakhar.**

PHONETIC

zhey DRO-go ast me-DOTH-ra-ki THA-sho han-ha-AN ven AN-ha ray YOL me-
HAS. me AZH ma-AN at-ja-KHAR.

*Dear Drogo said that Dothraki softened to me like I had been born
for it. It gave him pride.*

(s3e8sc8-20_2.mp3)

MISSANDEI

Athjahakar.

TRANSLATION

Athjahakar.

PHONETIC

ath-ja-ha-KAR.
Pride.

(s3e8sc8-20_3.mp3)

DANY

Ath jakhar.

TRANSLATION

Ath jakhar.

PHONETIC

ath ja-KHAR.
Pride.

(s3e8sc8-20_4.mp3)

MISSANDEI

Ath. Ja. Hakar.

(CONTINUED)

CONTINUED:

TRANSLATION
Ath. Ja. Hakar.

PHONETIC
ath. ja. ha-KAR.
Pride.

(s3e8sc8-20_5.mp3)

DANY
Athjahakar.

TRANSLATION
Athjahakar.

PHONETIC
ath-ja-ha-KAR.
Pride.

GAME OF THRONES #309
MASTER DOCUMENT
Language Translations

David J. Peterson

Revised 10/24/12

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME
English dialogue as written.

TRANSLATION
Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC
fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

9.9 **INT. DANY'S TENT - OUTSIDE YUNKAI - DUSK**

9.9

(s3e9sc9-9_1.mp3)

(CONTINUED)

9.9 CONTINUED:

9.9

DANY

You command the Unsullied. What do you think?

TRANSLATION

Jentys Dovaogedyro syt iksa. Skoros otapa?

PHONETIC

JEN-tis do-vao-GE-di-ro-sit IK-sa. SKO-ros o-TA-pa?
Commander to the Unsullied you are. What do you think?

(s3e9sc9-9_2.mp3)

DANY (CONT'D)

If leadership is about anything, it's about making hard choices.

TRANSLATION

Lo jention mirre numazme eza, iderenna qopsa verdagon issa.

PHONETIC

lo JEN-ti-on MIR-re nu-MAZ-me E-za, i-de-REN-na KOP-sa VER-da-gon IS-sa.

If leadership any meaning has, choices difficult making it is.

(s3e9sc9-9_3.mp3)

GREY WORM

This one thinks he is telling the truth.

TRANSLATION

Bezy odhabas sko ydras drejikydho.

PHONETIC

BE-zi o-DHA-bas sko YI-dras dre-ji-KI-dho.
This one thinks that he speaks truly.

(s3e9sc9-9_4.mp3)

GREY WORM

I think he is telling the truth.

TRANSLATION

Odhaban sko ydras drejikydho.

PHONETIC

o-DHA-ban sko YI-dras dre-ji-KI-dho.
I think that he speaks truly.

(CONTINUED)

9.9 CONTINUED: (2) 9.9

GAME OF THRONES #310
MASTER DOCUMENT
Language Translations

David J. Peterson

Revised 8/29/12

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME
English dialogue as written.

TRANSLATION
Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC
fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

10.13**EXT. YUNKAI (OUTSIDE CITY WALLS) - BACK OF CITY - NIGHT** 10.13
(s3e10sc10-36_1.mp3)

UNSEEN GUARD
Who goes there?

TRANSLATION
Sparo kunir las?

PHONETIC
SPA-ro KU-nir las?
Who there stands?

10.36**EXT. YUNKAI - CITY WALLS - DAY** 10.36
(s3e10sc10-36_1.mp3)

MISSANDEI
This is Daenerys Targaryen, the Stormborn, the Unburnt, the Queen of the Seven Kingdoms of Westeros, the Mother of Dragons. It is to her you owe your freedom.

(CONTINUED)

10.36CONTINUED:

10.36

TRANSLATION

Bizy sa Daenerys Targaryen, Jelmazmo, Dorzalty, Daria Sikudo Daryti Vestero, Muña Zaldrizoti. Sa va zer sko enkat jiva derve.

PHONETIC

BI-zi sa DAI-ne-ris tar-GAR-yen, jel-MAZ-mo, dor-ZAL-ti, DA-ri-a, SI-ku-do da-RY-ti VES-te-ro, MUN-ya zal-dri-ZO-ti. Sa va ZER sko EN-kat JI-va DER-ve.

This is Daenerys Targaryen, th Stormborn, the Unburnt, Queen of the Seven Kingdoms of Westeros, the Mother of Dragons. Is to her that you owe your freedom.

(s3e10sc10-36_2.mp3)

DANY

You do not owe me your freedom. I cannot give it to you. Your freedom is not mine to give. It belongs to you and you alone. If you want it back, you must take it for yourselves. Each and every one of you.

TRANSLATION

Daervose jevosy yne enkot daor. Jemot ziry tepagon koston daor. Daerves jevys tepagon yne sytilibos daor. Jemele meri sytilibas. Lo ziry arli jaelat, jamelo syt ziry mazemagon jemo bevilza. Tolvies jemys.

PHONETIC

DAIR-vo-se je-VO-si YI-ne EN-kot DAOR. JE-mot ZI-ri te-PA-gon KOS-ton DAOR. DAIR-ves JE-vis te-PA-gon YI-ne si-ti-LI-bos DAOR. je-ME-le si-ti-LI-bas. lo ZI-ri AR-li JAI-lat, ja-ME-lo-sit ZI-ri ma-ze-MA-gon JE-mo be-VIL-za. TOL-vi-es JE-mis.

Freedom your me you owe not. To you it give I can not. Freedom your to give me it is for not. For yourselves alone it is. If it back you want, yourselves for it to take you must. Each and every one of you.

(s3e10sc10-36_3.mp3)

DANY

Fly.

TRANSLATION

Sovetes.

PHONETIC

so-ve-TES

Fly.

(CONTINUED)

10.36CONTINUED: (2) 10.36

(s3e10sc10-36_4.mp3)

DANY
Let me pass.

TRANSLATION
Ynot rebagon.

PHONETIC
YI-not RE-ba-gon.
Let me pass.
GAME OF THRONES #305
MASTER DOCUMENT
Language Translations

David J. Peterson

Revised 10/5/12

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME
English dialogue as written.

TRANSLATION
Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC
fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

5.24AEXT. RIVERLANDS - DAY

5.24A

(s3e5sc5-24A_1.mp3)

DANY
You are free men. From this day forward, you will choose your own names.

TRANSLATION
Jeme vali daeri iksat. Hezir, broza jevi jemele iderebilatas.

PHONETIC
JE-me VA-li DAI-ri IK-sat. HE-zir, BRO-za JE-vi je-ME-le i-de-re-bi-la-TAS.
(MORE)

(CONTINUED)

5.24A CONTINUED:

5.24A

PHONETIC (CONT'D)

You men free are. From now on, names yours to yourselves you will choose.

(s3e5sc5-24A_2.mp3)

DANY

You will tell all your fellow soldiers to do the same.

TRANSLATION

Mentyri idañe jevi ivestrilatas keskydoso gaomagon.

PHONETIC

MEN-ti-ri i-DAN-ye JE-vi i-ves-tri-la-TAS kes-ki-DO-so GAO-ma-gon.
All soldiers fellow your you will tell the same to do.

(s3e5sc5-24A_3.mp3)

DANY

You will select your own leader, from amongst your own ranks.

TRANSLATION

Jenti jevi jemele iderebilatas, qogrondo jevo hedry.

PHONETIC

JEN-ti JE-vi je-ME-le i-de-re-bi-la-TAS, ko-GRON-do JE-vo HE-dri.
leader your to yourselves you will select, ranks your from amongst.

(s3e5sc5-24A_4.mp3)

GREY WORM

This one has the honor.

TRANSLATION

Bezy eza ji rigne.

PHONETIC

BE-zi E-za ji RI-gle.
This one has the honor.

(s3e5sc5-24A_5.mp3)

DANY

What is your name?

(CONTINUED)

5.24ACONTINUED: (2)

5.24A

TRANSLATION
Skoroso jemele broza?

PHONETIC
sko-RO-so je-ME-le BRO-za?
By what yourself do you name?

(s3e5sc5-24A_6.mp3)

GREY WORM
Grey Worm.

TRANSLATION
Torgo Nudho.

PHONETIC
TOR-go NU-dho.
Worm Grey.

(s3e5sc5-24A_7.mp3)

DANY
Throw away your slave name. Choose a name that gives you pride: the name your parents gave you, or any other.

TRANSLATION
Gadbag aohe gridrughas. Avy hoskas lue brozi iderebas: muñar aot teptas lue brozi, ia mirre tolie.

PHONETIC
GAD-bag a-O-he kri-dru-GHAS. A-vi HOS-kas LU-e BRO-zi i-de-re-BAS:
MUN-yar a-OT TEP-tas LU-e BRO-zi, ia MIR-re TO-li-e.
Slave's name your discard. To you gives pride kind of name choose:
(your) parents you gave kind of name, or some other.

(s3e5sc5-24A_8.mp3)

GREY WORM
"Grey Worm" gives this one pride. It is a lucky name. The name this one was born with was cursed. That was the name he had when he was taken as a slave. But Grey Worm is the name this one had the day Daenerys Stormborn set him free.

TRANSLATION
"Torgo Nudho" hokas bezy. Sa me broji beri. Ji broji ez bezo sene stas qimbrotto. Kuny iles ji broji meles esko mazedhas derari va
(MORE)

(CONTINUED)

5.24A CONTINUED: (3)

5.24A

TRANSLATION (CONT'D)

**buzdar. Y Torgo Nudho sa ji broji ez bezy eji tovi Daenerys Jelmazmo
ji teptas ji derve.**

PHONETIC

TOR-go NU-dho HO-kas BE-zi. sa me BRO-ji BE-ri. ji BRO-ji ez BE-
SE-ne stas kim-BRO-to. KU-ni I-les ji BRO-ji ME-les ES-ko ma-ZE-dhas
de-RA-ri va BUZ-dar. yi TOR-go NU-dho sa ji BRO-ji ez BE-zi E-ji TO-
vi DE-ne-ris jel-MAZ-mo ji TEP-tas ji DER-ve.

"Grey Worm" gives pride to this one. It is a name lucky. The name of
this one's birth was cursed. That was the name he had when he was
taken for slave. But Grey Worm is the name for this one on the day
Daenerys Stormborn him gave the freedom.

5.24B EXT. ROAD TO YUNKAI - DAY

5.24B

(s3e5sc5-24B_1.mp3)

DANY

You did not choose this life.

TRANSLATION

Keso glaesot idereptot daor.

PHONETIC

KE-so GLAI-sot i-de-REP-tot DAOR.
This life you chose not.

(s3e5sc5-24B_2.mp3)

DANY

But you are free men now. And free men make their own choices.

TRANSLATION

Yn daeri vali sir issi. Se daeri vali pontalo syt gaomoti iderebzi.

PHONETIC

yin DAI-ri VA-li sir IS-si. se DAI-ri VA-li pon-TA-lo-sit GAO-mo-ti
i-de-REB-zi.

But free men now you are. And free men themselves for matters
choose.

(s3e5sc5-24B_3.mp3)

DANY

You will select your own leader, from amongst your own ranks.

(CONTINUED)

5.24BCONTINUED:

5.24B

TRANSLATION

Jenti jevi jemele iderebilatas, qogrondo jevo hedry.

PHONETIC

JEN-ti JE-vi je-ME-le i-de-re-bi-la-TAS, ko-GRON-do JE-vo HE-dri.
leader your to yourselves you will select, ranks your from amongst.

(s3e5sc5-24B_4.mp3)

DANY

What is your name?

TRANSLATION

Skoroso jemele broza?

PHONETIC

sko-RO-so je-ME-le BRO-za?
By what yourself do you name?

(s3e5sc5-24B_5.mp3)

GREY WORM

Grey Worm.

TRANSLATION

Torgo Nudho.

PHONETIC

TOR-go NU-dho.
Worm Grey.

(s3e5sc5-24B_6.mp3)

DANY

*From this day forward, you will choose your own names. You will tell
all your fellow soldiers to do the same.*

TRANSLATION

**Hezir, broza jevi jemele iderebilatas. Mentryri idañe jevi
ivestrilatas keskydoso gaomagon.**

PHONETIC

HE-zir, BRO-za JE-vi je-ME-le i-de-re-bi-la-TAS. MEN-ti-ri i-DAN-ye
JE-vi i-ves-tri-la-TAS kes-ki-DO-so GAO-ma-gon.
From now on, names yours to yourselves you will choose. All soldiers
fellow your you will tell the same to do.

(CONTINUED)

5.24BCONTINUED: (2)

5.24B

(s3e5sc5-24B_7.mp3)

DANY

*Throw away your slave name. Choose the name your parents gave you,
or any other. A name that gives you pride.*

TRANSLATION

**Gadbag aohe gridrughas. Muñar aot teptas lue brozi, ia mirre tolie
iderebas. Avy hoskas lue brozi.**

PHONETIC

GAD-bag a-O-he kri-dru-GHAS. MUN-yar a-OT TEP-tas LU-e BRO-zi, ia
MIR-re TO-li-e i-de-re-BAS. A-vi HOS-kas LU-e BRO-zi.
Slave's name your discard. (Your) parents you gave kind of name, or
some other choose. To you gives pride kind of name.

GAME OF THRONES #304

MASTER DOCUMENT

Language Translations

David J. Peterson

Revised 8/16/12

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME

English dialogue as written.

TRANSLATION

Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC

fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

4.22 **EXT. PLAZA OF PRIDE - DAY**

4.22

(s3e4sc4-22_1.mp3)

(CONTINUED)

4.22 CONTINUED:

4.22

KRAZNYS

*They have not been tested. The slut had better blood them soon.
There are many small cities from here to Yunkai. All the plunder
will be hers; the Unsullied care nothing for gold. If she takes any
slaves, the Masters will take the healthy ones--and will pay well.
Who knows? Maybe in ten years some of them will be Unsullied
themselves. Thus all shall prosper.*

TRANSLATION

**Do hundaski mazmagho engrari. Ji rene sydlivas pon zoldagho adhiri.
Lis kara lintori hin kizir va Junkai. Po ghraji uni kisi zya; po
Dovoghedhi do ezi do jini va ji stizzy. Lu mazmilas angopo buzdari,
p'Aeske jerozlivis po rysti--si ghozzozlivis syri. Sparo gimis?
Kotasovaduli ampa jedhari angez pontal sozlivis Dovoghedhi. Vagizi
uni ubrilezlivis.**

PHONETIC

do HUN-das-ki maz-MA-gho en-GRA-ri. ji RE-ne sid-LI-vas pon ZOL-da-
gho a-DHI-ri. lis KA-ra LIN-to-ri hin KI-zir va jun-KAI. po GHRA-ji
U-ni KI-si ZI-a; po do-vo-GHE-dhi do E-zi do JI-ni va ji STIZ-zi. lu
maz-MI-las AN-ge-po buz-DA-ri, PAIS-ke je-roz-LI-vis po RIS-ti--si
ghoz-zoz-LI-vis SI-ri. SPA-ro GI-mis? ko-ta-SO va-DU-li AM-pa JE-dha-
ri AN-gez pon-TAL soz-LI-vis do-vo-GHE-dhi. va-GI-zi U-ni u-bri-lez-
LI-vis.

*No were seen to get testing. The slut must them blood quickly. There
are many small cities from here to Yunkai. If she will take any
slaves, the Masters will accept the healthy (ones)--and pay well.
Who knows? Maybe after ten years some of themselves will be
Unsullied. In this way all will prosper.*

(s3e4sc4-22_2.mp3)

MISSANDEI

She asks if it is now done.

TRANSLATION

Pindas lu sa sir tida.

PHONETIC

PIN-das lu sa sir TI-da.
She asks if it is now done.

(s3e4sc4-22_3.mp3)

KRAZNYS

It is done. She holds the whip. The bitch has her army.

(CONTINUED)

4.22 CONTINUED: (2)

4.22

TRANSLATION

Sa tida. Pelos ji qlony. J'aspo eza zya azantyr.

PHONETIC

sa TI-da. PE-los ji KLO-ni. JAS-po E-za ZI-a a-ZAN-tir.
It's done. She holds the whip. The bitch has her army.

(s3e4sc4-22_4.mp3)

DANY

Unsullied! Forward march!

TRANSLATION

Dovaogedys! Naejot memebatas!

PHONETIC

do-vao-GE-dis! NAI-jot me-me-ba-TAS!
Unsullied! Forward march!

(s3e4sc4-22_5.mp3)

DANY

Halt!

TRANSLATION

Kelitis!

PHONETIC

ke-li-TIS!
Halt!

(s3e4sc4-22_6.mp3)

KRAZNYS

Tell the bitch her beast won't come.

TRANSLATION

Ivetra j'aspo zya dyni do majis.

PHONETIC

i-ve-TRA JAS-po ZI-a DI-ni do MA-jis.
Tell the bitch her beast doesn't come.

(s3e4sc4-22_7.mp3)

(CONTINUED)

4.22 CONTINUED: (3)

4.22

DANY

A dragon is not a slave.

TRANSLATION

Zaldrizes buzdari iksos daor.

PHONETIC

zal-DRI-zes buz-DA-ri IK-sos DAOR.

A dragon a slave is not.

(s3e4sc4-22_8.mp3)

KRAZNYS

You speak Valyrian?

TRANSLATION

Ydra ji Valyre?

PHONETIC

i-DRA ji va-LI-re?

You speak the Valyrian?

(s3e4sc4-22_9.mp3)

DANY

I am Daenerys Stormborn of the House Targaryen, of the blood of Old Valyria.

TRANSLATION

Nyke Daenerys Jelmazmo hen Targario Lentrot, hen Valyrio Uepo anogar iksan.

PHONETIC

NI-ke DAI-ne-ris jel-MAZ-mo hen tar-GA-ri-o LEN-trot, hen va-LI-ri-o u-E-po A-no-gar IK-san.

I Daenerys Stormborn from the Targaryen House, from Valyria Old's blood am.

(s3e4sc4-22_10.mp3)

DANY

Valyrian is my mother tongue.

TRANSLATION

Valyrio muño engos ñuhys issa.

(CONTINUED)

4.22 CONTINUED: (4)

4.22

PHONETIC

va-LI-ri-o MUN-yo EN-gos NYU-his IS-sa.
Valyrian mother's tongue my is.

(s3e4sc4-22_11.mp3)

DANY

Unsullied! Slay the masters, slay the soldiers, slay every man who holds a whip, but harm no child. Strike the chains off every slave you see!

TRANSLATION

Dovaogedys! Aeksia ossenatas, menti ossenatas, qiloni pilos lue vale tolvie ossenatas, yn riñe dore odrikatas. Urnet luo buzdaro tolvio belma pryjatas!

PHONETIC

do-vao-GE-dys! AIK-si-a os-se-na-TAS, MEN-ti os-se-na-TAS, qi-LO-ni PI-los LU-e VA-le TOL-vi-e os-se-na-TAS, yin RIN-ye DO-re o-dri-ka-TAS. UR-net LU-o buz-DA-ro TOL-vi-o BEL-ma pri-ja-TAS!
Unsullied! The masters slay, the soldiers slay, a whip holds who man every slay, but child no harm. You see who slave every's chains sunder!

(s3e4sc4-22_12.mp3)

KRAZNYS

I am your master! Kill her! Kill her!

TRANSLATION

Nyk skan jiva aeske! Zer sena! Zer sena!

PHONETIC

NIK skan JI-va AIS-ke! zer se-NA! zer se-NA!
I am your master! Her kill! Her kill!

(s3e4sc4-22_13.mp3)

DANY

Dracarys.

TRANSLATION

Drakarys.

(CONTINUED)

4.22 CONTINUED: (5)

4.22

PHONETIC
dra-KA-rys.
Dragon fire.

4.23 EXT. PLAZA OF PRIDE - LATER

4.23

(s3e4sc4-23_14.mp3)

DANY
You have been slaves all your life. Today I give you freedom.

TRANSLATION
Jevo glaesoti ry buzdari istiat. Kesy tubi jemot daervi tepan.

PHONETIC
JE-vo GLAI-so-ti-ry buz-DA-ri IS-ti-at. KE-si TU-bi JE-mot DAIR-vi
TE-pan.
Your lives during slaves you have been. This day you freedom I give.

(s3e4sc4-23_15.mp3)

DANY
*Any man who wishes to leave may leave, and no one will harm him. I
give you my word.*

TRANSLATION
**Henujagon jaelza lua vala mirre henujagon kostas, se daorys ziry
odrikilza. Jemot kivio ñuhe tepan.**

PHONETIC
he-nu-JA-gon JAIL-za LU-a VA-la MIR-re he-nu-JA-gon KOS-tas, se DAO-
ris ZI-ri o-dri-KIL-za. JE-mot KI-vi-o NYU-he TE-pan.
*To leave wants who man any to leave may, and no one him will harm.
To you oath my I give.*

(s3e4sc4-23_16.mp3)

DANY
Will you fight for me? As free men?

TRANSLATION
Yne sytivilibilat? Hae daero valoti?

(CONTINUED)

4.23 CONTINUED:

4.23

PHONETIC
YI-ne si-ti-vi-li-BI-lat? hae DAI-ro va-LO-ti?
Me will you fight for? As free men?

GAME OF THRONES #303
MASTER DOCUMENT
Language Translations

David J. Peterson

Revised 8/29/12

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME
English dialogue as written.

TRANSLATION
Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC
fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

3.17 INT. SLAVERS GUILD - DAY

3.17

(s3e3sc3-17_1.mp3)

MISSANDEI
She wants to buy them all.

TRANSLATION
Ebas pon sindigho uni.

PHONETIC
E-bas pon SIN-di-gho U-ni.
She wants them to buy all.

(s3e3sc3-17_2.mp3)

(CONTINUED)

3.17 CONTINUED:

3.17

KRAZNYS

She can't afford them. The slut thinks she can flash her tits and make us give her whatever she wants.

TRANSLATION

Do kotas pon oregho. Ji rene odhabas sko kotilas kimagho po bembemi se ilo ruhilas ji tebagho tulikor eбилas.

PHONETIC

do KO-tas pon o-RE-gho. ji RE-ne o-DHA-bas sko KO-ti-las ki-MA-gho po BEM-be-mi se I-lo ru-HI-las ji te-BA-gho TU-li-kor e-BI-las.
No can them afford. The slut thinks that she can flash the tits and us make to her give whatever she wants.

(s3e3sc3-17_3.mp3)

MISSANDEI

She says again she wants all of them. She says she also wants all of the Unsullied in training.

TRANSLATION

Ivetras tuli sko pon eбилas uni. Ivetras eбилas sizi po Ginilaros uni.

PHONETIC

i-VE-tras TU-li sko pon e-BI-las U-ni. i-VE-tras e-BI-las SI-zi po gi-ni-LA-ros U-ni.
She says again that them she wants all. She says she wants also the Unsullied-in-training all.

(s3e3sc3-17_4.mp3)

MASTER SLAVER

They have yet to kill their sucklings, they are half-trained. If they fail on the battlefield, they will shame Astapor.

TRANSLATION

Do honezi senagho (ERROR: Should be honeski sentagho) sir poji bive, si jimeri bodedhi. Lu qringomilis evi ninke eji vilivazma, narijozlivis j'Astapor.

PHONETIC

do HO-ne-zi SE-na-gho sir PO-ji BI-ve, si ji-ME-ri bo-DE-dhi. lu krin-GO-mi-lis E-vi NIN-ke E-ji vi-li-VAZ-ma, na-ri-joz-LI-vis JAS-ta-por.
Not have they killed yet their sucklings, they are half trained. if they fall in the field of the battle, they will shame the Astapor.

(CONTINUED)

3.17 CONTINUED: (2)

3.17

(s3e3sc3-17_5.mp3)

KRAZNYS

The slut cannot pay for all this. Her ship will buy her one hundred Unsullied, no more--and this because I like the curve of her ass. What is left will buy her ten, I will give her twenty if it stops her ignorant whimpering. Her Dothraki smell of shit, but may be useful as pig feed. I will give her three for those. So, ask this beggar queen, how will she pay for the remaining 7,877? And the raw boys as well?

TRANSLATION

Ji rene do kotas ghozzagho ez kizy une. Zyo loghor ji sindezlivas gar Dovoghedhi, domba--si kizy vasko v'uvar ez zya gundja yn hilas. J'umbor ji sindezlivas ampa, ji tebozlivan lantespa lu klimas zyo vaovaono dovodedho. Zyi Dotraki tuzis ez grugh, y kotis jagho syri va ruhebor. Ji tebozlivan har va buni. Sizi pinda beza dare espo hoghdozi, skokydho ghozzozlivas va po sigudhi pyrys, jengar si sigudha sigudhespa umbaros? Si po Ginilaros sizi?

PHONETIC

ji RE-ne do KO-tas GHOZ-za-gho ez KI-zy U-ne. ZI-o LO-ghor ji sin-dez-LI-vas gar do-vo-GHE-dhi, DOM-ba--si KI-zi VAS-ko VUV-ar ez ZI-a GUND-ja yin HI-las. JUM-bor ji sin-dez-LI-vas AM-pa, ji te-boz-LI-van lan-TES-pa lu KLI-mas ZI-yo vao-VAO-no do-vo-DE-dho. ZI-yi DO-tra-ki TU-zis ez krugh, yi KO-tis JA-gho SI-ri va ru-HE-bor. ji te-boz-LI-van HA-ri va BU-ni. SI-zi pin-DA BE-za beggar DA-re ES-po hogh-DO-zi: sko-ki-DHO ghoz-zoz-LI-vas va po SI-gu-dhi PI-ris, JEN-gar si SI-gu-dha si-gu-dhes-PA UM-ba-ros? si po gi-ni-LA-ros SI-zi?

The slut no can pay for this all! Her ship her will buy 100 Unsullied, no more--and this because the curve of her ass me pleases. The rest her will buy 10, to her I will give 20 if it stops her whimpering ignorant. Her Dothraki smell of shit, but they can go well as slop. Her I will give 3 for those. So ask this queen of the beggars: How will she pay for the 7,877 remaining? And the raw boys also?

(s3e3sc3-17_6.mp3)

MISSANDEI

She says she will give you a dragon.

TRANSLATION

Ivetras sko o tebozlivas me zaldrize.

PHONETIC

i-VE-tras sko o te-boz-LI-vas me zal-DRI-ze.
She says that you she will give a dragon.

(CONTINUED)

3.17 CONTINUED: (3)

3.17

(s3e3sc3-17_7.mp3)

KRAZNYS

A dragon! Did you hear? The little idiot!

TRANSLATION

Me zaldrize! Rypstat? Ji mittisto!

PHONETIC

me zal-DRI-ze! RIP-tat? ji mit-TIS-to!
A dragon! Did you hear? The little idiot!

(s3e3sc3-17_8.mp3)

MASTER SLAVER

If she offers one, she will give three! Take them all!

TRANSLATION

Lu iruhilas mer, tebozlivas har! Mazma pon uni!

PHONETIC

lu i-ru-HI-las mer, te-boz-LI-vas har! maz-MA pon U-ni!
If she offers one, she will give three! Take them all!

(s3e3sc3-17_9.mp3)

KRAZNYS

Tell her we want the biggest one.

TRANSLATION

Ivetra zer ebi ji rovaja.

PHONETIC

i-ve-TRA zer E-bi ji ro-VA-ja.
Tell her we want the biggest one.

(s3e3sc3-17_10.mp3)

MISSANDEI

She asks that you give me to her, as a present. She asks that you do this now.

TRANSLATION

Pindas sko ji yn tebila, va me rudhy. Pindas sko gomila kizi sir.

(CONTINUED)

3.17 CONTINUED: (4)

3.17

PHONETIC

PIN-das sko ji yin te-BI-la, va me RU-dhi. PIN-das sko GO-mi-la KI-
zi sir.

*She asks that to her me you give, as a present. She asks that you do
this now.*

GAME OF THRONES #401
MASTER DOCUMENT
Language Translations

David J. Peterson

Revised 7/14/13

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME

English dialogue as written.

TRANSLATION

Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC

fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

1.4 **EXT. REMNANTS OF DANY'S CAMP - DAY**

1.4

(e401_1.mp3)

GREY WORM

*The sellsword speaks many words to give him courage. But look at the
sweat dripping down his face. He wants to quit. Only pride keeps him
going.*

TRANSLATION

**J'azdribe ydras kara odri vaghoma ji tebagho ji nedhinkave. Y jorne
ji herg sko lutlus hin vi nejo. Ebas zer elzigho. Meri vi hozno zer
zbajas beo.**

PHONETIC

jaz-DRI-be I-dras KA-ra O-dri va-GHO-ma ji te-BA-gho ji ne-dhin-KA-
ve. i jor-NE ji HERG sko LUT-lus hin vi NE-jo. E-bas zer EL-zi-gho.
ME-ri vi HOZ-no zer ZBA-jas BE-o.

(MORE)

(CONTINUED)

1.4 CONTINUED:

1.4

PHONETIC (CONT'D)

The-sellsword speaks many words for him to give the courage. But look at the sweat that drips from the face. He wants it to throw (expression). Only the pride him takes upwards (expression).

(e401_2.mp3)

DAARIO

You like this girl?

TRANSLATION

Av hilas, beza tala?

PHONETIC

av HI-las, BE-za TA-la?
(She) you pleases, this girl?

(e401_3.mp3)

DAARIO

Must be frustrating.

TRANSLATION

Sydlivas av ledagho.

PHONETIC

sid-LI-vas av le-DA-gho.
(It) must you frustrate.

(e401_4.mp3)

GREY WORM

You are not a smart man, Daario Naharis.

TRANSLATION

Do ska me vala qana, Daario Naharis.

PHONETIC

DO ska me VA-la KA-na, DA-ri-o na-HA-ris.
Not are you a man smart, Daario Naharis.

(CONTINUED)

1.4 CONTINUED: (2) 1.4

(e401_5.mp3)

DAARIO

I'd rather have no brains and two balls.

TRANSLATION

Yn umbas sidri emagho do ribazma y lanta kokosi.

PHONETIC

i-NUM-bas SI-dri e-MA-gho DO ri-BAZ-ma i LAN-ta ko-KO-si.
(It) me suits better to have no brain but two balls.

1.22 **EXT. ROAD TO MEEREEN - DAY** 1.22

(e401_6.mp3)

UNSULLIED

Halt! Halt! Halt!

TRANSLATION

Klimada! Klimada! Klimada!

PHONETIC

kli-ma-DA! kli-ma-DA! kli-ma-DA!
Halt! Halt! Halt!

GAME OF THRONES #403

MASTER DOCUMENT

Language Translations

David J. Peterson

Revised 10/25/13

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME

English dialogue as written.

TRANSLATION

Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC

fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

(CONTINUED)

1.22 CONTINUED: 1.22

3.27 **EXT. MEEREEN - DAY** 3.27

(e403_1.mp3)

GREY WORM

Allow me this honor, Mother of Dragons. I will not disappoint you.

TRANSLATION

Yn teba kiza rigne, Mysa espo Zaldrizes. Do vrogozlivan oa greze.

PHONETIC

in te-BA KI-za RI-gle, MI-sa ES-po zal-DRI-zes. DO vro-goz-LI-van O-a GRE-ze.

Me give this honor, Mother of Dragons. Not will I drop your train (expression).

(e403_2.mp3)

DANY

You are the commander of the Unsullied. I cannot risk you.

TRANSLATION

Dovaogedot jentys iksa. Avy hinikagon koston daor.

PHONETIC

do-vao-GE-dot JEN-tis IK-sa. A-vi hi-ni-KA-gon KOS-ton DAOR.
Unsullied's commander you are. You to risk I can not.

3.28 **EXT. MEEREEN - DAY** 3.28

(e403_3.mp3)

DANY

I am Daenerys Stormborn. Your masters may have told you lies about me, or they may have told you nothing. It does not matter. I have nothing to say to them. I speak only to you.

TRANSLATION

Daenerys Jelmazmo iksan. Kostilus jevi aeksia yno be pirtra jemot vestretis, ia daoruni jemot vestretis. Daoriot jemas. Doriar udra ponto syt eman. Meri jemi ivestran.

(CONTINUED)

3.28 CONTINUED:

3.28

PHONETIC

DAI-ne-ris jel-MAZ-mo IK-san. KOS-ti-lus JE-vi AEK-si-a I-no-be PIR-tra JE-mot ves-TRE-tis, ya DAO-ru-ni JE-mot ves-TRE-tis. DAO-ri-ot JE-mas. DO-ri-ar UD-ra PON-to-sit E-man. ME-ri JE-mi i-VES-tran. *Daenerys Stormborn am I. Perhaps your masters about me lies to you have told, or nothing to you have told. Nowhere it leads. (expression) No words for them have I. Only to you I speak.*

(e403_4.mp3)

DANY

First, I went to Astapor. Those who were slaves in Astapor now stand behind me, free. Next I went to Yunkai. Those who were slaves in Yunkai now stand behind me, free. (beat) Now I have come to Meereen.

TRANSLATION

Eli Astaprot istan. Astaprot dohaertrossa sir yno inkot iorzi, daeri. Hembar Yunkaihot istan. Yunkaihi dohaertrossa sir yno inkot iorzi, daeri. (beat) Sesir Mirinot mastan.

PHONETIC

E-li AS-ta-prot IS-tan. AS-ta-prot do-hair-TROS-sa sir I-no in-kot IOR-zi, DAI-ri. HEM-bar yun-KAI-hot IS-tan. yun-KAI-hi do-hair-TROS-sa sir I-no in-kot IOR-zi, DAI-ri. (beat) SE-sir mi-RI-not MAS-tan. *First to Astapor I went. In Astapor those who used to be slaves now behind me stand, free. Thereafter to Yunkai I went. In Yunkai those who used to be slaves now behind me stand, free. (beat) And now to Meereen I have come.*

(e403_5.mp3)

DANY

I am not your enemy. Your enemy is beside you. Your enemy steals and murders your children. Your enemy has nothing for you but chains and suffering and commands. (beat) I do not bring you commands. I bring you a choice. And I bring your enemies what they deserve. (beat) Forward!

TRANSLATION

Jevy grinuntys ikson daor. Jevy grinuntys jemo paktot issa. Jevy grinuntys jevor riñar laodissis ossenis. Jevy grinuntys jemo syt meri belma se boteri se udrazmi ezi. (beat) Udrazmi jemot maghon daor. Iderennon maghan. Se jevo grinuntoti pojor gurotriri maghan. (beat) Naejot!

PHONETIC

JE-vi kri-NUN-tis IK-son DAOR. JE-vi kri-NUN-tis JE-mo PAK-tot IS-sa. JE-vi kri-NUN-tis JE-vor RIN-yar lao-DIS-sis os-se-NIS. JE-vi (MORE)

(CONTINUED)

3.28 CONTINUED: (2)

3.28

PHONETIC (CONT'D)

kri-NUN-tis JE-mo-sit ME-ri BEL-ma se bo-TE-ri se u-DRAZ-mi E-zi.
(beat) u-DRAZ-mi JE-mot MA-ghon DAOR. i-de-REN-non MA-ghan. se JE-vo
kri-NUN-to-ti PO-jor gu-ro-TRI-ri MA-ghan. (beat) NAE-jot!
*Your enemy I am not. Your enemy by your side is. Your enemy your
children abducts and murders. Your enemy for you only chains and
suffering and commands has. (beat) Commands you I bring not. A
choice I bring. And to your enemies their (just) desserts I bring.
(beat) Forward!*

(e403_6.mp3)

DANY
Fire!

TRANSLATION
Nabematas!

PHONETIC
na-be-ma-TAS!
Fire!

(e403_7.mp3)

BACKGROUND
*I fart in your general direction, son of a window-dresser! Your
mother was a hamster, and your father smelt of elderberries!*

TRANSLATION
**Byjan vavi demble eva o, trezy eme verdje espo jimi! Oa mysa iles me
nynyghi, si oa kiba tuziles espo tomistos!**

PHONETIC
BI-jan va-vi DEM-ble e-va O, TRE-zi e-me VER-dje es-po JI-mi! O-a MI-
sa I-les me NI-ni-ghi, si O-a KI-ba tu-ZI-les es-po to-MIS-tos!
*I-fart towards-the area of you, son of-an arrange of-the windows!
Your mother was a hamster, and your father smelt from elderberries!*

(e403_8.mp3)

BACKGROUND
Go and boil your bottom, son of a silly person!

TRANSLATION
Já si hojgá oa gundja, trezy eme mero dovodedha!

(CONTINUED)

3.28 CONTINUED: (3)

3.28

PHONETIC

JA si hoj-GA O-a GUN-dja, TRE-zi E-me ME-ro do-vo-DE-dha!
Go and boil your bottom, son of-a person silly!

(e403_9.mp3)

BACKGROUND

I wave my private parts at your aunties!

TRANSLATION

Kiman nya másina orvorta va oi sodjistos!

PHONETIC

KI-man NI-a MA-si-na or-VOR-ta va O-i so-DJIS-tos!
I-flash my things private at your aunties!

(e403_10.mp3)

BACKGROUND

*I don't want to talk to you no more you empty-headed animal food
trough wiper!*

TRANSLATION

**Do eban av kimívagho dombo, o doru-borto pame espo gruzi evi havor
espo begistos!**

PHONETIC

DO E-ban av ki-MI-va-gho DOM-bo, o DO-ru BOR-to PA-me es-po GRU-zi e-
vi HA-vor es-po be-GIS-tos!
*No I-want you to-talk no-more, you nothing-head cleaner of the
troughs of the food of animals!*

(e403_11.mp3)

BACKGROUND

*I blow my nose at you, so-called Dragon Queen, you and all your
silly Westerosi kaniggets!*

TRANSLATION

**Ghorgan ji pungo va o, nynta Dare espo Zaldrizes, o si une oi
dovodedhi, Vesterozi azzzzzzantys.**

PHONETIC

GHOR-gan ji PUN-go va O, NIN-ta DA-re es-po zal-DRI-zes, O si U-ne O-
i do-vo-DE-dhi ves-te-RO-zi azzzzzzzzzz-ZAN-tis.

(MORE)

(CONTINUED)

3.28 CONTINUED: (4)

3.28

PHONETIC (CONT'D)

*I-blow the nose at you, said Queen of-the Dragons, you and all your
silly, Westerosi kaniggets.*

GAME OF THRONES #404

MASTER DOCUMENT

Language Translations

David J. Peterson

Revised 08/29/13

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME

English dialogue as written.

TRANSLATION

Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC

fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

4.2 **EXT. INT. TENT - DAY**

4.2

(e404_1.mp3)

GREY WORM

You are from the Summer Isles as well?

TRANSLATION

O la sizi hin Jedre?

PHONETIC

O la SI-ZI hin JE-dre?
You are also from the Summer Isles?

(e404_2.mp3)

MISSANDEI

Speak Common. It's the only way to learn.

(CONTINUED)

4.2 CONTINUED:

4.2

TRANSLATION

Ydra ji Quhtinky. Sa ji meri hov va bezbagho.

PHONETIC

i-DRA ji quh-TIN-ki. SA ji ME-ri HOV va bez-BA-gho.

Speak the Common. It's the only way for learning.

(e404_3.mp3)

GREY WORM

When did they--

TRANSLATION

Skuri av laetis--

PHONETIC

SKU-ri av LAI-tis--

When you did they take--

(NOTE: This is just the whole line. Cut it off where appropriate.)

(e404_4.mp3)

GREY WORM

I want to kill the masters.

TRANSLATION

Eban senagho p'aeske.

PHONETIC

E-ban SE-na-gho PAIS-ke.

I want to kill the-masters.

4.7 INT. MEEREENESE SLAVE BARRACKS - NIGHT

4.7

(e404_5.mp3)

YOUNGER SLAVE

You heard her! She said she came to free us!

TRANSLATION

Yel rit! Poghethash mathash wang yel sherwa!

(CONTINUED)

4.7 CONTINUED:

4.7

PHONETIC

yel RIT! po-GHE-thash MA-thash wang yel sher-WA!
Her (you) heard! (She) said (she) came for us to-save!

(e404_6.mp3)

ELDER SLAVE

You're a fool. The masters are too strong.

TRANSLATION

Shka ma khurf. P'ashkesh she kraj waov.

PHONETIC

shka ma KHURF. PASH-kesh she KRAJ WAOV.
You're a fool. The-masters are strong too much.

(e404_7.mp3)

YOUNGER SLAVE

She will protect us. She defeated the masters' champion.

TRANSLATION

Yel mizozliwash. Erntash ye kosh shp'ashkesh.

PHONETIC

yel mi-zoz-LI-wash. ERN-tash ye KOSH SHPASH-kesh
Us (she) will protect. (She) defeated the champion of the masters.

(e404_8.mp3)

YOUNGER SLAVE (CONT'D)

She has a great army. You want to live the rest of your days in chains?

TRANSLATION

Ez m'azanchil kraz. Evath khiofa w'umvol es yiv towish filma thosh?

PHONETIC

EZ ma-ZAN-chil KRAZ. EV-ath khi-o-FA WUM-vol es yiv TO-wish FIL-ma-thosh?
(She) has an-army great. (You) want to live the-remainder of your days chains-by?

(CONTINUED)

4.7 CONTINUED: (2)

4.7

(e404_9.mp3)

ELDER SLAVE #2

I want to live. You saw what they did to those children. What do you think they'll do to us?

TRANSLATION

Evang khiofa. Wandh shkul khonchish ya fun aj. Shkul odhav khomozliwish ya yelong?

PHONETIC

E-vang khi-o-FA. WANDH shkul KHON-chish ya fun AJ. SKHUL o-DHAV kho-moz-LI-wish ya ye-LONG?

(I) want to live. (You) saw what (they) did to those children. What (you) think (they) will-do to us?

(e404_10.mp3)

ELDER SLAVE

I've been through two slave revolts, boy. They always end the same way: the masters in power and the slaves dead.

TRANSLATION

Onyeshkh khiofetha ya lant yornazma, tow. Thoghrish porjil ye ow shenk: p'ashkesh pilush ye qlony me pa puzdhal she mul.

PHONETIC

ON-yeshkh khi-o-fe-THA ya LANT yor-NAZ-ma, TOW. THO-grish por-JIL ye OW SHENK: PASH-kesh PI-lush ye QLONY me pa puz-DHAL she MUL.

(I) have lived through two slave-revolts, boy. (They) end always the way same: the-masters hold the whip and the slaves are dead.

(e404_11.mp3)

GREY WORM (O.S.)

All men must die.

TRANSLATION

Valar morghulis.

PHONETIC

VA-lar mor-GHU-lis.

All men must die.

(CONTINUED)

4.7 CONTINUED: (3)

4.7

(e404_12.mp3)

GREY WORM

But I promise you: a single day of freedom is worth more than a lifetime in chains.

TRANSLATION

Y dinan kizy ez jim: meri tovi eji derve sa mubyhta hime glezor espo bilma.

PHONETIC

i DI-nan KI-zi ez JIM: ME-ri TO-vi e-ji DER-ve sa mu-BIH-ta HI-me
GLE-zor es-po BIL-ma.
But I put this with you (expression): One day of-the freedom is more-valuable than-a lifetime in-the chains.

(e404_13.mp3)

ELDER SLAVE

Who are you?

TRANSLATION

Shpal shka?

PHONETIC

shpal SHKA?
Who are you?

(e404_14.mp3)

GREY WORM

This one is called Grey Worm. I was taken as a baby by the masters of Astapor, raised and trained as Unsullied. Now I fight for Daenerys, the mother of dragons and breaker of chains.

TRANSLATION

Ji broji ez bezy sa Torgo Nudho. Mazedhan lodhiri hime bive p'aeske ej'Astapor dos, grudvari me bodmari he Dovoghedhy. Sir ozvilivan Daenerys zy, ji mysa espo zaldtrizes me ji pryjage espo bilma.

PHONETIC

ji BRO-ji ez BE-zi sa TOR-go NU-dho. ma-ZE-dhan LO-dhi-ri hi-me BI-ve PAIS-ke e-jas-ta-POR dos, grud-VA-ri me bod-MA-ri he do-vo-GHE-dhi. SIR oz-vi-LI-van DAI-ne-ris-zi, ji MI-sa es-po zal-DRI-zes me
(MORE)

(CONTINUED)

4.7 CONTINUED: (4)

4.7

PHONETIC (CONT'D)

ji pri-JA-ge es-po BIL-ma.

The name of this one is Worm Grey. I was taken as-a baby the masters of-the-Astapor by, raised and trained as Unsullied. Now I fight Daenerys for, the mother of the dragons and the breaker of the chains.

(e404_15.mp3)

ELDER SLAVE

You are Unsullied? They taught you how to fight before you could walk. We are not soldiers!

TRANSLATION

Shka Thowoa? A fojej ozwiliwa nyeshk koshil fendha. Tha shke minchish!

PHONETIC

SHKA tho-wo-A? a fo-JEJ oz-wi-LI-wa nyeshk ko-SHIL fen-DHA. THASH-ke MIN-chish!

(You) are Unsullied? You (they) taught to fight before-that (you) could walk. Not are (we) soldiers!

(e404_16.mp3)

ELDER SLAVE #2

We have no training, no weapons--

TRANSLATION

Yem thol fojeny, thol khemp--

PHONETIC

yem thol fo-JENY, thol KHEMP.
(We) have no training, no weapons.

(e404_17.mp3)

GREY WORM

There are three slaves in this city for every master.

TRANSLATION

Honesk hari buzdari ez kizo ohte ez tuve aeske zy.

(CONTINUED)

4.7 CONTINUED: (5)

4.7

PHONETIC

HO-nesk HA-ri buz-DA-ri ez KI-zo OH-te ez TU-ve AIS-ke-zi.
*There are three slaves in this city with-respect-to every master
for.*

(e404_18.mp3)

GREY WORM

*No one can give you your freedom, brothers. (beat) If you want it,
you must take it.*

TRANSLATION

**Dory jim kotas tebagho jiva derve, sombazi. (beat) Lu ji ebat, jimi
sydlivas zer mazmagho.**

PHONETIC

DO-ri jim KO-tas te-BA-gho DER-ve, som-BA-zi. (beat) lu ji E-bat, JI-
mi sid-LI-vas zer maz-MA-gho.
*No one to-you can give your freedom, brothers. (beat) If it you
want, you must it take.*

4.8 **EXT. MEEREEN STREET - NIGHT**

4.8

(e404_19.mp3)

SLAVE MASTER

What is this filth?

TRANSLATION

Shkur'sa kish'qrugh?

PHONETIC

SHKUR-sa kish-KRUGH?
What's this filth?

4.9 **NEW SCENE**

4.9

(Dany_404_20.mp3)

DANY

One hundred and sixty-three.

(CONTINUED)

4.9 CONTINUED:

4.9

TRANSLATION
Gar hari byrepsa.

PHONETIC
GAR HA-ri bi-rep-SA.
One-hundred three and-sixty.

GAME OF THRONES #405
MASTER DOCUMENT
Language Translations

David J. Peterson

Revised 7/16/13

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME
English dialogue as written.

TRANSLATION
Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC
fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

5.8 INT. MEEREEN - DANY'S PENTHOUSE - DAY

5.8

(e405_1.mp3)

MISSANDEI
Do not waste your Queen's time.

TRANSLATION
Qerga do ji jedha ez oa Dare.

PHONETIC
qer-ga-DO ji JE-dha ez O-a DA-re.
Waste not the time of your Queen.

(CONTINUED)

5.8 CONTINUED:

5.8

(e405_2.mp3)

MISSANDEI (CONT'D)

She is not here for your language practice.

TRANSLATION

Do las kizir vurnino oo gureno ej'engo.

PHONETIC

DO las KI-zir vur-NI-no O-o gu-RE-no e-JEN-go.

Not is she here for your practice of language.

(e405_3.mp3)

GREY WORM

The city is under your control, my Queen.

TRANSLATION

V'ohte las oi leos go, nya Dare.

PHONETIC

VOH-te las O-i LE-os-go, NI-a DA-re.

The-city is your eyes under (expression), my Queen.

(e405_4.mp3)

DANY

Thank you.

TRANSLATION

Kirimvose.

PHONETIC

ki-RIM-vo-se.

Thank you.

(e405_5.mp3)

DANY

Go on.

TRANSLATION

Toli ydra.

(CONTINUED)

5.8 CONTINUED: (2)

5.8

PHONETIC
TO-li i-DRA.
Further speak.

(e405_6.mp3)

GREY WORM
There have been killings. Retribution killings.

TRANSLATION
Hundask senna. Senna evi tuinno.

PHONETIC
HUN-dask SEN-na. SEN-na E-vi tu-IN-no.
There have been killings. Killings of retribution.

GAME OF THRONES #406
MASTER DOCUMENT
Language Translations

David J. Peterson

Revised 8/5/12

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME
English dialogue as written.

TRANSLATION
Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC
fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

6.3 INT. GREAT PYRAMID OF MEEREEN - AUDIENCE HALL - DAY

6.3

(Missandei_406_1.mp3)

MISSANDEI
*You stand before Daenerys Stormborn of the House Targaryen, the
First of Her Name, the Unburnt, the Queen of Meereen...*

(CONTINUED)

6.3 CONTINUED:

6.3

TRANSLATION

**Daenerys Jelmazmo ao naejot demas, hen Lentrot Targarien, Zyho
Brozio Elos, Dorzalty, Mirino Daria...**

PHONETIC

DAI-ne-ris jel-MAZ-mo A-o NAI-jot DE-mas, hen LEN-trot tar-GAR-yen,
ZI-ho BRO-zi-o E-los, dor-ZAL-ti, mi-RI-no DA-ri-a...
*Daenerys Stormborn you before sits, from the House Targaryen, Her
Name's First, the Unburnt, the Queen of Meereen...*

(Missandei_406_2.mp3)

MISSANDEI

*Queen of the Andals and the First Men, Khaleesi of the Great Grass
Sea, Breaker of Chains and Mother of Dragons.*

TRANSLATION

**Andalot se Elio Valot Daria, hen Parmenko Embazma Khaleesi, Belmont
Pryjatys se Muña Zaldrizoti.**

PHONETIC

an-DA-lot se E-li-o VA-lot DA-ri-a, hen par-MEN-ko em-BAZ-ma KHA-le-
e-si, BEL-mot pri-JA-tis se MUN-ya zal-DRI-zo-ti.
*Andals' and First Men's Queen, of the Grass Great Sea Khaleesi,
Chains' Breaker and Mother of Dragons.*

(e406_3.mp3)

DANY

Don't be afraid, my friend. What would you ask of me?

TRANSLATION

Zugagon daor, ñuhys raqiros. Skoros ynot epilu?

PHONETIC

ZU-ga-gon DAOR, NYU-his ra-KI-ros. SKO-ros I-not e-PI-lu?
Fear not, my friend. What of me would you ask?

(e406_4.mp3)

GOATHERD

Forgive me, your grace. I don't understand.

(CONTINUED)

6.3 CONTINUED: (2)

6.3

TRANSLATION

Yeng shijetra, osh eghlish. Tha shifang.

PHONETIC

yeng shi-JET-ra, osh EGH-lish. tha-SHI-fang.
Me forgive, your grace. I don't understand.

(e406_5.mp3)

MISSANDEI

The Queen says you may approach and speak.

TRANSLATION

Ye Thal poghash koth nyesha she yedhra.

PHONETIC

ye THAL PO-ghash koth nye-SHA she YEDH-ra.
The Queen says (you) can approach and speak.

(e406_6.mp3)

MISSANDEI

I am a simple goatherd, my queen. I prayed for your victory against the slave masters.

TRANSLATION

Shkang ma figh pragh shpa uvresh, nya Thal. Weghnyethang wa'riny ya p'ashkesh.

PHONETIC

SHKANG ma FIGH PRAGH shpa UV-resch, nya THAL. wegh-NYE-thang wa-RINY-ya PASH-kesh.
I am a simple keeper of-the goats, my Queen. I prayed your-victory against the slave-masters.

(e406_7.mp3)

MISSANDEI

Queen Daenerys thanks you.

TRANSLATION

Thal Daenerys a krimwash.

(CONTINUED)

6.3 CONTINUED: (3)

6.3

PHONETIC
THAL DAI-ne-ris a KRIM-wash.
Queen Daenerys you thanks.

(e406_8.mp3)

GOATHERD
*It was the dragons, my queen. Your dragons. They came this morning
for my flock.*

TRANSLATION
**Shtash pa saldhrijesh, nya Thal. We saldhrijesh. Mashish kiz nyekh
wa nya qlof.**

PHONETIC
SHTASH pa sal-DHRI-jesh, nya THAL. WE sal-DHRI-jesh. MA-shish kiz
NYEKH wa nya QLOF.
*(It) was the dragons, my Queen. Your dragons. They came this morning
to my flock.*

(e406_9.mp3)

GOATHERD
I hope I have not offended your grace, but... Now I have nothing...

TRANSLATION
Yelang th'anghothang osh eghlish, ye... Shil yemang thol...

PHONETIC
YE-lang THAN-gho-thang osh EGH-lish, ye... SHIL YE-mang THOL...
I hope not-did I offend your grace, but... Now I have nothing...

(e406_10.mp3)

MISSANDEI
*Her Grace Queen Daenerys is truly sorry for your hardship. And while
she cannot bring back your goats, she will see that you are paid
triple for their value.*

TRANSLATION
**Osh Eghlish Thal Daenerys majez odhregal wa meshiv thosh swaghi.
She ro tha kothash tujeva we uvresh shij, a orozliwash she al wa mel
poj odhra ye.**

(CONTINUED)

6.3 CONTINUED: (4)

6.3

PHONETIC

osh EGH-lish THAL DAI-ne-ris ma-JEZ o-dhre-GHAL wa me-SHIV THOSH swa-GHIJ. she ro tha KO-thash tu-je-VA we UV-resch SHIJ, a o-roz-LI-wash she AL wa MEL poj O-dhra-ye.

Her Grace Queen Daenerys is hurt your hardship by truly. And if not can she return your goats even, to-you she will pay as three to one their value for.

(e406_11.mp3)

GOATHERD

Thank you, your Grace. Thank you, thank you--

TRANSLATION

Krimwa, osh Eghlish. Krimwa, krimwa...

PHONETIC

KRIM-wa, osh EGH-lish. KRIM-wa, KRIM-wa...
Thank you, your grace. Thank you, thank you...

(e406_12.mp3)

MISSANDEI

The Queen bids you rise.

TRANSLATION

Ye Thal a pindhash yora.

PHONETIC

ye THAL a PIN-dhash YO-ra.
The Queen you asks to rise.

(e406_13.mp3)

MISSANDEI

She asks you to look at her.

TRANSLATION

A yel pindhash yornye.

(CONTINUED)

6.3 CONTINUED: (5)

6.3

PHONETIC
a yel PIN-dhash YORN-ye.
(She) you her asks to look.

(e406_14.mp3)

MISSANDEI
*Her Grace says you have stood face to face with your Queen. Now you
can look any man in the eye without fear.*

TRANSLATION
**Osh Eghlish poghash onyeshkh yorta nyej es nyej wa wa Thal. Shil
koth yornya ya ye resh shing anghes wal thol so thosh.**

PHONETIC
osh EGH-lish PO-ghash ON-yeshkh YOR-ta NYE-es NYEJ wa wa THAL. SHIL
KOTH YORN-ya ya ye RESH shing AN-ghes WAL THOL SO-thosh.
*Her Grace says you have stood face with face to your Queen. Now you
can look in the eye from any man no fear with.*

(e406_15.mp3)

MANSERVANT
The noble Hizdahr zo Loraq begs an audience with the Queen.

TRANSLATION
Ji rhedessiarza Hizdahr zo Loraq pindas me jere eji Dare.

PHONETIC
ji re-des-si-AR-za HIZ-dar zo LO-rak PIN-das me JE-re e-ji DA-re.
The noble Hizdahr zo Loraq asks an audience with-the Queen.

(e406_16.mp3)

DANY
The noble Hizdahr zo Loraq can speak to me himself.

TRANSLATION
Rhedessiarza Hizdahr zo Loraq zirylo syt ynot vestragon kostas.

PHONETIC
rhe-des-SIAR-za HIZ-dahr zo LO-rak zi-RI-lo-sit I-not VES-tra-gon
KOS-tas.
(MORE)

(CONTINUED)

6.3 CONTINUED: (6)

6.3

PHONETIC (CONT'D)

(The) noble Hizdahr zo Loraq himself for to-me speak can.

GAME OF THRONES #408
MASTER DOCUMENT
Language Translations

David J. Peterson

Revised 7/16/13

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME

English dialogue as written.

TRANSLATION

Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC

fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

8.14 INT. AUDIENCE HALL - NIGHT

8.14

(e408_1.mp3)

GREY WORM

I have come to apologize.

TRANSLATION

Honesk matagho vaghoma nygel ovulegho.

PHONETIC

HO-nesk MA-ta-gho va-GHO-ma NI-gel o-VU-le-gho.
I have come for myself to apologize.

(e408_2.mp3)

MISSANDEI

You don't need to apologize.

(CONTINUED)

8.14 CONTINUED:

8.14

TRANSLATION

Do ima jini va aol ovulegho.

PHONETIC

DO I-ma JI-ni va AOL o-VU-le-gho.

(You) do not have a need for yourself to apologize.

(e408_3.mp3)

GREY WORM

I hope I did not frighten you.

TRANSLATION

Jelan sko do av rudhan zughagho.

PHONETIC

JE-lan sko do av RU-dhan ZU-gha-gho.

(I) hope that not you (I) dropped to fear (expression).

(e408_4.mp3)

MISSANDEI

No.

TRANSLATION

Do.

PHONETIC

DO.

No.

(e408_5.mp3)

MISSANDEI

Grey Worm.

TRANSLATION

Torgo Nudho.

PHONETIC

TOR-go NU-dho.

Worm Grey.

(CONTINUED)

8.14 CONTINUED: (2)

8.14

(e408_6.mp3)

MISSANDEI
I'm glad you saw me.

TRANSLATION
Lan kreni sko yn unda.

PHONETIC
lan KRE-ni sko i-NUN-da.
I'm glad that me you saw.

(e408_7.mp3)

GREY WORM
So am I.

TRANSLATION
Nygel sizi.

PHONETIC
NI-gel SI-zi.
Myself as well.
GAME OF THRONES #410
MASTER DOCUMENT
Language Translations

David J. Peterson

Revised 09/14/13

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME
English dialogue as written.

TRANSLATION
Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC
fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

(CONTINUED)

8.14 CONTINUED: (3)

8.14

10.7 INT. GREAT PYRAMID - AUDIENCE HALL - DAY

10.7

(Missandei_410_1.mp3)

MISSANDEI

*You stand before Daenerys Stormborn, the Unburnt, Queen of Meereen,
Queen of the Andals and the Rhoynar and the First Men...*

TRANSLATION

**Daenerys Jelmazmo ao naejot demas, Dorzalty, Mirino Daria, Andalot
se Rhoinaro se Elio Valot Daria...**

PHONETIC

DAI-ne-ris jel-MAZ-mo A-o NAI-jot DE-mas, dor-ZAL-ti, mi-RI-no DA-ri-
a, an-DA-lot se RHOI-na-ro se E-li-o VA-lot DA-ri-a...

*Daenerys Stormborn you before sits, the Unburnt, Meereen's Queen,
the Andals' and Rhoynar's and First Men's Queen...*

(Missandei_410_2.mp3)

MISSANDEI (O.S.)

*Khaleesi of the Great Grass Sea, Breaker of Chains, and Mother of
Dragons.*

TRANSLATION

Hen Parmenko Embazma Khaleesi, Belmot Pryjatys se Muña Zaldrizoti.

PHONETIC

hen par-MEN-ko em-BAZ-ma KHA-le-e-si, BEL-mot pri-JA-tis se MUN-ya
zal-DRI-zo-ti.

*From the Grass Great-Sea Khaleesi, Chains Breaker and Mother of
Dragons.*

(e410_3.mp3)

DANY

You may approach.

TRANSLATION

Aot vaodekuragon.

(CONTINUED)

10.7 CONTINUED:

10.7

PHONETIC
AOT vao-de-ku-RA-gon.
You approach (may).

(e410_4.mp3)

FENNESZ
Thank you for seeing me, Your Grace. My name is Fennesz.

TRANSLATION
**Yne urnio syt kirimvose avy rytsuran, Aohys Eglivys. Ñuha brozi
Fennesz issa.**

PHONETIC
I-ne UR-ni-o-sit ki-RIM-vo-se A-vi rit-SU-ran, a-O-his E-gli-vis.
NYU-ha BRO-zi fe-NEZ IS-sa.
*Me seeing for by gladness you I greet (expression), Your Grace. My
name Fennesz is.*

(e410_5.mp3)

GOATHERD
I do not understand, my Queen.

TRANSLATION
Tha shifang, nya Thal.

PHONETIC
tha-SHI-fang, nya THAL.
Not do I understand, my Queen.

(e410_6.mp3)

MISSANDEI
The Queen says you may approach.

TRANSLATION
Ye Thal poghash koth nyesha.

PHONETIC
ye THAL PO-ghash koth nye-SHA.
The Queen says (you) can approach.

(CONTINUED)

10.7 CONTINUED: (2)

10.7

(e410_7.mp3)

GOATHERD

I brought you... he came down from the sky... the black one, the winged shadow...

TRANSLATION

A yenjedhang... mathash cha yeng we yedhrol... ye sovla, we shindhol shpa chnyeny...

PHONETIC

a yen-JE-dhang... MA-thash CHA yeng we YE-dhrol... ye SOV-la, we SHIN-dhol shpach-NYENY...
To-you (I) brought... (He) came down from the sky... the black one, the shadow with wings...

(e410_8.mp3)

GOATHERD

He came down from the sky, and... and...

TRANSLATION

Mathash cha yeng we yedhrol, she... she...

PHONETIC

MA-thash CHA yeng we YE-dhrol, she... she...
(He) came down from the sky, and... and...

(e410_9.mp3)

GOATHERD

My girl... My little girl...

TRANSLATION

Nya pikh... Nya pikhisht...

PHONETIC

nya PIKH... nya pi-KISHT...
my girl... my little-girl...

10.15INT. BELOW THE GREAT PYRAMID - DAY

10.15

(Dany_410_10.mp3)

DANY

And still no word of Drogon?

TRANSLATION

Se vasir Drogon undetoks daor?

PHONETIC

se va-SIR DRO-gon UN-de-toks DAOR?
And as-yet Drogon has-been-seen not?

(e410_11.mp3)

GREY WORM

Sailors saw him flying over the Black Cliffs three days ago, my Queen. Nothing since then.

TRANSLATION

**Luhtys vi ornilis soveggho jao Gavori Zobri hari tovis go, nya Dare.
Doru himbar.**

PHONETIC

LUH-tis vi or-NI-lis SO-ve-gho jao ga-VO-ri ZO-bri HA-ri TO-vis GO,
NI-a DA-re. DO-ru HIM-bar.
*Sailors him saw to fly over Cliffs Black three days ago, my Queen.
Nothing from then.*

(Dany_410_12.mp3)

DANY

Meet me at the catacombs.

TRANSLATION

Goviliriot yne imazumbas.

PHONETIC

go-vi-LI-ri-ot I-ne i-ma-zum-BAS.
At-the-catacombs me meet.

GAME OF THRONES #501

MASTER DOCUMENT

Language Translations

David J. Peterson

(CONTINUED)

10.15CONTINUED: 10.15

Revised 07/14/14

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME
English dialogue as written.

TRANSLATION
Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC
fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

1.14 INT. MEEREENESE BROTHEL CHAMBER - DAY

1.14

(WHORE_501_1.mp3)

WHORE
You want the same? Same as always?

TRANSLATION
Eva we shenk? Shenk sha porjil?

PHONETIC
E-va we SHENK? SHENK sha por-JIL?
You-want the same? Same like always?

(WHITE_RAT_501_2.mp3)

WHITE RAT
You... You don't have to.

TRANSLATION
Tha... Tha a shidhliwash.

PHONETIC
THA... THA a shidh-LI-wash.
No... No you have-to.

(CONTINUED)

1.14 CONTINUED: 1.14

(WHORE_501_3.mp3)

WHORE
Habit.

TRANSLATION
Shing pa shishkosh.

PHONETIC
SHING pa SHISH-kosh.
From the feet (expression).

1.15 INT. GREAT PYRAMID - DANY'S PENTHOUSE - DAY 1.15

(KEYR_501_4.mp3)

KEYR
They do not see us as people, Your Grace.

TRANSLATION
Tha yel ornyej sha merosh, Osh Eghlish.

PHONETIC
THA yel orn-YEJ sha ME-rosh, osh EGH-lish.
No us they-see like people, Your Grace.

(DANY_501_5.mp3)

DANY
Then they will have to learn to see things differently.

TRANSLATION
Separ tolkydoso urnegon gureñagon ponto bevulza.

PHONETIC
SE-par tol-ki-DO-so UR-ne-gon gu-REN-ya-gon PON-to be-VUL-za.
Then differently to-see to-learn they will-have-to.

1.16 INT. GREAT PYRAMID - UNSULLIED OFFICERS' CHAMBER - DAY 1.16

(MISSANDEI_501_6.mp3)

(CONTINUED)

1.16 CONTINUED:

1.16

MISSANDEI
Grey Worm.

TRANSLATION
Torgo Nudho.

PHONETIC
TOR-go NU-dho.
Worm Grey.

(GREY_WORM_501_7.mp3)

GREY WORM
Missandei of Naath.

TRANSLATION
Missandei hin Naath.

PHONETIC
mi-SAN-dei hin NATH.
Missandei from Naath.

GAME OF THRONES #502
MASTER DOCUMENT
Language Translations

David J. Peterson

Revised 07/14/14

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME
English dialogue as written.

TRANSLATION
Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC
fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

2.29 INT. MEEREENESE CELL BLOCK - DAY

2.29

(SON_OF_THE_HARPY_502_1.mp3)

SON OF THE HARPY

She doesn't belong here. She will never belong here. And no matter how many of you traitors call her "Mother", she will never be your mother.

TRANSLATION

Fendhash eje khrej kijil. Fendhozliwash eje khrej kijil porjil. She ro wany pa pálegghesh ejing yel frojilath "Mhysa", waval tha kis wa mhysa thol.

PHONETIC

FEN-dhash e-je KHREJ KI-jil. fen-dhoz-LI-wash e-je KHREJ KI-jil por-JIL. she ro WANY pa PA-le-ghesh e-jing yel fro-JI-lath MI-sa, wa-VAL tha kis wa MI-sa THOL.

She-treads on-the trail (expression) here. She-will-tread on-the trail here always. And if all the traitors from-you-all her call "Mother", still not she-will-be your mother never.

GAME OF THRONES #503

MASTER DOCUMENT

Language Translations

David J. Peterson

Revised 02/11/15

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME

English dialogue as written.

TRANSLATION

Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC

fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

ROMAJI

fo-NE-ti-ku REN-da-rin

3.33 EXT. LONG BRIDGE - VOLANTIS - DUSK

3.33

(RED_PRIESTESS_503_1.mp3)

RED PRIESTESS

Lord cast your light upon us...

TRANSLATION

Aeksios aohos oñoso ilon jehikas...

PHONETIC

AIK-si-os a-O-hos on-YO-so I-lon je-hi-KAS...

Lord your light on-us cast...

ROMAJI

AI-ku-si-o-su a-OU-ho-su o-NYO-so II-roun je-hi-KAA-su...

(RED_PRIESTESS_503_2.mp3)

RED PRIESTESS

...for the night is dark, and full of terrors!

TRANSLATION

...kesrio syt bantis zobrie issa se ossyngnoti ledys!

PHONETIC

...KES-ri-o-sit BAN-tis ZO-bri-e IS-sa se os-SING-no-ti LE-dis!

...for-that night dark is and terrors full-of.

ROMAJI

...KE-su-ri-o-su-to BAN-ti-su ZOU-bu-ri-e IS-sa se os-SIIN-gu-no-ti
REI-di-su!

(CROWD_503_3.mp3)

CROWD

For the night is dark and full of terrors!

TRANSLATION

Kesrio syt bantis zobrie issa se ossyngnoti ledys!

PHONETIC

KES-ri-o-sit BAN-tis ZO-bri-e IS-sa se os-SING-no-ti LE-dis!

For-that night dark is and terrors full of.

(CONTINUED)

3.33 CONTINUED:

3.33

(RED_PRIESTESS_503_4.mp3)

RED PRIESTESS
I was once as you are now.

TRANSLATION
Hae jeme istin.

PHONETIC
hai JE-me IS-tin.
Like you-all I-once-was.

ROMAJI
hai JE-me I-su-ti-no.

(RED_PRIESTESS_503_5.mp3)

RED PRIESTESS
Bought and sold, scourged and branded, raped and defiled. They tried to silence my voice, as they try to silence yours. But they cannot. The Lord of Light hears your voice. He hears the king as he hears the slave; he hears the Stone Men in their misery...

TRANSLATION
Sindity se liorty, qilonty se ozbarty, grillaeetty se vaogedy. Eleni ñuhe jogeltigon sylutis, separ jevon jogeltigon sylussi. Yn kostosy daor. Aeksio Oño eleni jeve rybis. Darys rybis separ dohaeriros rybis; mundari dorenki rybis...

PHONETIC
SIN-di-ti se LIOR-ti, ki-LON-ti se oz-BAR-ti, qril-LAIT-ti se vao-GE-di. e-LE-ni NYU-he jo-GEL-ti-gon si-LU-tis, SE-par JE-von jo-GEL-ti-gon si-LUS-si. in KOS-to-si DAOR. AIK-si-o ON-yo e-LE-ni JE-ve RI-bis. DA-ris RI-bis SE-par do-HAI-ri-ros RI-bis; MUN-da-ri do-REN-ki RI-bis...
Bought-one and sold-one, whipped-one and branded-one, raped-one and defiled-one. Music my silence they-tried, just-as yours silence they-try. But they-can not. Lord of-Light music your hears. King he-hears just-as slave he-hears; in-misery stone-men he-hears...

ROMAJI
SIN-di-ti se LI-O-ru-ti, ki-LON-ti se o-zu-BAA-ru-ti, ku-rir-RAIT-ti se va-o-GEI-di. e-REI-ni NYU-he jo-GE-ru-ti-gon si-RU-ti-su, SE-paa-ru JE-von jo-GE-ru-ti-gon si-RUS-si. in KO-su-to-si da-O-ru. AI-ku-si-o O-nyo e-REI-ni JE-ve RI-bi-su. DAA-ri-su RI-bi-su SE-paa-ru do-HAI-ri-ro-su RI-bi-su; MUN-da-ri do-REN-ki RI-bi-su...

(CONTINUED)

3.33 CONTINUED: (2)

3.33

(RED_PRIESTESS_503_6.mp3)

RED PRIESTESS

He has heard your prayers and answered them. He has sent you a savior! From the fire she was reborn to remake the world! The Dragon Queen!

TRANSLATION

Jeva jorepna ryptas se ponte udlitas. Jemot kaerinio jittas! Vys verdlios perzomy siglitaks! Daria Zaldrizoti!

PHONETIC

JE-va jo-REP-na RIP-tas se PON-te ud-LI-tas. JE-mot kai-RI-ni-o JIT-tas! VIS VERD-li-os PER-zo-mi sig-LI-taks! DA-ri-a zal-DRI-zo-ti!
Your prayers he-has-heard and them he-has-answered. To-you savior he-has-sent! World would-remake of-fire she-was-born! Queen of-dragons!

ROMAJI

JE-va jo-RE-pu-na RI-pu-ta-su se POUN-te u-du-RI-ta-su. JE-mo-to kai-RII-ni-o JIT-ta-su! VII-su VE-ru-do-ri-o-su PE-ru-zo-mi si-gu-RI-ta-ku-su! DAA-ri-a za-ru-do-RII-zo-ti!

(RED_PRIESTESS_503_7.mp3)

RED PRIESTESS

All those who die fighting for her shall be reborn in kind, and death itself will bend the knee.

TRANSLATION

Tolvi zijo syt vilibari morphuljosy li henkiri sigliliks, se morphon jale obulilza.

PHONETIC

TOL-vi ZI-jo-sit vi-LI-ba-ri mor-GHUL-yo-si li HEN-ki-ri si-GLI-lik, se MOR-ghon JA-le o-bu-LIL-za.
All her for fighting would-die those similarly will-be-reborn, and death itself will-kneel.

ROMAJI

TO-ru-vi ZI-jo-si-to vi-RII-ba-ri mo-ru-GU-ryo-si rii HEN-ki-ri si-gu-RI-ri-ku-su, se MO-ru-gon JAA-re o-bu-RI-ru-za.

(RED_PRIESTESS_503_8.mp3)

(CONTINUED)

3.33 CONTINUED: (3)

3.33

RED PRIESTESS

Her dragons are fire made flesh, a gift from the Lord of Light. They will purify nonbelievers by the thousands, burning their sins and flesh away.

TRANSLATION

Va ñellyrty perzys zyhyz zaldrizesse issi, Aeksio Oño irudy. Pyryrzy napasirossa vokemilzi, va daorunta ñelli qringaomna pojo zalari.

PHONETIC

va nyel-LIR-ti PER-zis ZI-hiz zal-dri-ZES-se IS-si, AIK-si-o ON-yo i-RU-di. pi-RIR-zi na-pa-si-ROS-sa vo-ke-MIL-zi, va dao-RUN-ta NYEL-li krin-gaom-NA PO-jo ZA-la-ri.

To flesh fire her dragons are, Lord Of-Light's gift. By-the-thousands nonbelievers they-will-purify, to nothing flesh and-sins their burning.

ROMAJI

va nyer-RI-ru-ti PE-ru-zi-su ZII-hi-zu za-ru-do-rii-ZES-se IS-si, AI-ku-si-o O-nyo i-RU-di. pi-RI-ru-zi na-pa-si-ROS-sa vo-ke-MI-ru-zi, va da-o-RUN-ta NYER-ri ku-rin-ga-on-NAA POU-jo ZAA-ra-ri.

(RED_PRIESTESS_503_9.mp3)

RED PRIESTESS

She has freed the slaves from their chains and crucified the Masters for their sins.

TRANSLATION

Dohaerirossa hen pojo belmondo daeredas se hen pojo qringaomnoti Aeksia ilinurtas.

PHONETIC

do-hai-ri-ROS-sa hen PO-jo bel-MON-do dai-RE-das se hen PO-jo krin-GAOM-no-ti AIK-si-a i-li-NUR-tas.

Slaves from their chains she-has-freed and from their sins masters she-has-crucified.

ROMAJI

do-hai-ri-ROS-sa hen POU-jo be-ru-MON-do dai-REI-da-su se hen POU-jo ku-rin-GA-on-no-ti AI-ku-si-a ii-ri-NU-ru-ta-su.

3.34 INT. BROTHEL VESTIBULE - DUSK

3.34

(DOOR_GUARD_503_10.mp3)

(CONTINUED)

3.34 CONTINUED:

3.34

DOOR GUARD

It's good luck to rub a dwarf's head.

TRANSLATION

Sa beri nidragho ji borto eme krubo.

PHONETIC

sa BE-ri ni-DRA-gho ji BOR-to E-me KRU-bo.
It's lucky to rub the head of-a dwarf.

(RED_PRIESTESS_503_11.mp3)

RED PRIESTESS

Yes.

TRANSLATION

Kessa.

PHONETIC

KES-sa.
Yes.

ROMAJI

KES-sa.

GAME OF THRONES #504

MASTER DOCUMENT

Language Translations

David J. Peterson

Revised 02/06/15

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME

English dialogue as written.

TRANSLATION

Official transcription for closed captioning and subtitles.

(CONTINUED)

3.34 CONTINUED: (2)

3.34

PHONETIC
fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

4.28 INT. DANY'S AUDIENCE CHAMBER - DAY

4.28

(KEYR_504_1.mp3)

KEYR

For you, Mhysa. You wanted the Harpy dead, but your hands were tied.

TRANSLATION

**A she, Mhysa. Evil shka ye yazdhang mrúlilash, e we wandhosh yelish
eshpa filma.**

PHONETIC

A-she, MI-sa. e-VIL shka ye YAZ-dhang MRU-li-lash, e we WAN-dhosh YE-
lish esh-pa FIL-ma.

*You for, Mother. You-wanted that the Harpy die, but your hands were
in chains.*

(KEYR_504_2.mp3)

KEYR (CONT'D)

I set you free, as you did all of us.

TRANSLATION

A chetang ye sherwa, she yela chet.

PHONETIC

a CHE-tang ye SHER-wa, she YE-la CHET.
You I-gave the freedom, like us you-gave.

(DANY_504_3.mp3)

DANY

He was our prisoner, awaiting trial. You had no right.

TRANSLATION

Ilva ozguroty iles, iderenni jumbare. Drivi mijeta.

(CONTINUED)

4.28 CONTINUED:

4.28

PHONETIC

IL-va oz-GU-ro-ti I-les, i-de-REN-ni JUM-ba-re. DRI-vi mi-JE-ta.
Our prisoner he-was, trial awaiting. The-right you-lacked.

(KEYR_504_4.mp3)

KEYR

He would rather rip your city apart than see slaves lifted from the dirt.

TRANSLATION

Mel prijashish a och nyeshk oreshish fuzdhal khroj shing we che.

PHONETIC

MEL pri-JA-shish a OCH nyeshk o-RE-shish fuz-DHAL KHROJ shing we
CHE.
First he-would-raze your city before he-would-see slaves raised from the dirt.

(DANY_504_5.mp3)

DANY

There are no more slaves. There are no more masters.

TRANSLATION

Buzdari hezir ilusy daor. Aeksia hezir ilusy daor.

PHONETIC

buz-DA-ri HE-zir i-LU-si DAOR. AIK-si-a HE-zir i-LU-si DAOR.
Slaves from-now there-are not. Masters from-now there-are not.

(KEYR_504_6.mp3)

KEYR

Then who lives in the pyramids? Who wears gold masks and murders your children?

TRANSLATION

She shpal shemash pa khamvaj? Shpal nyiwesh pa prokh ej shil she shenash wa aj?

(CONTINUED)

4.28 CONTINUED: (2)

4.28

PHONETIC

she SHPAL SHE-mash pa KHAM-vaj? SHPAL NYI-wesh pa PROKH ej SHIL she
SHE-nash wa AJ?

*Then who lives-in the pyramids? Who wears the masks of gold and
murders your children?*

(HIZDAHR_504_7.mp3)

HIZDAHR

*Naming every Master an enemy would make it easier for his people,
wouldn't it?*

TRANSLATION

**Qrinuntomy tolvie Aeksio brozagon gaomon zyho guptyro syt
naqopsemagon issa, kesos daor?**

PHONETIC

kri-NUN-to-mi TOL-vi-e AIK-si-o BRO-za-gon GAO-mon ZI-ho KUP-ti-ro-
sit na-kop-se-MA-gon IS-sa, KE-sos DAOR?
*Enemy every master to-name the-matter his people for to-simplify is,
would-it-be-so not?*

(KEYR_504_8.mp3)

KEYR

Your people owned my people. Of course you are my enemy.

TRANSLATION

Wa rush rálilesh nya rush. Swaghiij shka nya qrinunch.

PHONETIC

WA rush RA-li-lesh NYA rush. swa-GHIJ shkan-ya kri-NUNCH.
Your people owned my people. Of-course you-are-my enemy.

(KEYR_504_9.mp3)

KEYR

*When this one came to us, I was the first to take up the sword for
you. I remember the look on my father's face as I struck down his
Master, who had traded his infant son for a dog.*

(CONTINUED)

4.28 CONTINUED: (3)

4.28

TRANSLATION

**Eshka fej majidhash wa yel, nyghel khurong nya azanj a ye mel.
Odhavang shil ewe nyej es nya kiv eshka qweang ye ashke shka chetash
ye fiwa trej yosh ye.**

PHONETIC

ESH-ka FEJ ma-JI-dhash wa YEL, ny-GHEL KHU-rong nya a-ZANJ A-ye MEL.
o-DHA-vang SHIL e-we NYEJ es nya KIV esh-ka KWE-ang ye ASH-ke shka
CHE-tash ye FI-wa TREJ YOSH-ye.

*When this-one came to us, I raised my sword for you first. I-think
now of-the face of my father when I-laid-low his master who gave his
infant son a-dog for.*

(KEYR_504_10.mp3)

KEYR

*My father died in the fighting. If we allow the Sons of the Harpy to
return us to chains, he never lived.*

TRANSLATION

**Nya kiv mrultash eshka ozwilíwilesh. Ro rushij pa Trej eshpa
Yazdhang yel tujeva wa pa filma, khiotash thol.**

PHONETIC

nya KIV MRUL-tash esh-ka oz-wi-LI-wi-lesh. RO RU-shij pa TREJ eshpa
YAZ-dhang yel tu-JE-va wa pa FIL-ma, khi-O-tash THOL.

*My father died while he-was-fighting. If we-allow the Sons of-the
Harpy us to-return to the chains, he-lived never.*

(HIZDAHR_504_11.mp3)

HIZDAHR

*You swore that all men would be equal in the Queen's eyes. Former
slaves and former Masters alike. If we can't trust our Queen, what
will keep us from civil war?*

TRANSLATION

**Kivyso valar Dario laehot gida kesosy. Dohaertrossa dohaertiarzi
henkiri. Lo ilve darie pasagon kostoty daor, skoros lentot vilibazme
keliemilus?**

PHONETIC

ki-VI-so VA-lar DA-ri-o LAI-hot GI-da ke-SO-si. do-hair-TROS-sa do-
hair-ti-ar-ZI HEN-ki-ri. LO IL-ve DA-ri-e PA-sa-gon KOS-to-ti DAOR,
SKO-ros LEN-tot vi-li-BAZ-me ke-li-e-MI-lus?

By-oath all-men queen's eyes-under equal would-be. Former-slaves and-
(MORE)

(CONTINUED)

4.28 CONTINUED: (4)

4.28

PHONETIC (CONT'D)

*former-masters simultaneously. If our queen trust we-can not, what
internal war would-stop?*

(DANY_504_12.mp3)

DANY

*The Harpy's life was not yours to take. Once, the Masters were the
law--*

TRANSLATION

Gurogon Jazdano glaeson aohon istos daor. Sirgo, Aeksia vettrir ilis-
-

PHONETIC

GU-ro-gon JAZ-da-no GLAI-son a-O-hon IS-tos DAOR. SIR-go, AIK-si-a
VET-trir I-lis--
To-take harpy's life yours was not. Before, masters the-law were--

(KEYR_504_13.mp3)

KEYR

And now you are the law.

TRANSLATION

She shil ol shka ye fetril.

PHONETIC

she shil OL shka she ye FET-ril.
And now you are the law.

(DANY_504_14.mp3)

DANY

The law is the law.

TRANSLATION

Vettrir vettrir issa.

PHONETIC

VET-trir VET-trir IS-sa.
The-law the-law is.

(CONTINUED)

4.28 CONTINUED: (5) 4.28

4.29 **EXT. MEEREEN PLAZA - DAY** 4.29

(DANY_504_15.mp3)

DANY

You opened your gates to me because I promised you freedom and justice. One cannot exist without the other.

TRANSLATION

Kivvyso daervi drivi emiluks vestretan, separ jevi remia ynot drañedat. Jahe idañe mijerior tolion sagon kostos daor.

PHONETIC

ki-VI-so DAIR-vi dri-VI e-MI-luks VES-tre-tan, SE-par JE-vi RE-mi-a I-not DRAN-ye-dat. JA-he i-DAN-ye mi-JE-ri-or TO-li-on SA-gon KOS-tos DAOR.

By-oath freedom and-justice you-would-have I-said, therefore your gates to-me you-opened. Its twin lacking the-other to-exist can not.

(KEYR_504_16.mp3)

KEYR

Mhysa, please! Forgive me.

TRANSLATION

Mhysa, kotlo! Ing yeliré.

PHONETIC

MI-sa, KOT-lo! ING ye-li-RE.
Mother, please! Me forgive.

(FREEDMEN_504_17.mp3)

FREEDMEN

Brother! Brother!

TRANSLATION

Somvash! Somvash!

PHONETIC

SOM-vash! SOM-vash!
Brother! Brother!

(CONTINUED)

4.29 CONTINUED:

4.29

(DANY_504_18.mp3)

DANY

You have murdered a citizen of Meereen. The punishment is death.

TRANSLATION

Mirino pasti ossenta. Qilonarion morghon issa.

PHONETIC

mi-RI-no PAS-ti os-SEN-ta. qi-LO-na-ri-on MOR-ghon IS-sa.
Meereen's citizen you-have-murdered. Punishment death is.

(FREEDMEN_504_19.mp3)

FREEDMEN

Mercy!

TRANSLATION

Ye chevelya!

PHONETIC

ye che-VEL-ya!
The mercy!

(KEYR_504_20.mp3)

KEYR

Mhysa.

TRANSLATION

Mhysa.

PHONETIC

MI-sa.
Mother

(DANY_504_22.mp3)

DANY

*A citizen of Meereen was awaiting trial and this man murdered him.
The punishment is death.*

(CONTINUED)

4.29 CONTINUED: (2)

4.29

TRANSLATION

**Mirino pastys iderenni jumbiles se bisa vala ziry ossentas.
Qilonarion morghon issa.**

PHONETIC

mi-RI-no PAS-tys i-de-REN-ni JUM-bi-les se BI-sa VA-la zi-ri os-SEN-
tas. qi-LO-na-ri-on MOR-ghon IS-sa.
*Meereen's citizen trial was-awaiting and this man him murdered.
Punishment death is.*

GAME OF THRONES #505
MASTER DOCUMENT
Language Translations

David J. Peterson

Revised 02/11/15

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME

English dialogue as written.

TRANSLATION

Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC

fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

5.6 **EXT. MEEREEN - SMALL SQUARE - DAY**

5.6

(MEEREENESE_WHORE_505_4.mp3)

MEEREENESE WHORE

Sons of the Harpy.

TRANSLATION

Trej eya yazdhang.

(CONTINUED)

5.6 CONTINUED:

5.6

PHONETIC
TREJ e-ya YAZ-dhang.
Sons of-the Harpy.

5.12 INT. CASTLE BLACK - LIBRARY - DAY

5.12

(SAMWELL_505_3.mp3)

SAMWELL
If the light remains in the east, the darkness will rule the west.

TRANSLATION
Lo oños ñaqot umbos, syndror endie jemebilza.

PHONETIC
LO ON-yos NYA-kot UM-bos, SIN-dror EN-di-e je-me-BIL-za.
If light in-east remains, darkness west will-rule.

5.25 INT. MEEREEN - DRAGON CHAMBER - NIGHT

5.25

(HIZDAHR_505_2.mp3)

HIZDAHR
Valar morghulis.

TRANSLATION
Valar morghulis.

PHONETIC
VA-lar mor-GHU-lis.
All-men must-die.

(MASTER_505_5.mp3)

MASTER
You don't actually mean to do this.

TRANSLATION
Kesir gaomagon drivose aole indio daor.

(CONTINUED)

5.25 CONTINUED:

5.25

PHONETIC
KE-sir GAO-ma-gon DRI-vo-se a-O-le IN-di-o DAOR.
This to-do actually yourself intend don't.

(LOOP_505_6.mp3)

LOOP
Run!

TRANSLATION
Thakhothosh!

PHONETIC
tha-kho-THOSH!
Run!

(LOOP_505_7.mp3)

LOOP
Go!

TRANSLATION
Yathash!

PHONETIC
ya-THASH!
Go!

(LOOP_505_8.mp3)

LOOP
Fight!

TRANSLATION
Shmonchathash!

PHONETIC
shmon-cha-THASH!
Fight!

(CONTINUED)

5.25 CONTINUED: (2)

5.25

(LOOP_505_9.mp3)

LOOP

Sons of the Harpy, attack!

TRANSLATION

Trej eya Yazdhang, yakhuthush!

PHONETIC

TREJ e-ya YAZ-dhang, ya-khu-THUSH!
Sons of-the Harpy, attack!

(LOOP_505_10.mp3)

LOOP

Sons of the Harpy are everywhere!

TRANSLATION

Trej eya Yazdhang lish tholwa!

PHONETIC

TREJ e-ya YAZ-dhang lish THOL-wa!
Sons of-the Harpy are everywhere!

GAME OF THRONES #506

MASTER DOCUMENT

Language Translations

David J. Peterson

Revised 09/03/14

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME

English dialogue as written.

TRANSLATION

Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC

fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

(CONTINUED)

5.25 CONTINUED: (3) 5.25

6.3 INT. GREAT PYRAMID - SMALL CHAMBER - MORNING 6.3

(GREY_WORM_506_1.mp3)

GREY WORM
How long have I been here?

TRANSLATION
Skoverda jedha eldan kizir?

PHONETIC
sko-VER-da JE-dha EL-dan KI-zir?
How-much time I-have-laid here?

(MISSANDEI_506_2.mp3)

MISSANDEI
Three days.

TRANSLATION
Hari tovis.

PHONETIC
HA-ri TO-vis.
Three days.

(GREY_WORM_506_3.mp3)

GREY WORM
I failed him. I failed my men. I failed my queen.

TRANSLATION
Ji qringontan. Pon qringontan nyi vali. Ji qringontan nya dare.

PHONETIC
ji krin-GON-tan. pon krin-GON-tan NI-i VA-li. ji krin-GON-tan NI-a
DA-re.
Him I-failed. Them I-failed my men. Her I-failed my queen.

(MISSANDEI_506_4.mp3)

(CONTINUED)

6.3 CONTINUED:

6.3

MISSANDEI

You failed no one. You fought bravely. You'll fight again.

TRANSLATION

Ji qringonta dory. Ozvilihta nedhinkakydho. Ozvilivozлива tuli.

PHONETIC

ji krin-GON-ta DO-ri. oz-vi-LIH-ta ne-DHIN-ka-KI-dho. oz-vi-li-voz-LI-va TU-li.

Them you-failed no one. You-fought bravely. You-will-fight again.

(GREY_WORM_506_5.mp3)

GREY WORM

Why are you here? Why aren't you with the queen?

TRANSLATION

Skurji la kizir? Skurji do la eji dare?

PHONETIC

SKUR-ji la KI-zir? SKUR-ji DO la e-ji DA-re?
Why are-you here? Why not are-you with-the queen?

(MISSANDEI_506_6.mp3)

MISSANDEI

It was the queen's order--

TRANSLATION

V'odhir dos eji dare sko--

PHONETIC

VO-dhir-dos e-ji DA-re sko--
The-word-by of-the queen that--

(GREY_WORM_506_7.mp3)

GREY WORM

You should be with her, not sitting uselessly by a wounded man.

TRANSLATION

Inka lagho ez jyl, do nuórrari dovodedhakydho eme vala odreta.

(CONTINUED)

6.3 CONTINUED: (2)

6.3

PHONETIC

IN-ka LA-gho ez JIL, DO nu-OR-ra-ri do-vo-DE-dha-KI-dho e-me VA-la o-DRE-ta.

You-should be with her, not sitting uselessly with-a man wounded.

~~(GREY_WORM_506_8.mp3)~~

~~GREY_WORM~~

~~What?~~

~~TRANSLATION~~

~~Skure?~~

~~PHONETIC~~

~~SKU-re?~~

~~What?~~

(MISSANDEI_506_9.mp3)

MISSANDEI

You're wounded but you're not dead. You are the commander of the Unsullied. (beat) And I haven't left your side in days, so you'll speak to me with respect.

TRANSLATION

La odreta y do ska murghi. Ska ji jinty espo Dovoghedhys. (beat) Si do honesk itagho hin kizir hin kari tovis, sibar yn ydrozliva jodahtenuzo.

PHONETIC

la o-DRE-ta y DO ska MUR-ghi. SKA ji JIN-ti es-po do-vo-GHE-dhis. (beat) si DO HO-nesk i-TA-gho hin KI-zir hin KA-ri TO-vis, SI-bar in i-droz-LI-va jo-dah-te-NU-zo.

You're wounded but not you-are dead. You-are the commander of-the Unsullied. (beat) And not I-have gone from here from many days, so to-me you-will-speak respectfully.

6.6 EXT. MEEREN - ALLEY - DAY

6.6

(DANY_506_9.mp3)

(CONTINUED)

6.6 CONTINUED:

6.6

DANY
Who were those men?

TRANSLATION
Shparosh shchish fej wal?

PHONETIC
SHPA-rosh chish FEJ WAL?
Who were those men?

(PEDDLERS_WIFE_506_10.mp3)

PEDDLER'S WIFE
They used to fight in the pits. Now they collect the tax.

TRANSLATION
Khimilish shmonchel espa rev. Shil throwish we yerujil.

PHONETIC
khi-MI-lish shmon-CHEL es-pa REV. SHIL THRE-wish we ye-RU-jil.
They-knew fighting in-the pits. Now they-collect the tax.

(DANY_506_11.mp3)

DANY
Tax? For whom?

TRANSLATION
We yerujil? Wa shpal?

PHONETIC
we ye-RU-jil? wa SHPAL?
The tax? For whom?

(PEDDLERS_WIFE_506_12.mp3)

PEDDLER'S WIFE
For the men who own this street.

TRANSLATION
Wa pa wal shka ralish kiz khil.

(CONTINUED)

6.6 CONTINUED: (2)

6.6

PHONETIC

wa pa WAL shka RA-lish kiz KHIL.
For the men that they-own this street.

(DANY_506_13.mp3)

DANY

This street belongs to everyone.

TRANSLATION

Kiz khil mazmash ralal wan thosh.

PHONETIC

kiz KHIL MAZ-mash RA-lal WAN-thosh.
This street is owned by-everyone.

(PEDDLER_506_14.mp3)

PEDDLER

Not anymore.

TRANSLATION

Shil thol.

PHONETIC

SHIL THOL.
Now no-more.

(DANY_506_15.mp3)

DANY

But the queen has said that all--

TRANSLATION

E ye thal onyeshkh yewetretha shka wan--

PHONETIC

e ye THAL ON-yeshkh ye-WE-tre-tha shka WAN--
But the queen has said that all--

(CONTINUED)

6.6 CONTINUED: (3)

6.6

(PEDDLER_506_27.mp3)

PEDDLER

The queen let those monsters loose in the first place.

TRANSLATION

Ye thal rudh sowa kij thinyish shing ye yel.

PHONETIC

ye THAL rudh SO-wa kij THIN-yish shing ye YEL.
The queen let to-fly those beasts from the first.

(MISSANDEI_506_19.mp3)

MISSANDEI

The queen set us free.

TRANSLATION

Ye thal yel chetash ye sherwa.

PHONETIC

ye THAL yel CHE-tash ye SHER-wa.
The queen us gave the freedom.

(PEDDLER_506_20.mp3)

PEDDLER

This is freedom? She comes from I don't know where, she says some pretty words, and now this is my life.

TRANSLATION

Kiz sa ye sherwa? Majish shing tha kiming shkul, yewetrash anghes marta odhre, she shil kiz sa nya klez.

PHONETIC

KIZ sa ye SHER-wa? MA-jish shing THA KI-ming SHKUL, ye-WE-trash AN-ghes MAR-ta O-dhre, she SHIL KIZ sa nya KLEZ.
This is the freedom? She-comes from no I-know where, she-says some pretty words, and now this is my life.

(PEDDLERS_WIFE_506_21.mp3)

(CONTINUED)

6.6 CONTINUED: (4)

6.6

PEDDLER'S WIFE

Quiet, you idiot. If her people hear she'll have you fed to her dragons.

TRANSLATION

Ra righ, khurf. Ro shie merosh riwilish, a tevozliwash sha awol wa shie saldhrijesh.

PHONETIC

ra RIGH, KHURF. ro SHI-e Me-rosh ri-WI-lish, a te-voz-LI-wash sha A-wol wa SHI-e sal-DHRI-jesh.

Be quiet, idiot. If her people hear, you she-will-give as food to her dragons.

(DANY_506_22.mp3)

DANY

I'm sure she wouldn't... She'd never...

TRANSLATION

Swaghiij tha komozliwash... Thol komoz...

PHONETIC

swa-GHIJ tha ko-moz-LI-wash... THOL ko-moz...

Certainly not she-would... Never she'd...

6.5 EXT. MEEREEN - ALLEY - DAY

6.5

(PEDDLER_506_28.mp3)

PEDDLER

We've already paid, now leave us in peace.

TRANSLATION

Shil khorej, shil yel tevash ye lighawa.

PHONETIC

SHIL KHO-rej, shil yel te-VASH ye li-GHA-wa.

Already we-have-paid, now us give the peace.

(THUG1_506_24.mp3)

(CONTINUED)

6.5 CONTINUED:

6.5

THUG 1

The price just went up, old man.

TRANSLATION

Y'odhra shil onyeshkh shimonta, wev.

PHONETIC

YODH-ra shil ON-yeshkh shi-mon-TA, WEV.
The-price now has risen, old-man.

(PEDDLER_506_25.mp3)

PEDDLER

You can't keep pushing us...

TRANSLATION

Tha kotha khima yel rua...

PHONETIC

THA KO-tha KHI-ma yel RU-a...
Not you-can keep us pushing...

(PEDDLERS_WIFE_506_26.mp3)

PEDDLER'S WIFE

Stop, no. No!

TRANSLATION

Klimash, tha. Tha!

PHONETIC

kli-MASH, THA. THA!
Stop, no. No!

GAME OF THRONES #507

MASTER DOCUMENT

Language Translations

David J. Peterson

Revised 08/15/14

(CONTINUED)

6.5 CONTINUED: (2) 6.5

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME
English dialogue as written.

TRANSLATION
Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC
fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

7.13 EXT. NORTH KINGSROAD - STANNIS' ENCAMPMENT - DAY 7.13

(WORKER_507_1.mp3)

WORKER
Hand me that spade.

TRANSLATION
Yn tebá kuna amningy.

PHONETIC
in te-BA KU-na am-NIN-gi.
Me hand that spade.

(WORKER_507_2.mp3)

WORKER
Come over here!

TRANSLATION
Mají va kizir!

PHONETIC
ma-JI va KI-zir!
Come to here!

(WORKER_507_3.mp3)

(CONTINUED)

7.13 CONTINUED:

7.13

WORKER
Don't touch that!

TRANSLATION
Tha riny kuny!

PHONETIC
THA RINY kuny!
Don't touch that!

(WORKER_507_4.mp3)

WORKER
Your mother didn't think so.

TRANSLATION
A mhysa tha odhaftash wagij.

PHONETIC
a MI-sa tha o-DHAF-tash wa-GIJ.
Your mother didn't think like-that.

(WORKER_507_5.mp3)

WORKER
Shut your mouth!

TRANSLATION
Acchakas hosk!

PHONETIC
ach-cha-kas HOSK!
Shut dog-mouth!

(WORKER_507_6.mp3)

WORKER
I need water.

TRANSLATION
Iman jini va jedhor.

(CONTINUED)

7.13 CONTINUED: (2)

7.13

PHONETIC
I-man JI-ni va JE-dhor.
I-have need to water.

(WORKER_507_7.mp3)

WORKER
I need food.

TRANSLATION
Iman jini va havor.

PHONETIC
I-man JI-ni va HA-vor.
I-have need to food.

(WORKER_507_8.mp3)

WORKER
Where do I go?

TRANSLATION
Skure jan?

PHONETIC
SKU-re JAN?
Where I-go?

(WORKER_507_9.mp3)

WORKER
Go talk to him.

TRANSLATION
Ja si ji kimivá.

PHONETIC
JA si JI ki-mi-VA.
Go and him talk.

(CONTINUED)

7.13 CONTINUED: (3)

7.13

(WORKER_507_10.mp3)

WORKER
I'm finished with this part.

TRANSLATION
Tadhathang kiz ejim.

PHONETIC
ta-DHA-thang KIZ e-JIM.
I-finished-with this part.

(WORKER_507_11.mp3)

WORKER
Good. Now go over there.

TRANSLATION
Syz. Sir ja va kunir.

PHONETIC
SIZ. sir JA va KU-nir.
Good. Now go over there.

(WORKER_507_12.mp3)

WORKER
I can't dig here.

TRANSLATION
Anha laz vo hilok jinne.

PHONETIC
AN-ha-laz vo hi-LOK JIN-ne.
I-can not dig here.

GAME OF THRONES #508
MASTER DOCUMENT
Language Translations

David J. Peterson

Revised 08/25/14

(CONTINUED)

7.13 CONTINUED: (4)

7.13

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME
English dialogue as written.

TRANSLATION
Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC
fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

8.20 INT. HARDHOME LONG HALL - DAY

8.20

(WUN_WUN_508_1.mp3)

WUN WUN
The fuck you looking at?

TRANSLATION
Lokh doys bar thol kif rukh?

PHONETIC
lokh DOYS bar thol KIF rukh?
What fuck you be looking-at it?

GAME OF THRONES #509

MASTER DOCUMENT
Language Translations

David J. Peterson

Revised 08/14/14

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME
English dialogue as written.

(CONTINUED)

8.20 CONTINUED:

8.20

TRANSLATION

Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC

fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

9.36 EXT. ARENA - THE FIGHTING PIT OF DAZNAK - CONTINUOUS

9.36

(ANNOUNCER_509_1.mp3)

ANNOUNCER

*Free citizens of Meereen! By the blessings of the Graces, and her
majesty the Queen, welcome to the great games!*

TRANSLATION

**Daeri pastyssy ez Mirin! Po mandaves dos espo Tebillazmi, si zya
eghlive ji Dare, jerásk va po krazi ghavaji!**

PHONETIC

DAI-ri pas-TIS-si ez mi-RIN! po man-DA-ves-dos es-po te-bil-LAZ-mi,
si ZI-a egh-LI-ve ji DA-re, je-RASK va po KRA-zi gha-VA-ji!
*Free citizens of Meereen! The blessings-by of-the Graces, and her
majesty the Queen, welcome to the great games!*

(ANNOUNCER_509_2.mp3)

ANNOUNCER

*My Queen, our first contest. Who will triumph: the strong, or the
quick?*

TRANSLATION

**Nya Dare, ilvo ile vettílaskir. Sparo maneris: ji kotova ja
j'adhirve?**

PHONETIC

NI-a DA-re, IL-vo I-le vet-TI-las-kir. SPA-ro ma-NE-ris: ji ko-TO-va
ja ja-DHIR-ve?
My queen, our first contest. Who wins: the strong or the quick?

9.37 **EXT. ROYAL BOX - THE FIGHTING PIT OF DAZNAK - CONTINUOUS** 9.37

(BEHEMOTH_FIGHTER_509_3.mp3)

BEHEMOTH FIGHTER

I fight and die for your glory, O glorious Queen.

TRANSLATION

Aohor jaqiarzir ivilibin imorghulin, jaqiarzus Darys.

PHONETIC

a-O-hor ja-ki-AR-zir i-vi-LI-bin i-mor-ghu-LIN, ja-ki-AR-zus DA-ris.
Your glory I-fight-for and-I-die-for, glorious Queen.

(WIRY_FIGHTER_509_4.mp3)

WIRY FIGHTER

I fight and die for your glory, O glorious Queen.

TRANSLATION

Aohor jaqiarzir ivilibin imorghulin, jaqiarzus Darys.

PHONETIC

a-O-hor ja-ki-AR-zir i-vi-LI-bin i-mor-ghu-LIN, ja-ki-AR-zus DA-ris.
Your glory I-fight-for and-I-die-for, glorious Queen.

(ANNOUNCER_509_5.mp3)

ANNOUNCER

*First there were two. Now there are four. Who will triumph:
attackers or defenders?*

TRANSLATION

**Nesko hunilesk lanta. Sir honesk izola. Sparo maneris: po idhaguges
ja po mizes?**

PHONETIC

NES-ko hu-ni-lesk LAN-ta. SIR ho-nesk i-ZO-la. SPA-ro ma-NE-ris: po
i-dha-GU-ges ja po MI-zes?
*Before there-were two. Now there-are four. Who wins: the attackers
or the defenders?*

(ANNOUNCER_509_6.mp3)

(CONTINUED)

9.37 CONTINUED:

9.37

ANNOUNCER

We ask again: Who will triumph?

TRANSLATION

Pindi tuli: Sparo maneris?

PHONETIC

PIN-di TU-li: SPA-ro ma-NE-ris?

We-ask again: Who wins?

9.41 EXT. ARENA - THE FIGHTING PIT OF DAZNAK - CONTINUOUS

9.41

(ANNOUNCER_509_7.mp3)

ANNOUNCER

A Dothraki warrior?

TRANSLATION

Me Dothraki ladjak?

PHONETIC

me DOTH-ra-ki la-DJAK?

A Dothraki warrior?

(DOTHRAKI_WARRIOR_509_8.mp3)

DOTHRAKI WARRIOR

I fight and die for your glory, O glorious Queen.

TRANSLATION

Aohor jaqiarzir ivilivin imorkhulin, jaqiarzos Daris.

PHONETIC

a-o-HOR ja-ki-ar-ZIR i-vi-li-VIN i-mor-khu-LIN, ja-ki-ar-ZOS da-RIS.

Your glory I-fight-for and-I-die-for, glorious Queen.

(ANNOUNCER_509_9.mp3)

ANNOUNCER

A Meereenese Champion?

(CONTINUED)

9.41 CONTINUED:

9.41

TRANSLATION
Me Mirinía Kote?

PHONETIC
me mi-ri-NI-a KO-te?
A Meereenese Champion?

(MEEREENESE_CHAMPION_509_10.mp3)

MEEREENESE CHAMPION
I fight and die for your glory, O glorious Queen.

TRANSLATION
Aor yaqiarjil yewiliving yemoruling, yaqiarzush Tharish.

PHONETIC
A-or ya-ki-AR-jil ye-wi-LI-ving ye-mo-ru-LING ya-ki-AR-zush THA-
rish.
Your glory I-fight-for and-I-die-for, glorious Queen.

(ANNOUNCER_509_11.mp3)

ANNOUNCER
A Braavosi Braavo?

TRANSLATION
Me Bravozia Bravo?

PHONETIC
me bra-vo-ZI-a BRA-vo?
A Braavosi Braavo?

(BRAAVO_509_12.mp3)

BRAAVO
I fight and die for your glory, O glorious Queen.

TRANSLATION
Aohhor jaqiarzir ivilibbin imorghulin, jaqiarzus Darrys.

PHONETIC
a-OH-hor ja-ki-AR-zir i-vi-LIB-bin i-MOR-ghu-LIN, ja-ki-AR-zus DAR-
ris.
(MORE)

(CONTINUED)

9.41 CONTINUED: (2)

9.41

PHONETIC (CONT'D)

Your glory I-fight-for and-I-die-for, glorious Queen.

(ANNOUNCER_509_13.mp3)

ANNOUNCER

A Summer Islander?

TRANSLATION

Me Jedhríy?

PHONETIC

me je-DHRI-i?

A Summer-Islander?

(SUMMER_ISLANDER_509_14.mp3)

SUMMER ISLANDER

I fight and die for your glory, O glorious Queen.

TRANSLATION

Aohor jaqiarzir ivilibin imorghulin, jaqiarzus Darys.

PHONETIC

a-O-hor ja-ki-AR-zir i-vi-LI-bin i-mor-ghu-LIN, ja-ki-AR-zus DA-ris.
Your glory I-fight-for and-I-die-for, glorious Queen.

(ANNOUNCER_509_15.mp3)

ANNOUNCER

A Northern wildling?

TRANSLATION

Me Jelmoni dyni vala?

PHONETIC

me jel-MO-ni DI-ni VA-la?

A Northern beast man?

(NORTHERN_WILDLING_509_16.mp3)

(CONTINUED)

9.41 CONTINUED: (3)

9.41

NORTHEN WILDLING

I fight and die for your glory, O glorious Queen.

TRANSLATION

Aohor jaqiarzir ivilibin imorghulin, jaqiarzus Darys.

PHONETIC

a-O-hor ja-ki-AR-zir i-vi-LI-bin i-mor-ghu-LIN, ja-ki-AR-zus DA-ris.
Your glory I-fight-for and-I-die-for, glorious Queen.

(ANNOUNCER_509_17.mp3)

ANNOUNCER

Or a Westerosi knight?

TRANSLATION

Ja me Vesterozía azanty?

PHONETIC

ja me ves-te-ro-ZI-a a-ZAN-ti?
Or a Westerosi knight?

(JORAH_509_18.mp3)

JORAH

I fight and die for your glory, O glorious Queen.

TRANSLATION

Aohor jaqiarzir ivilibin imorghulin, jaqiarzus Darys.

PHONETIC

a-O-hor ja-ki-AR-zir i-vi-LI-bin i-mor-ghu-LIN, ja-ki-AR-zus DA-ris.
Your glory I-fight-for and-I-die-for, glorious Queen.

9.57 EXT. FIGHTING PIT - DROGON ARRIVES - CONTINUOUS

9.57

(DANY_509_19.mp3)

DANY

Fly!

(CONTINUED)

9.57 CONTINUED:

9.57

TRANSLATION
Soves!

PHONETIC
so-VES!
Fly!

GAME OF THRONES #510
MASTER DOCUMENT
Language Translations

David J. Peterson

Revised 08/12/14

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME
English dialogue as written.

TRANSLATION
Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC
fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

10.29INT. AUDIENCE CHAMBER - DAY

10.29

(JORAH_510_1.mp3)

JORAH
Torgo Nudho.

TRANSLATION
Torgo Nudho.

PHONETIC
TOR-go NU-dho.
Grey Worm.

(CONTINUED)

10.29CONTINUED:

10.29

(MISSANDEI_510_2.mp3)

MISSANDEI

It's true. And I would be dead if not for the... ...little man.

TRANSLATION

Sa dreji. Si eskin murchi ynones ji... ...byka vala.

PHONETIC

sa DRE-ji. si ES-kin MUR-ghi i-NO-nes ji... ...BI-ka VA-la.
It's true. And I-would-be dead if-not-for the... ...little man.

(TYRION_510_3.mp3)

TYRION

Dwarf. I believe that's the word? Apologies, my Valyrian is a bit nostril.

TRANSLATION

Krubo. Nyke pasan kesor udir drejor issa? Munna, nya Valyrio mirri pungilla issa.

PHONETIC

KRU-bo. NI-ke PA-san KE-sor U-dir DRE-jor IS-sa? MUN-na, NI-a va-LI-ri-o MIR-ri pun-GIL-la IS-sa.
Dwarf. I believe this word correct is? Sorrows, my Valyrian slightly nostril is.

(MISSANDEI_510_4.mp3)

MISSANDEI

"A bit rusty."

TRANSLATION

"Mirri puñila."

PHONETIC

MIR-ri pun-YI-la.
Slightly rusty.

(TYRION_510_5.mp3)

(CONTINUED)

10.29CONTINUED: (2)

10.29

TYRION
"A bit rusty."

TRANSLATION
"Mirri puñila."

PHONETIC
MIR-ri pun-YI-la.
Slightly rusty.

GAME OF THRONES #601
MASTER DOCUMENT
Language Translations

David J. Peterson

Revised 08/03/15

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME
English dialogue as written.

TRANSLATION
Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC
fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

1.18 **EXT. MEEREEN STREET - DAY**

1.18

(TYRION_601_1.mp3)

TYRION
For your baby. To eat.

TRANSLATION
Aoha ruho syt. Ipradon.

PHONETIC
a-O-ha ru-HO-sit. i-PRA-don.

(CONTINUED)

1.18 CONTINUED:

1.18

Your baby-in-exchange-for. To-eat.

(VARYS_601_2.mp3)

VARYS

His Valyrian is terrible. He only wants to give you money, so your baby can eat.

TRANSLATION

Zyha Valyria qupegrie issa. Gelyri aot tepagon jaelas, hegnir aohys rus ipradagon kostos.

PHONETIC

ZI-ha va-LI-ri-a ku-PE-gri-e IS-sa. ge-LI-ri A-ot te-PA-gon JAI-las,
HEG-nir a-O-his RUS i-pra-DA-gon KOS-tos.

His Valyrian terrible is. Money to-you to-give he-wants, so-that your baby eat can.

1.22 EXT. COVERED PASSAGEWAY - DAY

1.22

(ZANRUSH_601_3.mp3)

ZANRUSH

The Lord of Light sent the Mother of Dragons to you -- and those who love the darkness chased her away.

TRANSLATION

Aeksio Oño jemot Muñe Zaldrizoti jittas -- se syndrori jorraelis lyr ozdakanot ziry dintis.

PHONETIC

AIK-si-o ON-yo je-mot MUN-ye zal-DI-zo-ti JIT-tas -- se SIN-dro-ri
jor-RAI-lis lir oz-da-KA-not ZI-ri DIN-tis.

Lord of-Light to-you Mother of-Dragons sent -- and darkness love those-who to-flight her put.

(ZANRUSH_601_4.mp3)

(CONTINUED)

1.22 CONTINUED:

1.22

ZANRUSH

How will you respond? Will you let them drag you back into the long night of bondage? Will you wring your hands while you wait idly for the Mother of Dragons to return?

TRANSLATION

**Skorkydoso udlilat? Belmondo bantazma bosa jemi gladilusy botilat?
Ondossa jorhaketat, lykapsiri Zaldrizoti Muño amazonon jumbari?**

PHONETIC

skor-ki-DO-so ud-LI-lat? bel-MON-do ban-TAZ-ma BO-sa je-mi kla-DI-lu-si bo-TI-lat? on-DOS-sa jo-rha-KE-lat, li-kap-SI-ri zal-DRI-zo-ti
MUN-yo a-MA-zi-non JUM-ba-ri?

How will-you-respond? Bondage's to-midnight long you they-drag will-you-allow? Hands will-you-worry, idly Dragons' Mother's return awaiting?

(ZANRUSH_601_5.mp3)

ZANRUSH

Or will you take up her flames yourselves? Will you burn away the chains and the nonbelievers who make them?

TRANSLATION

**Ia jemela zyhys perzi ondurilat? Belma se ponte setessis lyri
napastyri ozzalilat?**

PHONETIC

ya je-ME-la ZI-his PER-zi on-du-RI-lat? BEL-ma se PON-te se-TES-sis
LI-ri na-PAS-ti-ri oz-ZA-li-lat?

Or you her flames will-you-take-up? Chains and them make who nonbelievers will-you-burn-away?

(ZANRUSH_601_6.mp3)

ZANRUSH

Will you fight for your own salvation, now that Queen Daenerys is not here to fight for you? Will you kill the--

TRANSLATION

**Jemelo kaerinnon ivilibilat, lo sir Daria Daenerys jemi ivilibagon
kesir ilos daor? Aeksia ossenilat se--**

(CONTINUED)

1.22 CONTINUED: (2)

1.22

PHONETIC

je-ME-lo kai-RIN-non i-vi-LI-bi-lat, lo sir DA-ri-a DAI-ne-ris je-mi
i-vi-LI-ba-gon KE-sir I-los DAOR? AIK-si-a os-SE-ni-lat se--

*Your-own salvation will-you-fight-for, when now Queen Daenerys you
to-fight-for here is not? Will you kill the--*

1.28 EXT. DOTHRAKI SEA - DAY

1.28

(QHONO_601_7.mp3)

QHONO

*Maybe she saw a ghost. My sister's friend's mother saw a ghost and
her hair turned white.*

TRANSLATION

**Ishish me tih leyes. Mai okeosi inavvasi anni tih leyes majin noreth
moon zasqaso.**

PHONETIC

i-SHISH me tih le-YES. MA-i O-ke-o-si I-nav-va-si an-ni tih le-YES
ma-jin no-RETH mo-on ZAS-qa-so.

*Maybe she saw ghost. Mother of-friend of-sister my saw ghost and
hair from-her turned-white.*

(AKHO_601_8.mp3)

AKHO

*Pink people are afraid of the sun. It burns their skin. So this pink
girl, she probably stands too long in the sun and her hair goes
white.*

TRANSLATION

**Hannavenaki rokhi shekhes. Me avvirsae ilek moroa. Majin jin
hannaveneesi, ishish me kovara torga shekhi k'athneakari sekke majin
noreth zasqasoe.**

PHONETIC

HAN-na-ve-na-ki RO-khi she-KHES. me AV-vir-sa-e i-LEK mo-ro-a. ma-
JIN jin HAN-na-ve-ne-e-si, i-SHISH me KO-va-ra tor-ga SHE-khi KATH-
ne-a-ka-ri SEK-ke ma-jin no-RETH ZAS-qa-so-e.

*Pink-people fear sun. It burns skin from-them. So this pink-girl,
(MORE)*

(CONTINUED)

1.28 CONTINUED:

1.28

PHONETIC (CONT'D)

maybe she stands under sun long-time too-much and (the) hair turns-white.

(QHONO_601_9.mp3)

QHONO

You think she's got white pussy hair, too? You ever been with a girl with white pussy hair?

TRANSLATION

Hash yer dirgi megech mae hemee ma norethoon zasqa akka? Hash yer ray chilo ma nayatoon ma qeviroon lajaki zasqa?

PHONETIC

HASH yer DIR-gi me-GECH ma-e HE-me-e ma no-re-tho-ON ZAS-qa AK-ka?
HASH yer ray CHI-lo ma na-ya-to-ON ma qe-vi-ro-ON LA-ja-ki ZAS-qa?

Do you think that-pussy her is-fur-covered with hair white also? Did you ever sleep with girl with pubic bush white?

(AKHO_601_10.mp3)

AKHO

Only when I was fucking your grandma.

TRANSLATION

Kash anha hile kristasof yeri disse.

PHONETIC

kash AN-ha HI-le kris-ta-SOF ye-ri DIS-se.

When I was-fucking grandmother your only.

(QHONO_601_11.mp3)

QHONO

I'll ask Khal Moro for a night with you. What do you think?

TRANSLATION

Anha aqafak zhey Khaloon Moro ajjalanes ma yeroon. Fin yer dirgi?

PHONETIC

AN-ha a-qa-FAK zhey kha-lo-ON MO-ro aj-ja-la-NES ma ye-ro-ON. FIN yer dir-gi?

(CONTINUED)

1.28 CONTINUED: (2)

1.28

I will-ask Khal Moro a-night with you. What you think?

(AKHO_601_12.mp3)

AKHO

Pretty eyes, but she's an idiot.

TRANSLATION

Tihi zheana, vosma me tokik.

PHONETIC

TI-hi ZHE-a-na, vos-ma me to-KIK.

Eyes pretty, but she (is) idiot.

(QHONO_601_13.mp3)

QHONO

She doesn't have to be smart to get fucked in the ass.

TRANSLATION

Anha vo zigerok memé deva ahilek mae vi choyokh.

PHONETIC

AN-ha vo zi-ge-ROK me-ME DE-va a-hi-LEK ma-e vi cho-YOKH.

I don't need that-she be-smart to-fuck her between (the) asscheeks.

(AKHO_601_14.mp3)

AKHO

I like to talk when I'm finished. Otherwise, we might as well be dogs.

TRANSLATION

Me allayafa anna vasterat irge me nakhoe. Hash vos, hash kisha janaan.

PHONETIC

me AL-la-ya-fa an-na vas-te-RAT ir-ge me NA-kho-e. hash VOS, hash KI-sha ja-na-AN.

(CONTINUED)

1.28 CONTINUED: (3) 1.28

It pleases me to-talk after it finishes. If not, then we would-be-dogs.

1.29 **EXT. DOTHRAKI CAMP - DAY** 1.29

(AKHO_601_15.mp3)

AKHO

For you, my Khal. The white-haired girl we found in the hills.

TRANSLATION

Ha shafkea, zhey Khal anni. Nayat nharesi vizhada mekisha ezish sh'olta.

PHONETIC

ha SHAF-ke-a, zhey KHAL AN-ni. na-YAT na-HA-re-si VI-zha-da me-KI-sha e-ZISH SHOL-ta.

For you, O Khal of-mine. Girl with-head silver-colored that-we found in-the-hills.

(BLOODRIDER1_601_16.mp3)

BLOODRIDER #1

Look at those lips, blood of my blood.

TRANSLATION

Tihis jin hethis, zhey qoy qoyi.

PHONETIC

ti-HIS jin he-THIS, zhey QOY QO-yi.

Look-at those lips, O blood of-blood (of mine).

(WIFE1_601_17.mp3)

WIFE #1

Blue-eyed women are witches.

TRANSLATION

Chiorisi tihi chandri maegi.

(CONTINUED)

1.29 CONTINUED:

1.29

PHONETIC
CHI-o-ri-si TI-hi CHAN-dri MA-e-gi.

Women of-eyes blue (are) witches.

(WIFE2_601_18.mp3)

WIFE #2
It is known.

TRANSLATION
Me nem nesa.

PHONETIC
ME nem NE-sa.

It is known.

(WIFE1_601_19.mp3)

WIFE #1
Cut off her head before she casts a spell on you.

TRANSLATION
Zirisses nhare moon hatif me ta movekh yeraan.

PHONETIC
zi-ris-SES NHA-re mo-ON ha-tif me ta mo-VEKH ye-ra-AN.

Cut (the) head from-her before she does (black) magic to-you.

(MORO_601_20.mp3)

KHAL MORO
*Even if I was blind, I'd hear my wives say, "Cut off her head," and
I'd know this woman is beautiful.*

TRANSLATION
**Hash anha azisirek, hash anha acharak mechiorikemis anni asti ki,
"Zirisses nhare moon", majin anha anesak sekosshi mejin chiori
zheanae.**

(CONTINUED)

1.29 CONTINUED: (2)

1.29

PHONETIC

hash an-ha a-zi-si-REK, hash an-ha a-cha-RAK me-chi-o-ri-ke-MIS an-ni as-ti ki, "zi-ris-SES NHA-re mo-on", ma-JIN an-ha a-ne-SAK se-KOSH-shi me-jin CHI-o-ri ZHE-a-na-e.

If I would-be-blind, then I would-hear that-wives my say by, "Cut (the) head from-her", and-then I would-know for-sure that-this woman is-beautiful.

(MORO_601_21.mp3)

KHAL MORO

I'm glad I'm not blind. Seeing a beautiful woman naked for the first time -- what is better than that?

TRANSLATION

Me allayafa anna m'anha vo zisirok. Tihat chiories zheana k'athzhonathari hatif eyaki -- fin adavrana?

PHONETIC

me AL-la-ya-fa an-na man-ha VO zi-si-ROK. ti-HAT chi-o-ri-ES ZHE-a-na KATH-zho-na-tha-ri ha-TIF E-ya-ki -- FIN A-da-vra-na?

It gladdens me that-I not am-blind. To-see woman beautiful nakedly before all-else -- what is-better?

(BLOODRIDER1_601_22.mp3)

BLOODRIDER #1

Killing another Khal.

TRANSLATION

Atthasat eshna khales.

PHONETIC

ath-tha-SAT ESH-na kha-LES.

To-kill another khal.

(MORO_601_23.mp3)

KHAL MORO

Yes, killing another Khal.

(CONTINUED)

1.29 CONTINUED: (3)

1.29

TRANSLATION

Sek, atthasat eshna khales.

PHONETIC

SEK, ath-tha-SAT ESH-na kha-LES.

Yes, to-kill another khal.

(BLOODRIDER2_601_24.mp3)

BLOODRIDER #2

*Conquering a city and taking her people as slaves and taking her
idols back to Vaes Dothrak.*

TRANSLATION

**Assilat vaes majin azzafrolat gimisires mae majin yangolat jor mae
Vaesaan Dothrak.**

PHONETIC

as-si-LAT va-ES ma-jin az-za-fro-LAT gi-mi-si-RES ma-e ma-jin yan-qo-
LAT JOR ma-e va-e-sa-AN do-THRAK.

*To-conquer city and-then enslave people its and-then take idols its
to-Vaes Dothrak.*

(BLOODRIDER1_601_25.mp3)

BLOODRIDER #1

*Breaking a wild horse, forcing a half ton of muscle to submit to
your will.*

TRANSLATION

Vishaferat hrazef chafi; iffat krazaaj mesi k'oakahi.

PHONETIC

vi-sha-fe-RAT hra-ZEF CHA-fi; if-FAT kra-za-AJ ME-si KO-a-ka-hi.

*To-break horse wild; to-force-to-submit half-ton of-muscle by-your-
will.*

(MORO_601_26.mp3)

(CONTINUED)

1.29 CONTINUED: (4)

1.29

KHAL MORO

Seeing a beautiful woman naked for the first time -- it is among the five best things in life.

TRANSLATION

Tihat chiories zheana k'athzhonathari hatif eyaki -- me vi mek athnakhar adavranaz atthiraroon.

PHONETIC

ti-HAT chi-o-ri-ES ZHE-a-na KATH-zho-na-tha-ri ha-TIF E-ya-ki -- me vi MEK ath-na-KHAR a-da-vra-NAZ ath-thi-ra-ro-ON.

To-see woman beautiful nakedly before all-else -- it (is) among five things best from-life.

(DANY_601_27.mp3)

DANY

Do not touch me.

TRANSLATION

Vo frakho anna vosecchi.

PHONETIC

VO FRA-kho an-na vo-SECH-chi.

Don't touch me ever.

(DANY_601_28.mp3)

DANY

I am Daenerys Stormborn of the House Targaryen, the First of Her Name, the Unburnt, Queen of Meereen, Queen of the Andals and the Rhoynar and the First Men, Khaleesi of the Great Grass Sea, Breaker of Chains and Mother of Dragons.

TRANSLATION

Anha Daenerys Vazyol h'Okreseroon Targeryen, Atak ma Hakesoon Mae, Osavvirsak, Khaleesi Mirini, Khaleesi m'Andahli ma Roynari m'Ataki, Khaleesi Havazhofi Hranni, ma Haggey-Assamvak ma Mai Zhavorsi.

PHONETIC

AN-ha de-NE-ris vaz-YOL ho-kre-se-ro-ON tar-GER-yen, a-TAK ma ha-ke-so-ON ma-e, o-sav-vir-SAK, KHA-le-e-si MI-ri-ni, KHA-le-e-si man-DAH-li ma ROY-na-ri MA-ta-ki, KHA-le-e-si HA-va-zho-fi HRAN-ni, ma hag-GEY as-sam-VAK ma MA-i zha-VOR-si.

(CONTINUED)

1.29 CONTINUED: (5)

1.29

I (am) Daenerys Stormborn from-house Targaryen, first with name her, Uburnt, Queen of-Meereen, Queen and-of-Andals and Rhoygars and First-Ones, Khaleesi of-Great-Sea of-grass, and chain-breaker and Mother of-Dragons.

(MORO_601_29.mp3)

KHAL MORO

You are nobody, the millionth of your name, Queen of Nothing, slave of Khal Moro.

TRANSLATION

Yer vosak, yorak ma hakesoon yeri, Khaleesi Vosi, zafra Khali Moro.

PHONETIC

YER vo-SAK, yo-RAK ma ha-ke-so-ON ye-ri, KHA-le-e-si VO-si, ZAF-ra KHA-li MO-ro.

You (are) nobody, millionth-one with name your, Queen of-nothing, slave of-Khal Moro.

(MORO_601_30.mp3)

KHAL MORO

Tonight I will lie with you, and if the Great Stallion is kind you will give me a son. Do you understand?

TRANSLATION

Ajjalan anha achilok ma yeroon, ma hash Vezhof erina, hash yer vayyoe anhaan rizhes. Hash yer tihoe?

PHONETIC

aj-ja-LAN an-ha a-chi-LOK ma ye-ro-ON, ma hash ve-ZHOF E-ri-na, hash yer VAY-yo-e an-ha-AN ri-ZHES. HASH yer ti-ho-e?

Tonight I will-lie with you, and if (the) Great-Stallion is-kin, then you will-bear me (a) son. Do you understand?

(DANY_601_31.mp3)

(CONTINUED)

1.29 CONTINUED: (6)

1.29

DANY

I will not lie with you. And I will bear no children, for you or anyone else. Not until the sun rises in the west and sets in the east.

TRANSLATION

Anha vos ochilok ma shafkoa vosecchi. M'anha vo vayyok vo yal che ha shafkea che h'eshnakaan. Avvos vosma shekh yola she jimma ma drivoe she titha.

PHONETIC

AN-ha VOS o-chi-LOK ma shaf-ko-a vo-SECH-chi. MAN-ha VO vai-YOK VO yal che ha SHAF-ke-a che hesh-na-ka-AN. av-VOS vos-ma SHEKH YO-la she JIM-ma ma DRI-vo-e she TI-tha.

I not will-lie with you never. And-I not will-bear no children or for you or for-another. Never but (the) sun rises in (the) west and sets in (the) east.

(WIFE1_601_32.mp3)

WIFE #1

I told you she is a witch. Cut off her head.

TRANSLATION

Anha ast yeraan, me maegi. Zirisses nhare moon.

PHONETIC

AN-ha AST ye-ra-AN, me MA-e-gi. zi-ris-SES NHA-re mo-ON.

I told you, she is-witch. Cut-off head from-her.

(MORO_601_33.mp3)

KHAL MORO

I like her. She has spirit.

TRANSLATION

Me allayafa anna. Athvadar mra qora.

PHONETIC

me AL-la-ya-fa an-na. ath-va-DAR mra QO-ra.

She pleases me. Spirit (is) in her.

(CONTINUED)

1.29 CONTINUED: (7)

1.29

(DANY_601_34.mp3)

DANY

I was wife to Khal Drogo, son of Khal Bharbo.

TRANSLATION

Anha chiorikemoon ha Khalaan Drogo ki Bharbosi.

PHONETIC

AN-ha chi-o-ri-ke-mo-ON ha kha-la-AN DRO-go ki BAR-bo-si.

I was-wife for Khal Drogo son-of Bharbo.

(MORO_601_35.mp3)

KHAL MORO

Khal Drogo is dead.

TRANSLATION

Khal Drogo driva.

PHONETIC

KHAL DRO-go DRI-va.

Khal Drogo is-dead.

(DANY_601_36.mp3)

DANY

I know. I burnt his body.

TRANSLATION

Anha nesak. Anha avvirsā khadokh moon.

PHONETIC

AN-ha ne-SAK. AN-ha AV-vir-sa kha-DOKH mo-ON.

I know. I burned body his.

(MORO_601_37.mp3)

(CONTINUED)

1.29 CONTINUED: (8)

1.29

KHAL MORO

Forgive me. I did not know. It is forbidden to lie with a Khal's widow. No one will touch you, you have my word.

TRANSLATION

Anha nemo echomosak. Anha vo neso. Me izvena, jin athchilozar ma khaleenisoon. Vosak ofrakha yera vosecchi, anha astak yeraan asqoy.

PHONETIC

AN-ha ne-mo e-cho-ma-SAK. AN-ha VO NE-so. me IZ-ve-na, jin ath-chi-lo-ZAR ma KHA-le-e-ni-so-ON. vo-SAK O-fra-kha ye-ra vo-SECH-chi, an-ha as-TAK ye-ra-an as-QOY.

I myself dishonor. I not knew. It is-forbidden, this lying with khal's-widow. Nobody will-not-touch you never, I say to-you (my) oath.

(DANY_601_38.mp3)

DANY

If you will escort me back to Meereen, I will see that your khalasar is given a thousand horses as a sign of my gratitude.

TRANSLATION

Hash shafka vidrisofi anna Mirinaan, hash anha vammelisok mekhalasar shafki nem vazha dalen hrazef k'azhi anhoon.

PHONETIC

hash SHAF-ka VI-dri-so-fi an-na mi-ri-na-AN, hash an-ha vam-me-li-SOK me-kha-la-SAR shaf-ki nem VA-zha da-LEN hra-ZEF KA-zhi an-ho-ON.

If you escort me (back) to-Meereen, then I will-ensure that-khalasar your is given a-thousand horses by-gift from-me.

(MORO_601_39.mp3)

KHAL MORO

When a khal dies, there is only place for his khaleesi.

TRANSLATION

Hash khal drivoe, hash at gachi disse vekha ha khaleesisaan mae.

PHONETIC

hash KHAL DRI-vo-e, hash AT GA-chi DIS-se ve-kha ha kha-le-e-si-sa-AN ma-e.

(CONTINUED)

1.29 CONTINUED: (9)

1.29

When khal dies, then one place only is-there for Khaleesi his.

(WIFE1_601_40A.mp3)

WIFE #1

Vaes Dothrak. The Temple of the Dosh Khaleen.

TRANSLATION

Vaes Dothrak. Vaesof Doshi Khaleen.

PHONETIC

va-ES doth-RAK. va-e-SOF DO-shi kha-le-EN.

Vaes Dothrak. Temple of-Dosh Khaleen.

(WIFE2_601_41A.mp3)

WIFE #2

To live out her days with the widows of dead khals.

TRANSLATION

Athira asshekhis mae ma khaleenisoa khali drivi.

PHONETIC

A-thi-ra ash-she-KHIS ma-e ma KHA-le-e-ni-so-a KHA-li DRI-vi.

To-live days her with widows of-khals dead.

(WIFE1_601_42.mp3)

WIFE #1

It is known.

TRANSLATION

Me nem nesa.

PHONETIC

ME nem NE-sa.

It is known.

(CONTINUED)

1.29 CONTINUED: (10)

1.29

GAME OF THRONES #602
MASTER DOCUMENT
Language Translations

David J. Peterson

Revised 07/12/15

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME
English dialogue as written.

TRANSLATION
Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC
fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

2.29 INT. ???

2.29

(PRIESTESS_602_1.mp3)

PRIESTESS
We ask the Lord to shine his light, and lead a soul out of darkness.

TRANSLATION
Zhyhys oñoso jehikagon Aeksiot epi, se gis hen syndrorro jemagon.

PHONETIC
ZI-his O-nyo-so je-hi-KA-gon AIK-si-ot e-pi, se GIS hen sin-DROR-ro
je-MA-gon.

*His light to-shine (the) lord we-ask, and (a) soul out-of darkness
lead.*

(PRIESTESS_602_2.mp3)

PRIESTESS
*We beg the Lord to share his fire, and light a candle that has gone
out.*

(CONTINUED)

2.29 CONTINUED:

2.29

TRANSLATION

Zyhys perzys stepagon Aeksio Oño jorepi, se morghultas lys qelitsos sikagon.

PHONETIC

ZI-his PER-zis ste-PA-gon AIK-si-o O-nyo jo-RE-pi, se mor-GHUL-tas
lis ke-LIT-sos si-KA-gon.

*His fire to-share (the) Lord of Light to-share, and has-gone-out
that candle to-light.*

(PRIESTESS_602_3.mp3)

PRIESTESS

From darkness, light. From ashes, fire. From death, life.

TRANSLATION

Hen syndrorro, oños. Hen ñuqir, perzys. Hen morghot, glaeson.

PHONETIC

hen sin-DROR-ro, O-nyos. hen NYU-kir, PER-zis. Hen MOR-ghot, GLAI-
son.

From darkness, light. From ashes, fire. From death, life.

GAME OF THRONES #603

MASTER DOCUMENT

Language Translations

David J. Peterson

Revised 07/23/15

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME

English dialogue as written.

TRANSLATION

Official transcription for closed captioning and subtitles.

(CONTINUED)

2.29 CONTINUED: (2) 2.29

PHONETIC
fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

3.4 **EXT. GATES OF VAES DOTHRAK - DAY** 3.4
(QHONO_603_1.mp3)

QHONO
Hey, Great Khaleesi. Move your ass.

TRANSLATION
Hale, zhey Khaleesi Vezhven. Eyes choy.

PHONETIC
HA-le, zhey KHA-le-e-si vezh-VEN. e-YES CHOY.

Hey, O Khaleesi Great. Move ass (yours).

3.6 **EXT. TEMPLE OF THE DOSH KHALEEN - DAY** 3.6
(MORO_603_2.mp3)

KHAL MORO
Welcome home, khaleesi.

TRANSLATION
Anha asshek yera vaesishoon, zhey Khaleesi.

PHONETIC
AN-ha ash-SHIK ye-ra va-e-si-sho-ON, zhey KHA-le-e-si.

I introduce you to-home (your), O Khaleesi.

3.7 **INT. TEMPLE OF THE DOSH KHALEEN - CONTINUOUS** 3.7
(DKPRIESTESS_603_3.mp3)

DOSH KHALEEN PRIESTESS
Go.

(CONTINUED)

3.7 CONTINUED:

3.7

TRANSLATION

Es.

PHONETIC

ES.

Go.

(DANY_603_4.mp3)

DANY

*What are you doing?! Take your hands off me! I will have your heads!
I am the Mother of Dragons! My son was the Stallion Who Mounts the
World! I am wife of Khal Drogo! You beasts!*

TRANSLATION

**Fin yeri ti?! Egorasas anna! Anha afichak anhaan nharees yeroa! Anha
Mai Zhavorsi! Rizh anni Vezhoon Fin Saja Rhaesheseres! Anha
chiorikem Khali Drogo! Zhey ivezho!**

PHONETIC

FIN YE-ri TI?! e-go-ra-SAS an-na! AN-ha a-fi-CHAK an-ha-AN nha-re-ES
ye-ro-a! AN-ha MAI zha-VOR-si! RIZH an-ni ve-zho-ON fin SA-ja rha-e-
she-se-RES! AN-ha chi-o-ri-KEM KHA-li DRO-go! zhey I-ve-zho!

*What you-all do?! Unhand me! I will-take to-me heads yours! I (am
the) Mother of-Dragons! Son my was-Stallion Who Mounts (the) World!
I (am) wife of-Khal Drogo! O beasts!*

(DANY_603_5.mp3)

DANY

*You have made a mistake. One you will regret. I am the wife of the
Great Khal.*

TRANSLATION

**Yeri ray esh osoon. Ki jini yeri akhezhi. Anha chiorikem Khali
Vezhvena.**

PHONETIC

YE-ri RAY ESH o-so-ON. ki JI-ni ye-ri A-khe-zhi. AN-ha chi-o-ri-KEM
KHA-li VEZH-ve-na.

*You-all have left (the) path. (Expression.) By this you-all will-be-
sorry. I (am) wife of-Khal Great.*

(CONTINUED)

3.7 CONTINUED: (2)

3.7

(DKPRIESTESS_603_6.mp3)

DOSH KHALEEN PRIESTESS

*We know who you are. I remember you eating the stallion's heart.
(beat) Why didn't you come to us after Khal Drogo died?*

TRANSLATION

**Kisha shilaki yera. Anha vineserak meyer adakh zhoresh vezhoon.
(beat) Kifindirgi yer vos esso kishaan irge Khal Drogo drivo?**

PHONETIC

KI-sha SHI-la-ki ye-ra. AN-ha vi-ne-se-RAK me-yer a-DAKH zho-RES ve-zho-ON. (beat) KI-fin-dir-gi yer vos ES-so ki-sha-AN ir-ge KHAL DRO-go DRI-vo?

*We know you. I remember that-you ate (the) heart from-the-stallion.
(beat) Why you not came to-us after Khal Drogo died?*

(DANY_603_7.mp3)

DANY

Because I am Daenerys Stormborn, the Breaker of Chains, the Queen of Meereen and the Mother of Dragons. My place is not here with you.

TRANSLATION

Hajinaan m'anha Deneris Vazyol, Haggey-Assamvak, Khaleesi Mirini ma Mai Zhavorsi. Vaes anni vos jinne ma shafkoa.

PHONETIC

ha-ji-na-AN MAN-ha de-NE-ris vaz-YOL, hag-GEY-as-sam-VAK, KHA-le-e-si MI-ri-ni ma MAI zha-VOR-si. va-ES an-ni VOS JIN-ne ma shaf-ko-a.

Because that-I (am) Daenerys Stormborn, Chain-Breaker, Queen of Meereen, and Mother of-Dragons. Place my (is) not here with you-all.

(DKPRIESTESS_603_8.mp3)

DOSH KHALEEN PRIESTESS

Maybe you're right. (beat) You were the wife of the Great Khal. You thought he would conquer the world with you at his side. You thought you would give birth to the Stallion Who Mounts the World. (beat) He didn't. You didn't. (beat) I was the wife of the Great Khal.

(CONTINUED)

3.7 CONTINUED: (3)

3.7

TRANSLATION

Ishish yer jili. (beat) Yer chiorikemoon Khali Vezhvena. Yer shillo memé vassila rhaesheseres ma yeroon qisi. Yer shillo meyer vayyoli Vezhes Fin Saja Rhaesheseres. (beat) Me vo to. Yer vo to. (beat) Anha chiorikemoon Khali Vezhvena.

PHONETIC

i-SHISH yer JI-li. (beat) yer chi-o-ri-ke-mo-ON KHA-li VEZH-ve-na. yer SHIL-lo me-ME VAS-si-la rha-e-she-se-RES ma ye-ro-ON QE-si. yer SHIL-lo me-YER VAY-yo-li ve-ZHES fin SA-ja rha-e-she-se-RES. (beat) me vo TO. yer vo TO. (beat) AN-ha chi-o-ri-ke-mo-ON KHA-li VEZH-ve-na.

Maybe you are-right. (beat) You were-wife of-Khal Great. You believed that-he would-conquer (the) world with you near-at-hand. You believed that-you would-birth (the) Stallion Who Mounts (the) World. (beat) He not didn't. You not didn't. (beat) I was-wife of-Khal Great.

(DKPRIESTESS_603_9.mp3)

DOSH KHALEEN PRIESTESS (CONT'D)

Khal Savo. I thought he would conquer the world with me at his side. Have you heard the stories about him? No. You haven't. (beat) You're young. We were all young, once. Some of us still are. But we all understand the way things are. You will learn as well, if you are fortunate enough to stay with us.

TRANSLATION

Khal Savo. Anha shillo memé vassila rhaesheseres m'anhoon qisi. Hash yer ray char astosoris mae? Vos. Yer vo charo mora vosecchi. (beat) Yer imeshi. Ei kisha imeshish, kash kashi. Loy kishi zin imeshaki. Vosma ei kisha ray tihosh os fin onqotha enossho. Yer atihoe akka, hash shieraki gori ha yeraan ma yer avikovareri ma kishoon.

PHONETIC

KHAL SA-vo. AN-ha SHIL-lo me-ME VAS-si-la rha-e-she-se-RES man-ho-ON QE-si. HASH yer ray CHAR as-to-RIS ma-e? VOS. yer VO CHA-ro mo-ra vo-SECH-chi. (beat) YER i-me-SHISH. E-i ki-sha I-me-shi, kash KA-shi. LOY ki-shi ZIN I-me-sha-ki. vos-ma E-i ki-sha ray ti-HOSH OS fin ON-qo-tha e-NOSH-sho. yer A-ti-ho-e AK-ka, hash SHI-e-ra-ki GO-ri ha ye-ra-AN ma yer A-vi-ko-va-re-ri ma ki-sho-ON.

Khal Savo. I believed that-he would-conquer (the) world with-me near-at-hand. Have you ever heard (the) stories of-him? No. You not heard them never. (beat) You are-young. All we were-young, during a-time. Some of-us still are-young. But all we already understand (the) path
(MORE)

(CONTINUED)

3.7 CONTINUED: (4)

3.7

PHONETIC (CONT'D)

that walks (the) mule. (Expression.) You will-understand as-well, if (the) stars are-charging for you (expression) and you stay with us.

(DANY_603_10.mp3)

DANY

Where else would I go? Every khaleesi becomes Dosh Khaleen.

TRANSLATION

Finnaan anha vek? Ei khaleesi Doshaan Khaleen.

PHONETIC

fin-na-AN an-ha VEK? E-i kha-le-e-si do-sha-AN kha-le-EN.

Where-else I would-go? Every khaleesi become-Dosh Khaleen.

(DKPRIESTESS_603_11.mp3)

DOSH KHALEEN PRIESTESS

Yes. Immediately after the death of their khal. But you did not. You went out into the world. That is forbidden. (beat) All the khalasars have returned to the ancient city for the Khalar Vezhven, where they will meet to discuss their plans for the coming winter. They will decide which cities will be sacked, which tribes will be enslaved, and which ones destroyed. And now they must decide what to do with Khal Drogo's silver-haired widow. (beat) With luck, your place will be here with us, Mother of Dragons. It is the best you can hope for, now.

TRANSLATION

Sek. Irge leshiti athdrivari khali mae. Vosma yer vos. Yer ver yomme rhaesheser. Reki izvena. (beat) Ei khalasari ray essash vaesaan ershe haji Khalaroon Vezhvena, fini ashiloe mori ajerie ostirge mori haji aheshkoon sila meshes. Mori avokkeri ma fin vaes nem vemrasoe, ma fin yangosori nem vazzafroe, ma fini nem vohhari. Ma ajjin mori'th vokkeri fasqoy khaleeni ma norethoon vizhada Khali Drogo. (beat) Hash shieraki gori, hash vaes yeri jinnaan ma kishoon, zhey Mai Zhavorsi. Me fasqoyi avezhvenanaz fin laz zali yer, ajjinoon.

PHONETIC

SEK. IR-ge LE-shi-ti ATH-dri-va-ri KHA-li ma-e. vos-ma YER VOS. yer VER yom-me rha-e-she-SER. RE-ki IZ-ve-na. (beat) E-i KHA-la-sa-ri ray es-SASH va-e-sa-AN ER-she ha-ji kha-la-ro-ON VEZH-ve-na, fi-ni A-shi-lo-e mo-ri A-je-ri-e OS-tir-ge mo-ri ha-ji a-hesh-ko-ON SI-la me-SHES. MO-ri A-vok-ke-ri ma FIN va-ES nem VEM-ra-so-e, ma FIN YAN-qo-so-ri nem VAZ-za-fro-e, ma FI-ni nem VOH-ha-ri. ma aj-JIN mo-rith VOK-ke-ri fas-QOY KHA-le-e-ni ma no-re-tho-ON VI-zha-da KHA-li DRO-
(MORE)

(CONTINUED)

3.7 CONTINUED: (5)

3.7

PHONETIC (CONT'D)

go. (beat) HASH SHI-e-ra-ki GO-ri, hash va-ES ye-ri jin-na-AN ma ki-sho-ON, zhey MAI zha-VOR-si. me FAS-go-yi a-vezh-ve-na-NAZ fin laz ZA-li yer, aj-ji-no-ON.

Yes. After (the) second of-death of-Khal of-hers. But you not. You traveled across (the) world. That is-forbidden. (beat) All khalasars already returned to-city ancient because-of Khalar Vezhven, that meet they and-will-discuss plans their for winter next thereat. They will-decide and which cities will-be sacked, and which tribes will-be enslaved, and which will-be destroyed. And now they-must decide (the) fate of-widow with hair silver of-Khal Drogo. (beat) If (the) stars are-charging (expression), then place your will-be-here with us, O Mother of-Dragons. It (is) fate best that can hope-for you, now.

GAME OF THRONES #604
MASTER DOCUMENT
Language Translations

David J. Peterson

Revised 10/03/15

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME
English dialogue as written.

TRANSLATION
Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC
fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

4.6 **EXT. VAES DOTHRAK - NIGHT**

4.6

(IGGO_604_8.mp3)

IGGO
You bring any girls home from Saath?

(CONTINUED)

4.6 CONTINUED:

4.6

TRANSLATION

Yer fich jinnaan loy nayati Saathoon?

PHONETIC

yer FICH jin-na-AN loy NA-ya-ti sa-a-tho-ON?

You bring to-here any girls from-Saath?

(AKHO_604_9.mp3)

AKHO

Mm, a little beauty with red hair.

TRANSLATION

Mm, zheanish norethqoyi.

PHONETIC

MM, zhe-a-NISH NO-reth-qo-yi.

Mm, little-beauty of-red-hair.

(IGGO_604_10.mp3)

IGGO

What if you have a son with red hair?

TRANSLATION

Ma hash rizh yeri norethqoyik?

PHONETIC

ma HASH RIZH ye-ri no-reth-qo-YIK?

And if son your (is) redhead?

(AKHO_604_11.mp3)

AKHO

I'll throw him in the river.

TRANSLATION

Anha vovvethak mae ashefasaan.

(CONTINUED)

4.6 CONTINUED: (2)

4.6

PHONETIC

AN-ha vov-ve-THAK ma-e a-she-fa-sa-AN.

I will-throw him in-the-river.

(JORAH_604_12.mp3)

JORAH

*My friends... We wandered off from the Western Market and got lost.
Could you show us the way back?*

TRANSLATION

**Zhey okeosi anni... Kisha nemo silish Jereseroon Jima majin leisosh.
Hash shafka laz idrie kisha rekkaan akka?**

PHONETIC

ZHEY O-ke-o-si an-ni... KI-sha ne-mo si-LISH je-re-se-ro-ON JI-ma ma-
jin le-i-SOSH. HASH shaf-ka laz I-dri-e ki-sha rek-ka-AN AK-ka?

*O friends my... We ourselves followed from-Market Western and got-
lost. Is-it you can guide us to-there again?*

(AKHO_604_13.mp3)

AKHO

What do you sell?

TRANSLATION

Fin yer vijereri?

PHONETIC

FIN yer VI-je-re-ri?

What you sell?

(JORAH_604_14.mp3)

JORAH

*Wine. Come down to my stall tomorrow, I'll give a cask of the
Arbor's finest.*

(CONTINUED)

4.6 CONTINUED: (3)

4.6

TRANSLATION

**Sewafikh. Jadi vaesaan anni asshekh, anha vazhak shafkea khogare
avezhvenanaza Halahisiroon.**

PHONETIC

se-wa-FIKH. JA-di va-e-sa-AN an-ni ash-SHEKH, an-ha va-ZHAK shaf-ke-
a KHO-ga-re A-vezh-ve-na-na-za ha-la-hi-si-ro-ON.

*Wine. Come to-stall my tomorrow, I will-give to-you cask finest from-
the-Arbor.*

(AKHO_604_15.mp3)

AKHO

You're not merchants. (to Iggo) Get the others.

TRANSLATION

Yeri vos jeraki. (to Iggo) Hales eshnakis.

PHONETIC

YE-ri VOS JE-ra-ki. (to Iggo) ha-LES esh-na-KIS.

You-all (are) not merchants. (to Iggo) Get (the) others.

(IGGO_604_16.mp3)

IGGO

Help! Help!

TRANSLATION

Rhelas! Rhelas!

PHONETIC

rhe-LAS! rhe-LAS!

Help! Help!

4.7 INT. TEMPLE OF THE DOSH KHALEEN - NIGHT

4.7

(HPRIESTESS_604_17.mp3)

(CONTINUED)

4.7 CONTINUED:

4.7

HIGH PRIESTESS

Some of them don't think Dothraki should breed with foreigners. They don't think the blood should be diluted.

TRANSLATION

Loy mori vo dirgi me-Dothraki jif vigoveri ifakis. Mori vo dirgi meqoy jifim ayyoza.

PHONETIC

LOY mo-ri VO DIR-gi me-DOTH-ra-ki jif VI-go-ve-ri i-fa-KIS. MO-ri vo DIR-gi me-QOY ji-fim AY-yo-za.

Some of-them don't think that-Dothraki should breed-with foreigners. They don't think that-blood should-be diluted.

(HPRIESTESS_604_18.mp3)

HIGH PRIESTESS

They are stupid old women. They don't realize that we have always diluted our blood. We conquer a people, we take the best women, they bear us children. That's how we stay strong.

TRANSLATION

Mori vikeesisi toki. Mori vo tihoo mekisha ray ayyoz qoy kishoon ayyeyoon. Kisha assilaki yangosores, kisha qoraki chiories adavranazi, mori ayyoe yal kishaan. Kijinosi kisha zin hajaki.

PHONETIC

MO-ri VI-ke-e-si-si TO-ki. MO-ri VO TI-ho-o me-KI-sha ray ay-YOZ QOY ki-sho-ON ay-ye-yo-ON. KI-sha AS-si-la-ki yan-qo-so-RES, KI-sha QO-ra-ki chi-o-ri-ES A-dav-ra-na-zi, MO-ri AY-yo-e YAL ki-sha-AN. KI-ji-no-si KI-sha ZIN HA-ja-ki.

They (are) nags stupid. They don't realize that-we have diluted blood our from-forever. We conquer people, we claim women best, they bear children to-us. By-this we remain strong.

(HPRIESTESS_604_19.mp3)

HIGH PRIESTESS

This one is Lhazareen. Her Khal found her hiding in a well after he burned her village. How old were you?

TRANSLATION

Jinak Lazari. Khal mae ez mae aresaya she dirke irge memé avvirsas vaesish mae nakhaan. Fini thirisir yeri arrek?

(CONTINUED)

4.7 CONTINUED: (2)

4.7

PHONETIC

ji-NAK LA-za-ri. KHAL ma-e EZ ma-e A-re-sa-ya she DIR-ke ir-ge me-ME
AV-vir-sa va-e-SISH ma-e na-kha-AN. FI-ni thi-ri-SIR ye-ri ar-REK?

*This-one Lhazareen. Khal her found her hiding in well after that-he
burned village her to-the-ground. What (was) age your then?*

(ORNELA_604_20.mp3)

ORNELA

12.

TRANSLATION

Akatthi.

PHONETIC

a-KATH-thi.

Twelve.

(HPRIESTESS_604_21.mp3)

HIGH PRIESTESS

*A year later, she bore her Khal a daughter. He must have been so
happy. How did he show his happiness?*

TRANSLATION

**Irge firesofi, me ayyo khalaan mae ohar. Me'th allayaf mae sekosshi.
Kifinosi me gach athlayafar mae?**

PHONETIC

IR-ge FI-re-so-fi, me AY-yo kha-la-AN ma-e o-HAR. METH al-la-YAF ma-
e se-KOSH-shi. KI-fi-no-si me gach ath-la-ya-FAR ma-e?

*After (a) year, she bore khal her (a) daughter. It-must have-pleased
him indeed. How he displayed happiness his?*

(ORNELA_604_22.mp3)

ORNELA

He broke my ribs.

(CONTINUED)

4.7 CONTINUED: (3)

4.7

TRANSLATION
Me assamve serje.

PHONETIC
me as-SAM-ve SER-je.

He broke ribs (of me).

(HPRIESTESS_604_23.mp3)

HIGH PRIESTESS
*We are not queens, here. We do not conquer cities or ride dragons.
But do not despair. The khals depend on us for our wisdom. Our lives
have meaning. And we have each other.*

TRANSLATION
**Kisha vos khaleesisi jinne. Kisha vos ch'assiloki vaes che dothroki
zhavors. Vosma vo khezhos. Khali jadi kishaan haji athvillaroon.
Atthirar kishi annevae shorhae. Ma kisha ma kishoon akka.**

PHONETIC
KI-sha VOS KHA-le-e-si-si jin-ne. KI-sha VOS CHAS-si-lo-ki va-ES che
DO-thro-ki zha-VORS. vos-ma VO khe-ZHOS. KHA-li JA-di ki-sha-AN ha-
ji ath-vil-la-ro-ON. ath-thi-RAR ki-shi AN-ne-va-e SHO-rha-e. ma KI-
sha ma ki-sho-ON AK-ka.

*We not queens here. We not or-conquer cities or ride dragons. But
don't despair. Khals come to-us for wisdom. Lives our leave
footprints. (Expression) And we (are) with ourselves also.*

(DANY_604_24.mp3)

DANY
That is more than most have.

TRANSLATION
Hazi ale khadosoon.

PHONETIC
HA-zi A-le kha-do-so-ON.

That (is) more than-the-bulk (of people).

(CONTINUED)

4.7 CONTINUED: (4)

4.7

(HPRIESTESS_604_25A.mp3)

HIGH PRIESTESS

When the Khals meet for the Khalar Vezhven, I hope they let you live out your days with us. The other possibilities are not so pleasant.

TRANSLATION

Kash Khali jadoe haji Khalaroon Vezhvena, kash anha zalak memori azhi yeraan thirat asshekhis yeri nakhaan ma kishoon. Eshna osi vo laini vosso.

PHONETIC

kash KHA-li JA-do-e ha-ji kha-la-ro-ON VEZH-ve-na, KASH an-ha za-LAK me-MO-ri A-zhi ye-ra-AN thi-RAT ash-she-KHIS ye-ri na-kha-AN ma ki-sho-ON. ESH-na O-si VO LA-i-ni VOS-so.

When Khals meet for Khalar Vezhven, then I hope that-they give to-you to-live days your to-the-end with us. Other possibilities not nice very.

(DANY_604_26A.mp3)

DANY

And the Khalar Vezhven is tomorrow night? (off the Priestess' nod) I need to make water.

TRANSLATION

Ma Khalar Vezhven silokh sh'ajjalan? (off the Priestess' nod) Anha zigerek athnavaroon.

PHONETIC

ma kha-LAR vezh-VEN si-LOKH shaj-ja-LAN? (off the Priestess's nod) AN-ha zi-ge-REK ath-na-va-ro-ON.

And Khalar Vezhven (is) tomorrow at-night? (off the Priestess' nod) I need to-make-water.

(HPRIESTESS_604_27.mp3)

HIGH PRIESTESS

You can't run from Dothraki. You know this.

TRANSLATION

Yer laz vo choqi Dothrakoa vosecchi. Yer nesi jin.

(CONTINUED)

4.7 CONTINUED: (5)

4.7

PHONETIC

YER laz VO CHO-qe DO-thra-ko-a vo-SECH-chi. yer NE-si jin.

You can not flee from-Dothraki never. You know this.

(DANY_604_28.mp3)

DANY

I will never run from Dothraki.

TRANSLATION

Anha vos ochoqak Dothrakoa vosecchi.

PHONETIC

AN-ha VOS o-cho-QAK DO-thra-ko-a vo-SECH-chi.

I not will-flee from-Dothraki never.

(HPRIESTESS_604_29.mp3)

HIGH PRIESTESS

Go, show her.

TRANSLATION

Es, idris mae.

PHONETIC

ES, i-DRIS ma-e.

Go, show her.

4.8 EXT. TEMPLE OF THE DOSH KHALEEN - NIGHT

4.8

(HPRIESTESS_604_30.mp3)

DANY

I needed fresh air.

TRANSLATION

Anha zigere yash chosha.

(CONTINUED)

4.8 CONTINUED:

4.8

PHONETIC
AN-ha ZI-ge-re YASH CHO-sha.

I needed air fresh.

(DANY_604_31.mp3)

DANY
The old women stink.

TRANSLATION
Yesisì vachrari.

PHONETIC
YES-si-si VACH-ra-ri.

(The) old-women stink.

(ORNELA_604_32.mp3)

ORNELA
They do stink.

TRANSLATION
Mori vachrari sekosshi.

PHONETIC
MO-ri VACH-ra-ri se-KOSH-shi.

They stink do.

(DANY_604_33.mp3)

DANY
You must have been very young when your Khal died.

TRANSLATION
Mori'th samvenosh kash Khal yeri drivo, jin firesof yeri.

(CONTINUED)

4.8 CONTINUED: (2)

4.8

PHONETIC

MO-ri'th sam-ve-NOSH kash KHAL ye-ri DRI-vo, jin fi-re-SOF ye-ri.

They-must not-have-been-many when khal your died, those years your.

(ORNELA_604_34.mp3)

ORNELA

Sixteen.

TRANSLATION

Zhindatthi.

PHONETIC

zhin-DATH-thi.

Sixteen.

(DANY_604_35A.mp3)

DANY

Too bad he didn't die sooner.

TRANSLATION

Me ohazha memé vo drivo k'athagisinari.

PHONETIC

me O-ha-zha me-ME VO DRI-vo KA-tha-ke-si-na-ri.

It is-too-bad that-he not died sooner.

(ORNELA_604_36A.mp3)

ORNELA

Yes, too bad.

TRANSLATION

Sek, me ohazha.

(CONTINUED)

4.8 CONTINUED: (3)

4.8

PHONETIC
SEK, me O-ha-zha.

Yes, it is-too-bad.

(ORNELA_604_37.mp3)

ORNELA
Is it true you have three dragons?

TRANSLATION
Hash me jila, jin sen zhavorsi mra qora?

PHONETIC
HASH ME JI-la, jin SEN zha-VOR-si mra qo-ra?

Is it true, this three dragons (you're) having?

(ORNELA_604_38.mp3)

ORNELA
And they breathe fire?

TRANSLATION
Ma mori leshita ki vorsasi?

PHONETIC
ma mo-ri LE-shi-ta ki VOR-sa-si?

And they breathe by fire?

(DANY_604_39.mp3)

DANY
They do. Would you like to see them one day?

TRANSLATION
Mori ti kijinosi sekosshi. Hash me vallayafa yera tihat mora hezhahhe?

PHONETIC
MO-ri TI ki-ji-no-si se-KOSH-shi. HASH me VAL-la-ya-fa ye-ra ti-HAT
mo-ra he-ZHAH-he?

(CONTINUED)

4.8 CONTINUED: (4)

4.8

They do like-that indeed. Would it please you to-see them one-day?

(ORNELA_604_40.mp3)

ORNELA

I am Dosh Khaleen. I can never leave Vaes Dothrak, unless I rise as smoke from the pyre on the day I die.

TRANSLATION

Anha Dosh Khaleen. Anha laz vos odinak Vaesoon Dothrak vosecchi, vosm'anha ayothak vorsqoyoon ven fih kash anha adrivok.

PHONETIC

AN-ha DOSH kha-le-EN. AN-ha laz VOS o-di-NAK va-e-so-ON do-THRAK vo-SECH-chi, vos-MAN-ha a-yo-THAK vors-qo-yo-ON ven FIH kash AN-ha a-dri-VOK.

I (am) Dosh Khaleen. I can not leave from-Vaes Dothrak never, unless-I will-rise from-funeral-pyre as smoke when I will-die.

(DANY_604_41.mp3)

DANY

And you... Have faith in me, khaleesi. Do not betray me.

TRANSLATION

Ma yer... Qothas k'anni, zhey khaleesi. Vos yer nem holos anhoon.

PHONETIC

ma YER... qo-THAS KAN-ni, zhey KHA-le-e-si. VOS yer nem ho-LOS an-ho-ON.

And you... Have-faith by-me, O khaleesi. Not you be blown from-me.
(Expression)

4.12 INT. AUDIENCE CHAMBER - CONTINUOUS

4.12

(ASH_604_1.mp3)

ASH

They shouldn't have even been allowed to walk our streets. It's an insult.

(CONTINUED)

4.12 CONTINUED:

4.12

TRANSLATION

Tha yenka onya mazmedha rual fendha yelwa khil. Sa ánghowa.

PHONETIC

THA yen-ka ON-ya maz-ME-dha ru-AL FEN-dha yel-wa KHIL. sa AN-gho-wa.

*Not they-should have been allowed to-walk our streets. It-is (an)
insult.*

(KESH_604_2.mp3)

KESH

*I'd gladly have slit their throats before they made it through our
gates, but let's hear [why they're here first].*

TRANSLATION

**Krenyikhé unyishishk nyetodha poj irosh nyeshka majij ya yelwa rim,
i riwij [shkurja li kijil yelkhé].**

PHONETIC

kren-yi-KHE un-yi-SHISHK nye-TO-dha poj I-rosh nyesh-ka ma-JIJ ya
YEL-wa RIM, i ri-WIJ [SHKUR-ja li KI-jil yel-KHE].

*Glady I-would-have slit their throats before they-came through our
gates, but let's-hear [why they-are here first].*

(TYRION_604_3.mp3)

TYRION

My friends! To apologize for you to wait!

TRANSLATION

Nya roqirossa! Usovegon jemo syt jumbagon!

PHONETIC

NI-a ro-ki-ROS-sa! u-SO-ve-gon JE-mo-sit JUM-ba-gon!

My friens! To-apologize for-you to-wait!

(ASH_604_4.mp3)

(CONTINUED)

4.12 CONTINUED: (2)

4.12

ASH

And you, Torgo Nudho? You want to drink wine with these men? The men who tore us from our mothers' arms and sold us at auction, like cattle?

TRANSLATION

She a, Thorgha Nudha? Ev shka moz avrelya fej wal thosh? Pa wal yel wazghesh shing pa nesh esh yelwa mish she yel lerch ej rovnya sha nofel?

PHONETIC

she A, THOR-gha NU-dha? EV shka MOZ av-REL-ya FEJ WAL thosh? pa WAL yel waz-GHESH shing pa NESH esh YEL-wa MISH she yel LERCH ej ROV-nya sha NO-fel?

And you, Grey Worm? You-want that you-drink wine these men with? The men us tore from the arms of our mothers and us sold at-the auction like cattle?

(GREYWORM_604_5.mp3)

GREY WORM

I am a soldier, not a politician. But if there is a chance for peace -- a just peace -- we should take it.

TRANSLATION

Nyk skan minty, do jovenne. Y lu honesk ji kelnisto eji lysk -- me dreji lysk -- inki zer jéragho.

PHONETIC

NIK skan MIN-ti, DO jo-VEN-ne. i lu HO-nesk ji kel-NIS-to e-ji LISK -
- me DRE-ji LISK -- IN-ki zer JE-ra-gho.

I am soldier, not politician. But if there's the chance of-the peace -- a true peace -- we-should it take.

(KESH_604_6.mp3)

KESH

Missandei, you know what these men are. How can you trust them?

TRANSLATION

Mishanje, khim shkul she fej wal. Shkokhé koth pong paza?

PHONETIC

mi-SHAN-je, KHIM shkul she FEJ WAL. shko-KHE koth pong PA-za?

(CONTINUED)

4.12 CONTINUED: (3)

4.12

Missandei, you-know what are these men. How can-you them trust?

(MISSANDEI_604_7.mp3)

MISSANDEI

I do not trust them. I will never trust them. But as a wise man once said, "We make peace with our enemies, not our friends."

TRANSLATION

**Do pon pazan. Dori pon pazozlivan. Y he sylvie vala mere ivetredas,
"Verdi ji lysk ilvi qrinuntys zy, do ilvi rageros zy."**

PHONETIC

DO pon PA-zan. DO-ri pon pa-zoz-LI-van. i he SIL-vi-e VA-la me-re i-ve-TRE-das, "VER-di ji LISK il-vi kri-NUN-tis-zi, DO il-vi ra-GE-ros-zi.

Not them I-trust. Never them I-will-trust. But as wise man once said, "We-make the peace our enemies for, not our friend for."

4.29 INT. TEMPLE OF THE DOSH KHALEEN - NIGHT

4.29

(~~GREENKHAL_604_42.mp3~~)

~~GREEN KHAL~~

~~Your horses trampled my man Iggo. He was better at healing horses than any man in my khalasar.~~

TRANSLATION

~~Hrazef shafki nokittish mahrazhes anni zhey Iggo. Me akkoal hrazef k'athadavranazi ei mahrazhoa khalasari anni.~~

PHONETIC

~~hra-ZEF shaf-ki no-kit-TISH mah-ra-ZHES an-ni-zhey IG-go. me ak-ko-AL hra-ZEF K'A-tha-dav-ra-na-zi E-i MAH-ra-zho-a KHA-la-sa-ri-an-ni.~~

~~Horses your trampled man my named Iggo. He healed horses better every than man of khalasar my.~~

(~~MORO_604_43.mp3~~)

(CONTINUED)

4.29 CONTINUED:

4.29

MORO

~~They also trampled my man Akho. Even worse, I lost two mares and a stallion. What's worth more: two mares and a stallion, or two men dumb enough to get trampled by horses? Fuck them both. You should thank my horses.~~

TRANSLATION

~~Mori nokittish akka mahrazhes anni zhey Akho. K'athodavranari, anha aran m'akat lamees ma vezhes. Fini adavrana: che m'akat lamesi ma vezh che akat mahrazhi ven toki ven mori nem nokittish ki hrazefi? Hiles mora nakhaan. Shafka jif hoeri hrazef anni.~~

PHONETIC

~~MO-ri no-kit TISH AK-ka mah-ra ZHES an-ni zhey A-kho. KA-tho dav-ra-na-ri, an-ha a-RAN ma-KAT la-me-ES ma-ve-ZHES. FI-ni A-dav-ra-na: che ma-KAT LA-me-si ma-VEZH che a-KAT MAH-ra-zhi ven TO-ki ven MO-ri nem no-kit TISH ki HRA-ze-fi? hi-LES mo-ra na-kha AN. SHAF-ka jif HO-e-ri hra-ZEF an-ni.~~

~~They trampled also man my named Akho. By worseness, I lost and two mares and stallion. What is more valuable: or and two mares and stallion or two men as stupid as they were trampled by horses? Fuck them to the ground. You should praise horses my.~~

(FORZHO_604_70A.mp3)

FORZHO

It is forbidden to spill blood in the sacred city.

TRANSLATION

Me izvena, jin athaqqiyazar she vaesof.

PHONETIC

me IZ-ve-na, jin a-thaq-qe-ya-ZAR she va-e-SOF.

It is-forbidden, this spilling-blood in sacred-city.

(MORO_604_78.mp3)

MORO

It is forbidden to carry weapons in the sacred city.

TRANSLATION

Me izvena, jin athkessezar az she vaesof.

(CONTINUED)

4.29 CONTINUED: (2)

4.29

PHONETIC

me IZ-ve-na jin ath-kes-se-ZAR AZ she va-e-SOF.

It is-forbidden, this carrying weapons in sacred-city.

(FORZHO_604_79.mp3)

FORZHO

So we don't spill blood!

TRANSLATION

Majin kisha vos addrekoki qoy moon!

PHONETIC

ma-JIN KI-sha VOS AD-dre-ko-ki QOY mo-ON!

So we don't spill blood from-him!

(MORO_604_80.mp3)

MORO

Well... There's always a little blood.

TRANSLATION

Hazaan... Loyi qoyi avekha ayyey.

PHONETIC

ha-za-AN... LO-yi qo-yi A-ve-kha ay-YEY.

Well... Some blood there-will-be always.

(FORZHO_604_81.mp3)

FORZHO

Someone crushed his head with a rock--

TRANSLATION

Ato kaffe nharees moon ki negwini--

(CONTINUED)

4.29 CONTINUED: (3)

4.29

PHONETIC

A-to KAF-fe nha-re-ES mo-on ki NE-gwi-ni--

Someone crushed head from-him by rock--

~~{BROZHO_604_71.mp3}~~

BROZHO

~~Aggo was not killed with a blade.~~

TRANSLATION

~~Aggo nem vos addrivo k'azi vosecchi.~~

PHONETIC

~~AG-go nem VOS AD-dri-vo KA-zi-vo SECH-chi.~~

~~Aggo was not killed by blade never.~~

~~{FORZHO_604_72.mp3}~~

FORZHO

~~But his blood was spilled.~~

TRANSLATION

~~Vosma goy moon nem addrek.~~

PHONETIC

~~VOS-ma GOY mo-ON nem ad-DREK.~~

~~But blood from-him was spilled.~~

~~{BROZHO_604_73.mp3}~~

BROZHO

~~There is always some blood.~~

TRANSLATION

~~Loyi goyi avekha ayyey.~~

(CONTINUED)

4.29 CONTINUED: (4)

4.29

PHONETIC

~~LO-yi go-yi A-ve kha-ay YEY.~~

~~Some blood there will be always.~~

~~{FORZHO_604_74.mp3}~~

FORZHO

~~Not when you strangle them.~~

TRANSLATION

~~Vos hash me avarraggera mae.~~

PHONETIC

~~VOS hash me A-var-rag-ge-ra-ma-e.~~

~~Not if one will strangle them.~~

~~{RHALKO_604_75.mp3}~~

RHALKO

~~Or break their neck.~~

TRANSLATION

~~Che hash me vassamva lent.~~

PHONETIC

~~CHE hash me vas-SAM-va-LENT.~~

~~Or if one will break neck.~~

~~{FORZHO_604_76.mp3}~~

FORZHO

~~Or roll them in a rug and trample them with a horse. The law states
that—~~

TRANSLATION

~~Che hash me vacchorka mae ki janeti majin me anokitta mae ki
hrazefi. Me nem nesa k'assokhosori me—~~

(CONTINUED)

4.29 CONTINUED: (5)

4.29

PHONETIC

~~CHE hash me vaeh CHOR ka ma e ki JA ne ti ma JIN me a no KIT ta ma e
ki HRA ze fi. me nem NE sa KAS so kho so ri me~~

~~Or if one will roll them by rug and then one will trample them by
horse. It is known by law that~~

(MORO_604_77A.mp3)

MORO

*Aggo belonged to my khalasar. He served me well. He got his head
smashed in by a rock. Fuck Aggo.*

TRANSLATION

**Aggo dothra ma khalasaroon anni. Me sili anna chek. Nhare moon nem
kaf ki negwini. Hiles Aggoes.**

PHONETIC

AG-go DO-thra ma kha-la-sa-ro-ON an-ni. me SI-li an-na CHEK. NHA-re
mo-ON nem KAF ki NE-gwi-ni. hi-LES ag-go-ES.

*Aggo rode with khalasar my. He served me well. Head from-him got
smashed by rock. Fuck Aggo.*

(MORO_604_44.mp3)

MORO

Bring in Drogo's widow.

TRANSLATION

Fichi khaleenies Drogosi.

PHONETIC

FI-chi kha-le-e-ni-ES DRO-go-si.

Bring widow of-drogo.

(MORO_604_45.mp3)

BROZHO

Who cares about her? She's a midget.

(CONTINUED)

4.29 CONTINUED: (6)

4.29

TRANSLATION

Fin nem olda ki mae? Me lentashi.

PHONETIC

FIN nem ol-da ki ma-e? me LEN-ta-shi.

Who is concerned by her? She (is) midget.

(PORRZHO_604_46.mp3)

PORRZHO

I like her.

TRANSLATION

Me allayafa anna.

PHONETIC

me AL-la-ya-fa an-na.

She pleases me.

(MORO_604_47.mp3)

BROZHO

She's paler than milk.

TRANSLATION

Me azasqana lamekhon.

PHONETIC

me A-zas-qa-na la-me-kho-ON.

She is-paler than-milk.

(PORRZHO_604_48.mp3)

PORRZHO

I bet she gets nice and pink when you pinch her.

TRANSLATION

Anha azhik memé vafazhoe rivaan kash me nem athacha.

(CONTINUED)

4.29 CONTINUED: (7)

4.29

PHONETIC

AN-ha a-ZHIK me-ME VA-fa-zho-e ri-va-AN kash me nem A-tha-cha.

I bet that-she pinkens to-the-tips when she is pinched.

(RHALKO_604_49.mp3)

RHALKO

I'd like to know what a Khaleesi tastes like.

TRANSLATION

Anha zalak nesat ven fini ven athyazhar khaleesisi.

PHONETIC

AN-ha za-LAK ne-SAT ven FI-ni ven ath-ya-ZHAR KHA-le-e-si-si.

I want to-know like what that (is) taste of-khaleesi.

(PORRZHO_604_50.mp3)

PORRZHO

Good. You can suck my dick.

TRANSLATION

Athdavrazar. Shafka laz addiwee khirrof anni.

PHONETIC

ath-dav-ra-ZAR. SHAF-ka laz AD-di-we-e khir-ROF an-ni.

Good. You can moisten dangler my.

(MORO_604_51.mp3)

MORO

She belongs with the Dosh Khaleen.

TRANSLATION

Me jif dothrae Doshi Khaleen.

(CONTINUED)

4.29 CONTINUED: (8)

4.29

PHONETIC

ME jif DO-thra-e DO-shi kha-le-EN.

She should ride with-Dosh Khaleen.

(QORRO_604_52.mp3)

QORRO

The Wise Masters of Yunkai want her. They're offering ten thousand horses in exchange. What's worth more: one pink little girl or ten thousand horses?

TRANSLATION

Aiske Silve Yunkayoon zali mae. Mori vazhi ha thi dalen hrazefaan ha maan. Fini adavrana: ch'at nayati hannaven che thi dalen hrazef?

PHONETIC

AIS-ke SIL-ve yun-ka-yo-ON ZA-li ma-e. MO-ri VA-zhi ha THI da-LEN hra-ze-fa-AN ha ma-AN. FI-ni A-dav-ra-na: CHAT NA-ya-ti han-na-VEN che THI da-LEN hra-ZEF?

Masters Wise from-Yunkai want her. They will-give for ten thousand horses for her. What is-worth-more: or-one little-girl pink or ten thousand horses?

(MORO_604_53.mp3)

MORO

Fuck the Wise Masters in their perfumed asses. Tell me where their horses are and I'll take them for myself. She should stay here. It's our tradition. She belongs with the Dosh Khaleen.

TRANSLATION

Hiles Aiske Silve vi choyokh dave. Asti anhaan rekke hrazef mori majin anha agorak mora h'anhaan zhorre. Me jif vikovarera jinne. Me oskimikh kishi. Me zigeree Doshoon Khaleen.

PHONETIC

hi-LES AIS-ke SIL-ve vi cho-YOKH DA-ve. AS-ti an-ha-AN REK-ke hra-ZEF mo-ri main an-ha a-go-RAK mo-ra han-ha-AN ZHOR-re. ME jif VI-ko-va-re-ra JIN-ne. me os-ki-MIKH ki-shi. me ZI-ge-re-e do-sho-ON kha-le-EN.

Fuck Masters Wise between asscheeks perfumed. Tell to-me where (are)
(MORE)

(CONTINUED)

4.29 CONTINUED: (9)

4.29

PHONETIC (CONT'D)

horses their and I will-claim them to-me specifically. She should stay here. It (is) tradition our. She belongs-with Dosh Khaleen.

(DANY_604_54.mp3)

DANY

Don't you want to know what I think?

TRANSLATION

Hash yeri vo zali nesat rek dirgak anha?

PHONETIC

HASH ye-ri vo za-li ne-SAT REK dir-GAK AN-ha?

Do you not want to-know what think I?

(MORO_604_55.mp3)

MORO

You'd rather be sold into slavery? Or maybe you'd like to show Rhalko here what you taste like?

TRANSLATION

Yer zali meyer nem vazhi ven zafra? Che ishish me vallayafa yera attihat zhey Rhalkoes athyazharoon yeri?

PHONETIC

YER ZA-li me-yer nem VA-zhi ven ZAF-ra? che i-SHISH me VAL-la-ya-fa ye-ra at-ti-HAT zhey rhal-ko-ES ath-ya-zha-ro-ON ye-ri?

You want that-you will-be given for slave? Or maybe it will-please you to-show this Rhalko flavor your?

(DANY_604_56.mp3)

DANY

No, I don't want either of those things.

TRANSLATION

Vos, anha vo zalok vos at rek osoon.

PHONETIC

VOS, an-ha VO za-LOK VOS AT rek o-so-ON.

(CONTINUED)

4.29 CONTINUED: (10)

4.29

No, I don't want not one from-those options.

(MORO_604_57.mp3)

MORO

*We don't care what you want. This is the Temple of the Dosh Khaleen.
You have no voice here, unless you are Dosh Khaleen. Which you are
not, until we decide you are.*

TRANSLATION

**Me vos oldo kisha, jin athzalar yeri. Jini vaesof Doshi Khaleen. Vos
fothakhi vekho ha yeraan jinne, vosma yer Dosh Khaleen--ma yer vos,
vosma kisha vokkeraki mae.**

PHONETIC

me VOS OL-do ki-sha, jin ath-za-LAR ye-ri. JI-ni va-e-SOF DO-shi kha-
le-EN. VOS FO-tha-khi vekho ha ye-ra-AN jin-ne, vosma yer DOSH kha-
le-EN--ma yer VOS, vos-ma KI-sha VOK-ke-ra-ki ma-e.

*It doesn't matter to-us, these desires of-yours. This (is) temple of-
Dosh Khaleen. No voice exists for you here, unless you (are) Dosh
Khaleen--and you (are) not, until we decide it.*

(DANY_604_58.mp3)

DANY

*I know where I am. I have been here before. Right there, on that
spot, I ate a stallion's heart. And the Dosh Khaleen pronounced my
child the Stallion Who Mounts the World.*

TRANSLATION

**Anha nesak rekke anha kovarak. Anha ray dothra jinne hatif ajjin.
Hazze, she haz sorfo, anha adakh zhoresh vezhoon. Ma Dosh Khaleen
hake yal anni Vezh Fin Saja Rhaesheseres.**

PHONETIC

AN-ha ne-SAK REK-ke an-ha ko-va-RAK. AN-ha ray DO-thra JIN-ne ha-TIF
aj-JIN. HAZ-ze, she HAZ SOR-fo, an-ha a-DAKH zho-RES ve-zho-ON. ma
DOSHS kha-le-EN HA-ke YAL an-ni VEZH fin SA-ja rha-e-she-se-RES.

*I know where I stand. I have ridden here before now. There, on that
spot, I ate heart from-a-stallion. And Dosh Khaleen named child my
Stallion Who Mounts (the) World.*

(CONTINUED)

4.29 CONTINUED: (11)

4.29

(MORO_604_59.mp3)

MORO

And what happened? You trusted a sorceress, like a fool. Your baby is dead because of you. And so is Khal Drogo.

TRANSLATION

Ma fini meliso? Yer shille maege, ven tokik. Enta yeri driva haji yeroon. Majin Khal Drogo akka.

PHONETIC

ma FI-ni ME-li-so? yer SHIL-le MA-e-ge, ven to-KIK. EN-ta ye-ri DRI-va ha-ji ye-ro-ON. ma-JIN KHAL DRO-go AK-ka.

And what happened? You trusted sorceress, like fool. Baby your is-dead because-of you. And-so Khal Drogo also.

(DANY_604_60.mp3)

DANY

This is where Drogo promised to take his khalasar west to where the world ends. To ride wooden horses across the black salt sea as no khal has done before.

TRANSLATION

Jinne zhey Drogo ast asqoy vidrie khalasares mae jim, finnaan nakhoe rhaesheser. Dothralat hrazef ido yomme Havazzhifi Kazga ven et vo khal avvos.

PHONETIC

JIN-ne zhey DRO-go AST as-QOY VI-dri-e kha-la-sa-RES ma-e JIM, fin-na-AN NA-kho-e rha-e-she-SER. do-thra-LAT hra-ZEF I-do YOM-me HA-vazh-zhi-fi KAZ-ga ven et VO khal av-VOS.

Here blessed Drogo spoke (a) promise to guide khalasar his west, to-where ends (the) world. To-ride horse wooden across Salt-sea Black like has-done no khal never.

(DANY_604_61.mp3)

DANY

He promised to kill the men in their iron suits and tear down their stone houses. He swore it to me. Before the Mother of Mountains, as the stars looked down in witness.

(CONTINUED)

4.29 CONTINUED: (12)

4.29

TRANSLATION

**Me ast asqoy addrivat mahrazhis fini ondee khogar shigethi ma
ohharat okrenegwin mori. Me ast asqoy anhaan. Hatif Maisi Krazaaji,
kash shieraki vitihir asavvasoon.**

PHONETIC

me AST as-QOY ad-dri-VAT mah-ra-ZHIS fi-ni ON-de-e kho-GAR SHI-ge-
thi ma oh-ha-RAT o-kre-ne-GWIN mo-ri. me AST as-QOY an-ha-AN. ha-TIF
MA-i-si KRA-za-a-ji, kash SHI-e-ra-ki vi-ti-HIR a-sav-va-so-ON.

*He spoke (a) promise to-kill men who wear suits iron and tear-down
stone-tents their. He spoke (this) promise to-me. Before Mother of-
Mountains, while (the) stars watched from-the-heavens.*

(MORO_604_62.mp3)

MORO

And you were dumb enough to believe him.

TRANSLATION

Ma yer ven toki ven yer shillo mae.

PHONETIC

ma YER ven TO-ki ven yer SHIL-lo ma-e.

And you as dumb-were that you believed him.

(DANY_604_63.mp3)

DANY

*And here, now, what great matters do the Great Khals discuss? Which
little villages you'll raid, how many girls you'll get to fuck, how
many horses you'll demand in tribute.*

TRANSLATION

**Ma jinne, ajjin, fin vaese zhokwa jerie Khali Vezhveni? Fin vaesish
vemrasoe yeri, finsanne yayat vil ahilee yeri, finsanney hrazef
aqaffi yeri k'azhi.**

PHONETIC

ma JIN-ne, aj-JIN, FIN VA-e-se ZHO-kwa JE-ri-e KHA-li VEZH-ve-ni?
FIN va-e-SISH VEM-ra-so-e ye-ri, fin-san-NEY na-YAT vil A-hi-le-e ye-
ri, fin-san-NEY hra-ZEF A-qaf-fi ye-ri KA-zhi.

*And here, now, what matters great discuss (the) Khals Great? What
(MORE)*

(CONTINUED)

4.29 CONTINUED: (13)

4.29

PHONETIC (CONT'D)

*little-villages will-raid you, how-many girls will-manage-to fuck
you, how-many horses will-demand you by-tribute.*

(DANY_604_64.mp3)

DANY

*You are small men. Under you, the Dothraki will be a small people.
None of you is fit to lead them.*

TRANSLATION

**Yeri mahrazhi zhikwi. Torga yeri, Dothraki yangosoraan zhikwi. Vos
at yeroa venoe idrilat mora vosecchi.**

PHONETIC

YE-ri MAH-ra-zhi ZHIK-wi. TOR-ga ye-ri DO-thra-ki yan-go-so-ra-AN
ZHIK-wi. VOS AT ye-ro-a VE-no-e i-dri-LAT mo-ra vo-SECH-chi.

*You-all (are) men small. Under you-all, Dothraki will-be-a-people
small. Not one from-you is-suitable to-lead them never.*

(DANY_604_65.mp3)

DANY

But I am. So I will.

TRANSLATION

Vosma anha venok. Majin anha vidrik.

PHONETIC

vos-ma AN-ha ve-NOK. ma-jin AN-ha vi-DRIK.

But I am-suitable. So I will lead.

(MORO_604_66.mp3)

MORO

*All right. No Dosh Khaleen for you. Your choice. Instead, we'll take
turns fucking you. And then we'll let our bloodriders fuck you.*

TRANSLATION

**Athgoshar. Vos Dosh Khaleen ha yeraan. Athvokkerar yeri. Ha rekaan,
ha jinaan, kisha ahileki yera k'athmajizari. Majin kisha vazhaki
dothrakhgoyoon kishi hilelat yera.**

(CONTINUED)

4.29 CONTINUED: (14)

4.29

PHONETIC

ath-go-SHAR. VOS DOSH kha-le-EN ha ye-ra-AN. ath-vok-ke-RAR ye-ri.
ha re-ka-AN, ha ji-na-AN, KI-sha A-hi-le-ki ye-ra KATH-ma-ji-za-ri.
ma-JIN KI-sha VA-zha-ki do-thrakh-go-yo-ON ki-shi hi-le-LAT ye-ra.

*All-right. No Dosh Khaleen for you. Decision your. Instead of-that,
then this, we will-fuck you by-turns. And then we will-allow
bloodriders our to-fuck you.*

(MORO_604_67.mp3)

MORO

*And if there's anything left of you, we'll give our horses a turn.
Have you ever seen what a horse does to a woman? This is a thing you
should see before you die. And you will. Right before you die.*

TRANSLATION

**Majin hash zhille athzinari yeri vekha, hash kisha vazhaki ekh
hrazefaan kishi. Hash yer ray tih kifinosi hilee hrazef chiories?
Jini vekhikh fin eth tihi yer hatif yer driveoe. Ma yer atihi mae.
Hatif yer driveoe zhorre.**

PHONETIC

ma-JIN HASH ZHIL-e ATH-zi-na-ri ye-ri VE-kha, hash KI-sha VA-zha-ki
EKH hra-ze-fa-AN ki-shi. HASH yer ray tih KI-fi-no-si HI-le-e hra-
ZEF chi-o-ri-ES? JI-ni ve-KHIKH fin eth TI-hi yer ha-TIF yer DRI-vo-
e. ma yer A-ti-hi ma-e. ha-TIF yer DRI-vo-e ZHOR-re.

*And if any remainder of-you there-is, then we will-give turn to-
horses our. Have you ever seen how fucks horse woman? This (is)
thing that must see you before you die. And you will-see it. Before
you die right.*

(MORO_604_68.mp3)

MORO

You crazy cunt. Did you really think we would serve you?

TRANSLATION

Zhey gech yofi. Hash yer shillo k'athjilari mekisha asilaki yera?

PHONETIC

zhey GECH YO-fi. HASH yer SHIL-lo KATH-ji-la-ri me-KI-sha A-si-la-ki
ye-ra?

(CONTINUED)

4.29 CONTINUED: (15)

4.29

You cunt crazy. Did you believe truly that-we will-serve you?)

(DANY_604_69.mp3)

DANY

You're not going to serve. You're going to die.

TRANSLATION

Yeri vos osili vosecchi. Yeri vadrivoe.

PHONETIC

YE-ri VOS O-si-li vo-SECH-chi. YE-ri VA-dri-vo-e.

You not will-serve never. You will-die.

GAME OF THRONES #605

MASTER DOCUMENT

Language Translations

David J. Peterson

Revised 10/19/15

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME

English dialogue as written.

TRANSLATION

Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC

fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

5.22 INT. AUDIENCE CHAMBER - NIGHT

5.22

(ZANRUSH_605_1.mp3)

(CONTINUED)

5.22 CONTINUED:

5.22

ZANRUSH

You stand in the presence of Kinvara, High Priestess of the Red Temple of Volantis, the Flame of Truth, the Light of Wisdom, the First Servant of the Lord of Light.

TRANSLATION

Jehikary Kinvaro iorat, Eglio Vokto hen Rijibliot Volantihot, Drivo Perzo, Sylvio Oño, Dohaeriro Elio Aeksio Oño syt.

PHONETIC

je-hi-KA-ri KIN-va-ro i-O-rat, EG-li-o VOK-to hen ri-JIB-li-ot vo-lan-TI-hot, DRI-vo PER-zo, SIL-vi-o ON-yo, do-HAI-ri-ro E-li-o AIK-si-o ON-yo-sit.

Presence of-Kinvaro you-stand, High Priestess from Temple Volantene, Truth's Flame, Wisdom's Light, Servant First of-Lord of-Light.

(TYRION_605_2.mp3)

TYRION

Welcome to Meereen.

TRANSLATION

Va Mirinot jemi jioran.

PHONETIC

va mi-RI-not JE-mi ji-O-ran.

To Meereen you I-welcome.

5.27 INT./EXT. MOUTH OF THE CAVE - NIGHT

5.27

(COF_605_3.mp3)

CHILD OF THE FOREST

Hold them back!

TRANSLATION

Nguwas shonji!

PHONETIC

NGU-was SHON-ji!

Away-from-us hold-them!

(CONTINUED)

5.27 CONTINUED:

5.27

(COF_605_4.mp3)

CHILD OF THE FOREST
Here!

TRANSLATION
Nyahl!

PHONETIC
NYAHL!

Here!

(COF_605_5.mp3)

CHILD OF THE FOREST
No!

TRANSLATION
Hi!

PHONETIC
HI!

No!

(COF_605_6.mp3)

CHILD OF THE FOREST
Protect Bran!

TRANSLATION
Shagukwamanji, ni-Burán!

PHONETIC
sha-gu-KWA-man-ji, ni-bu-RAN!

You-him-protect, this-Bran!

(COF_605_7.mp3)

(CONTINUED)

5.27 CONTINUED: (2)

5.27

CHILD OF THE FOREST
Move, move, move!

TRANSLATION
Gi, gi, gi!

PHONETIC
GI, GI, GI!

Move, move, move!

(COF_605_8.mp3)

CHILD OF THE FOREST
Now!

TRANSLATION
Nyahahl!

PHONETIC
NYA-hahl!

Now!

(COF_605_9.mp3)

CHILD OF THE FOREST
Fire!

TRANSLATION
Tagungi!

PHONETIC
ta-GUNG-i!

Fire!

(COF_605_10.mp3)

CHILD OF THE FOREST
Stop them!

(CONTINUED)

5.27 CONTINUED: (3)

5.27

TRANSLATION
Shoguldani!

PHONETIC
sho-GUL-da-ni!

Stop-them!

(COF_605_11.mp3)

CHILD OF THE FOREST
For the Earth!

TRANSLATION
Gernat!

PHONETIC
GER-nat!

For-the-Earth!

(COF_605_12.mp3)

CHILD OF THE FOREST
For Bran!

TRANSLATION
Buranat!

PHONETIC
bu-RA-nat!

For-Bran!

(COF_605_13.mp3)

CHILD OF THE FOREST
This way!

TRANSLATION
Nyagyesanks!

(CONTINUED)

5.27 CONTINUED: (4)

5.27

PHONETIC
nya-GYE-sanks!

By-this-path!

(COF_605_14.mp3)

CHILD OF THE FOREST
Into the cave!

TRANSLATION
Magulnjenja!

PHONETIC
ma-GUL-nen-ya!

Into-the-cave!

(COF_605_15.mp3)

CHILD OF THE FOREST
Block them off!

TRANSLATION
Awahl utwommani!

PHONETIC
A-wahl u-TWOM-ma-ni!

At-them do-blocking!

(COF_605_16.mp3)

CHILD OF THE FOREST
Go around them!

TRANSLATION
Awassa gi!

(CONTINUED)

5.27 CONTINUED: (5)

5.27

PHONETIC
A-was-sa GI!

Avoiding-them move!

??

(COF_605_17.mp3)

??

CHILD OF THE FOREST

Too many have died already. We must be ready before more invaders cross over.

TRANSLATION

Duraha toda oboldasa nyahenya. Gudniyahl ngugwa yahat todanasa ojigli.

PHONETIC

DU-ra-ha TO-da o-BOL-da-sa nya-HEN-ya. GUD-ni-yahl NGU-gwa ya-hat TO-da-NA-sa o-JIG-li.

Great multitudes died-have already. Being-ready-at we-under-are to-the-time more-enemies cross-over.

(COF_605_18.mp3)

CHILD OF THE FOREST

Either we protect ourselves or we risk losing everything.

TRANSLATION

Ngubgukwamanjiyassa, fowanjildiyahl ngugwi.

PHONETIC

ngub-gu-KWA-man-ji-yas-sa, FO-wan-JIL-di-yahl ngu-gwi.

We-ourselves-protect-or, everything-losing-at we-under-are.

(COF_605_19.mp3)

CHILD OF THE FOREST

The threat is too great. We must end this now.

(CONTINUED)

?? CONTINUED:

??

TRANSLATION

Nassa durahahl hafwa. Nyiha guldaniyahl ngugwa nyah.

PHONETIC

NAS-sa DU-ra-hahl HAF-wa. nyi-ha GUL-da-ni-yahl NGU-gwa NYAH.

Threat greatness-at it-is-over. This's stopping-at we-under-are now.

GAME OF THRONES #605
STUNT PERFORMERS' DOCUMENT
Language Translations

David J. Peterson

Revised 10/22/15

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME

English dialogue as written.

APPROXIMATION

A line whose mouth movements match the official translation.

PHONETIC

fo-NE-tik REN-dur-ing

(COF_605_1S.mp3)

CHILD OF THE FOREST

Too many have died already.

APPROXIMATION

Dudaha doda obodasa yahiya.

PHONETIC

DU-da-ha DO-da o-BO-da-sa ya-HI-ya.

(COF_605_2S.mp3)

(CONTINUED)

?? CONTINUED: (2)

??

CHILD OF THE FOREST
Either we protect ourselves or...

APPROXIMATION
Guguwamajiyasa...

PHONETIC
gu-gu-WA-ma-ji-ya-sa...

(COF_605_3S.mp3)

CHILD OF THE FOREST
The threat is too great.

APPROXIMATION
Nasa dudahal hafuwa.

PHONETIC
NA-sa DU-da-hal HA-fu-wa.

GAME OF THRONES #606
MASTER DOCUMENT
Language Translations

David J. Peterson

Revised 07/21/15

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME
English dialogue as written.

TRANSLATION
Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC
fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

-

6.27 EXT. ESSOS - HILLS - LATER

6.27

(DAARIO_606_1.mp3)

DAARIO

I'm going after her. Wait for me here.

TRANSLATION

Anha adothrak maan. Ayos anna jinne.

PHONETIC

AN-ha a-do-THRAK ma-AN. a-YOS an-na JIN-ne.

I will-ride after-her. Await me here.

(DANY_606_2.mp3)

DANY

Every khal who ever lived chose three bloodriders to fight beside him and guard his way. (beat) But I am not a khal.

TRANSLATION

Ei khal fin thir nakhaan okke sen dothrakhgoy aloji qisi mae m'avijazeri athdinar mae. (beat) Vosma anha vos khal.

PHONETIC

E-i KHAL fin thir na-kha-AN OK-ke SEN doth-rakh-QOY A-lo-ji qe-si ma-e MA-vi-ja-ze-ri ath-di-NAR ma-e. (beat) VOS-ma AN-ha VOS KHAL.

Every khal who lived ever chose three bloodriders that-they-will-fight beside him and-that-they-will-guard movements his. (beat) But I (am) no khal.

(DANY_606_3.mp3)

DANY (CONT'D)

I will not choose three bloodriders. I choose you all.

TRANSLATION

Anha vo vokkak sen dothrakhgoy. Anha okkak ei yeri.

PHONETIC

AN-ha VO vok-KAK SEN doth-rakh-QOY. AN-ha ok-KAK E-i ye-ri.

I not will-choose three bloodriders. I choose all of-you.

(CONTINUED)

6.27 CONTINUED:

6.27

(DANY_606_4.mp3)

DANY

*I ask your oath, that you will live and die as blood of my blood,
riding at my side to keep me safe from harm.*

TRANSLATION

**Anha qafak asqoy yeroa, majin yeri m'athiri m'adrivoe ven qoy qoyi,
m'adothrae anni m'avijezeri anna athzhowakaroon.**

PHONETIC

AN-ha qa-FAK as-QOY ye-ro-a, ma-jin YE-ri MA-thi-ri MA-dri-vo-e ven
QOY QO-yi, MA-do-thra-e an-ni MA-vi-je-ze-ri an-na ath-zho-wa-ka-ro-
ON.

*I ask oath from-you, and-so you and-will-live and-will-die as blood
of-blood (of me), and-will-ride beside-me and-will-protect from-
harm.*

(DOTHRAKI_606_5.mp3)

DOTHRAKI

Blood of my blood! Blood of my blood!

TRANSLATION

Qoy qoyi! Qoy qoyi!

PHONETIC

QOY QO-yi! QOY QO-yi!

Blood of-blood (of me)! Blood of-blood (of me)!

(DANY_606_6.mp3)

DANY

I will ask more of you than any Khal has ever asked of his khalasar!

TRANSLATION

Anha aqafak san ale yeroa ei Khaloon ray qaf khalasaroon mae!

PHONETIC

AN-ha a-qa-FAK SAN A-le ye-ro-a E-i kha-lo-ON ray qaf kha-la-sa-ro-
ON ma-e!

(CONTINUED)

6.27 CONTINUED: (2)

6.27

*I will-ask more much from-you any than-Khal has asked from-khalasar
his!*

(DOTHRAKI_606_5.mp3)

DOTHRAKI

Blood of my blood! Blood of my blood!

TRANSLATION

Qoy qoyi! Qoy qoyi!

PHONETIC

QOY QO-yi! QOY QO-yi!

Blood of-blood (of me)! Blood of-blood (of me)!

(DANY_606_7.mp3)

DANY

Will you ride the wooden horses across the black salt sea?

TRANSLATION

Hash yeri adothrae hrazef ido yomme Havazzhifi Kazga?

PHONETIC

HASH ye-ri A-do-thra-e hra-ZEF I-do YOM-me HA-vazh-zhi-fi KAZ-ga?

Will you ride horse wooden across salt-sea black?

(DANY_606_8.mp3)

DANY

*Will you kill my enemies in their iron suits and tear down their
stone houses?*

TRANSLATION

**Hash yeri vaddrivi dozge anni ma khogaroon shiqethi mori majin
vohhari okrenegwin mori?**

PHONETIC

HASH ye-ri VAD-dri-vi DOZ-ge an-ni ma kho-ga-ro-ON SHI-qe-thi mo-ri
ma-jin VOH-ha-ri o-kre-ne-GWIN MO-ri?

(CONTINUED)

6.27 CONTINUED: (3)

6.27

*Will you kill enemies my with suits iron their and-then tear-down
stone-houses their?*

(DANY_606_9.mp3)

DANY

*Will you give me the Seven Kingdoms, the gift Khal Drogo promised me
before the Mother of Mountains as the stars looked down in witness?*

TRANSLATION

**Hash yeri vazhi anhaan Rhaeshis Andahli, jin azho me-Khal Drogo ast
asqoy mehas hatif Maisi Krazaaji kash shieraki vitihir asavvasoon?**

PHONETIC

HASH ye-ri VA-zhi an-ha-AN rhae-SHIS an-DAH-li, jin A-zho me-KHAL
DRO-go AST as-QOY me-HAS ha-tif MA-i-si KRA-za-a-ji kash SHI-e-ra-ki
vi-ti-HIR a-sav-va-so-ON?

*Will you give to-me Kingdoms Seven, the gift that-Khal Drogo gave
oath (his) for-it before Mother of-Mountains while stars watched
from-heaven?*

(DANY_606_10.mp3)

DANY

Are you with me, now and always?!

TRANSLATION

Hash yeri m'anhoon, ma jinne m'ayyeyaan?!

PHONETIC

HASH ye-ri man-ho-ON, ma JIN-ne ma-yey-ya-AN?!

Are you with-me, and now and-until-forever?!

GAME OF THRONES #608

MASTER DOCUMENT

Language Translations

David J. Peterson

Revised 07/21/15

(CONTINUED)

6.27 CONTINUED: (4)

6.27

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME
English dialogue as written.

TRANSLATION
Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC
fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

-

8.6 **EXT. STREETS OF MEEREEN - DAY**

8.6

(REDPRIEST_608_1.mp3)

RED PRIEST

From the fire she was reborn to remake the world. Just as her dragons are a gift from the Lord of Light to Daenerys, so then is Daenerys a gift from the Lord to her children. If we are steadfast in our love for the Queen and her faithful advisors, no man will ever lock us in chains again.

TRANSLATION
Hen perzy vys amazverdagon asittaks. Lo zyhyz zaldrizesse Aeksio Oño irudy Daenerot issi, separ Daenerys Aeksio irudy riñarta zyhot issa. Lo Darie se pasabari sytiotapia lotiri jorraeloty, separ dore vala arli ilon belmurilza.

PHONETIC
hen PER-zi VIS a-maz-VER-da-gon a-SIT-taks. lo zi-hiz zal-dri-ZES-se AIK-si-o ON-yo i-RU-di DAI-ne-rot IS-is, se-par DAI-ne-ris AIK-si-o i-RU-di rin-YAR-ta ZI-hot is-sa. lo DA-ri-e se pa-SA-ba-ri si-ti-o-ta-pi-A LO-ti-ri jor-RAI-lo-ti, se-par DO-re VA-la AR-li i-lon bel-mu-RIL-za.

From fire world to-remake she-was-reborn. While her dragons Lord of-Light's gift to-Daenerys are, thus Daenerys Lord's gift to-children her is. If Queen and faithful councilors steadfastly we-would-love, then no man again us will-chain.

(REDPRIEST_608_2.mp3)

(CONTINUED)

8.6 CONTINUED:

8.6

RED PRIEST

When our Queen asks us to go to war, we march behind her. And when she asks us for peace, we throw down our knives.

TRANSLATION

Lo ilva Daria vilibazmo syt ioragon ilot epos, separ zijo inkot memebili. Se lyko syt ilot epos, ilvi ohilvossa rughili.

PHONETIC

lo IL-va DA-ri-a vi-li-BAZ-mo-sit i-O-ra-gon i-lot E-pos, se-par ZI-jo IN-kot me-ME-bi-li. se LI-ko-sit i-lot E-pos, IL-vi o-hil-VOS-sa ru-GHI-li.

When our Queen war-for to-stand us asks, then her behind we-will-march. When peace-for us asks, our knives we-will-drop.

8.10 EXT. MEEREEN GARDEN TERRACE - DAY

8.10

(MISSANDEI_608_3.mp3)

MISSANDEI

Intimidating.

TRANSLATION

Lárari.

PHONETIC

LA-ra-ri.

Intimidating.

(TYRION_608_4.mp3)

TYRION

A joke.

TRANSLATION

Pirtiapos.

PHONETIC

pir-ti-A-pos.

Joke.

(CONTINUED)

8.10 CONTINUED:

8.10

GAME OF THRONES #609
MASTER DOCUMENT
Language Translations

David J. Peterson

Revised 07/21/15

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME
English dialogue as written.

TRANSLATION
Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC
fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

9.14 **EXT. PLATEAU - DAY**

9.14

(GREYWORM_609_1.mp3)

GREY WORM
*You men have a choice. Fight and die for Masters who would never
fight and die for you. Or go home, to your families.*

TRANSLATION
**Jim vali ezi m'idreno. Ozvilívagho si morghúlegho Aeske zy sko do
ozvilívizi si morghúlesi jim zy dori. Ja já lintot, va jivi kezari.**

PHONETIC
JIM VA-li e-zi mi-DRE-no. oz-vi-LI-va-gho si mor-GHU-le-gho AIS-ke-
zi sko DO oz-vi-LI-vi-zi si mor-GHU-le-si JIM-zi DO-ri. ja JA LIN-
tot, va JI-vi ke-ZA-ri.

*You men have a-choice. To-fight and to-die masters-for that not
would-fight and would-die you-for never. Or go home, to your
families.*

(CONTINUED)

9.14 CONTINUED:

9.14

THE BIG THREE #702
MASTER DOCUMENT
Language Translations

David J. Peterson

Revised 08/23/16

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME
English dialogue as written.

TRANSLATION
Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC
fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

-

2.1 INT. DRAGONSTONE - MAP ROOM - NIGHT

2.1

(GREYWORM_702_1.mp3)

GREY WORM
Forgive me, my queen. A red priestess from Asshai begs a word.

TRANSLATION
Yn ilirí, nya dare. Me vohty mili hin Asshai o pindas m'odhir.

PHONETIC
in i-li-RI, NI-a DA-re. me VOH-ti MI-li hin a-SHAI o PIN-das MO-
dhir.

Me forgive, my queen. A priestess red from Asshai you begs a-word.

2.3 INT. DRAGONSTONE - AUDIENCE CHAMBER - CONTINUOUS

2.3

~~**(MELISANDRE_702_2.mp3)**~~

(CONTINUED)

2.3 CONTINUED:

2.3

MELISANDRE
~~Queen Daenerys.~~

TRANSLATION
~~Darys Daenerys.~~

PHONETIC
~~DA-ris DAI-ne-ris.~~

~~Queen Daenerys.~~

(MELISANDRE_702_3A.mp3)

MELISANDRE
Queen Daenerys. I was a slave once, bought and sold, scourged and branded. It is an honor to meet the Breaker of Chains.

TRANSLATION
**Darys Daenerys. Dohaeriros istin, sindita liortá, qilonta ozbartá.
Riglose Belmot Pryjatys rhaenan.**

PHONETIC
DA-ris DAI-ne-ris. do-HAI-ri-ros IS-tin, SIN-di-ta li-or-TA, ki-LON-ta oz-bar-TA. RI-glo-se BEL-mot pri-JA-tis RHAI-nan.

Queen Daenerys. Slave I-was-once, bought and-sold, scourged and-branded. By-honor Chain Breaker I-do-meet.

(DANY_702_4A.mp3)

DANY
The Red Priests helped bring peace to Meereen. You are very welcome here. What is your name?

TRANSLATION
**Meli Voktyssy Mirini lyks mazverdagon beldis. Kesir dreji jiorilaks.
Skoroso jemele brozia?**

PHONETIC
ME-li vok-TIS-si mi-RI-ni LIKS maz-VER-da-gon BEL-dis. KE-sir DRE-ji ji-OR-ri-laks. sko-RO-so je-ME-le BRO-zi-a?

Red Priests in-Meereen peace brought-about helped. Here truly you-are-welcome. By-what yourself do-you-name?

(CONTINUED)

2.3 CONTINUED: (2)

2.3

(MELISANDRE_702_8.mp3)

MELISANDRE
I am called Melisandre.

TRANSLATION
Melisandrose broziks.

PHONETIC
me-li-SAN-dro-se BRO-ziks.

Melisandre I-am-called.

~~(MELISANDRE_702_5.mp3)~~

~~MELISANDRE
*Kinvara, the High Priestess of the Lord of Light, sent me to help
you, however I can, in the wars to come.*~~

~~TRANSLATION
**Kinvara, Eglie Voktys Aeksiet Oño, massilaro vilibazmoti avy
baelagen, ñuhos kostyso bosajose, yne jittas.**~~

~~PHONETIC
kin-VA-ra, EG-li-e VOK-tis AIK-si-ot ON-yo, mas-SI-la-ro-vi-li-BAZ-
me-ti A-vi BAI-la-gen, NYU-hos kos-TI-so, be-SA-jo-se, I-ne JIT-tas.~~

~~*Kinvara, High Priest to lord of light, coming wars in you help, my
ability by utmost, me sent.*~~

(MELISANDRE_702_6.mp3)

MELISANDRE
*The long night is coming, and the dead come with it. Only the prince
who was promised can bring the dawn.*

TRANSLATION
**Bosys bantis amazis, se morphor zijomy amazis. Meri kivio darilaros
oz maghagon kostas.**

PHONETIC
BO-sis BAN-tis a-MA-zis, se MOR-ghor zi-JO-mi a-MA-zis. ME-ri KI-vi-
o da-ri-LA-ros OZ ma-GHA-gon KOS-tas.

(CONTINUED)

2.3 CONTINUED: (3) 2.3

*Long night comes, and dead with-it come. Only of-promise prince(ss)
dawn bring can.*

2.11AINT. DRAGONSTONE - GREY WORM'S CHAMBER - NIGHT 2.11A

(GREYWORM_702_7.mp3)

GREY WORM
Enter.

TRANSLATION
Mají.

PHONETIC
ma-JI.

Enter.

THE BIG THREE #703
MASTER DOCUMENT
Language Translations

David J. Peterson

Revised 08/24/16

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME
English dialogue as written.

TRANSLATION
Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC
fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

3.7 INT. DRAGONSTONE - AUDIENCE CHAMBER - DAY 3.7

(DANY_703_1.mp3)

DANY

Escort these men to their rooms. Treat them well, but keep an eye on them.

TRANSLATION

Idriso jin mahrazhis gacheshaan mori. Ti morea chek, vosma vitihiri mora.

PHONETIC

I-dri-so jin mah-ra-ZHIS ga-che-sha-AN mo-ri. TI mo-re-a CHEK, vos-ma VI-ti-hi-ri mo-ra.

Escort these men to-rooms their. Treat them well, but keep-an-eye-on them.

3.31 EXT. CASTERLY ROCK - DAY 3.31

(GREYWORM_703_3A.mp3)

GREY WORM

There are none left.

TRANSLATION

Dory umbas.

PHONETIC

DO-ri UM-bas.

None remain.

(GREYWORM_703_2.mp3)

GREY WORM

There are supposed to be more than this. Many more.

TRANSLATION

Inkas hónesko sidri hin bezi. Kara sidri.

PHONETIC

IN-kas HO-nes-ko SI-dri hin BE-zi. KA-ra SI-dri.

(CONTINUED)

3.31 CONTINUED:

3.31

It-should for-there-to-be more than these. A lot more.

(ULIEUTENANT1_703_4A.mp3)

UNSULLIED LIEUTENANT 1
Torgo Nudho!

TRANSLATION
Torgo Nudho!

PHONETIC
TOR-go NU-dho!

Worm Grey!

(GREYWORM_703_5.mp3)

GREY WORM
Where are the rest of the Lannisters?

TRANSLATION
Skure las v'umbor espo Lanisteri?

PHONETIC
SKU-re las VUM-bor es-po la-ni-STE-ri?

Where is the-rest of-the Lannisters?

THE BIG THREE #704
MASTER DOCUMENT
Language Translations

David J. Peterson

Revised 11/13/16

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME
English dialogue as written.

(CONTINUED)

3.31 CONTINUED: (2)

3.31

TRANSLATION
Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC
fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

4.41 EXT. SKY ABOVE BATTLEFIELD - CONTINUOUS

4.41

(DANY_704_1.mp3)

DANY
Calm yourself, little flame. Pain be gone, tears be gone, world be gone. Mother has come, and sorrow has fled. Everything will be fine. You'll see.

TRANSLATION
**Aole lykemás, perzitsos. Odrys sovegon, quvys sovegon, vys sovegon.
Muña mastas, se munnon hambistas. Tolvyn syri kessa. Urnila.**

PHONETIC
a-O-le li-ke-MAS, per-ZIT-sos. O-dris SO-ve-gon, KU-vis SO-ve-gon,
VIS SO-ve-gon. MUN-ya MAS-tas, se MUN-non hem-BIS-tas. TOL-vin SI-ri
KES-sa. UR-ni-la.

Yourself calm, little-flame. Pain be-gone, tears be-gone, world be-gone. Mother has-come, and sorrow has-fled. Everything fine will-be. You-will-see.

XX GROUP

XX

(DOTHRAKI_704_2.mp3)

DOTHRAKI
Strength! Attack! Charge! Blood of my blood! For honor! For the khaleesi! By blood! By my arakh! Die! By my steed! Death to the foreigners! By the dragons!

TRANSLATION
Hajas! Vashas! Goras! Qoy qoyi! K'athchomari! Ki khaleesisi! Ki qoyi! M'arakhaan anni! Drivos! Ki sajosi anni! Athdrivar ifakea! Ki zhavvorsii!

(CONTINUED)

XX CONTINUED:

XX

PHONETIC

ha-JAS! va-SHAS! go-RAS! QOY QO-yi! KATH-cho-ma-ri! ki KHA-le-e-si-
si! ki QO-yi! ma-ra-kha-AN AN-ni! dri-VOS! ki SA-jo-si AN-ni! ath-
dri-VAR I-fa-ke-a! ki zhav-VOR-si!

*Be-strong! Attack! Charge! Blood of-blood! By-honor! By khaleesi! By
blood! With-arakh my! Die! By steed my! Death to-foreigners! By
dragons!*

THE BIG THREE #705
MASTER DOCUMENT
Language Translations

David J. Peterson

Revised 08/16/16

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME

English dialogue as written.

TRANSLATION

Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC

fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

5.12 **EXT. DRAGONSTONE LOCATION - DAY**

5.12

(DOTHRAKI1_705_1.mp3)

DOTHRAKI #1

This man says he is your friend, khaleesi.

TRANSLATION

Jin mahrazh asta mémé okeo shafki, zhey khaleesi.

PHONETIC

JIN mah-RAZH AS-ta me-ME O-ke-o SHAF-ki, zhey KHA-le-e-si.

(CONTINUED)

5.12 CONTINUED:

5.12

This man says that-he (is) friend yours, O khaleesi.

(DANY_705_2.mp3)

DANY
He is my friend.

TRANSLATION
Me okeo anni sekosshi.

PHONETIC
me O-ke-o an-ni se-KOSH-shi.

He (is) friend my truly.

THE BIG THREE #706
MASTER DOCUMENT
Language Translations

David J. Peterson

Revised 11/13/16

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME
English dialogue as written.

TRANSLATION
Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC
fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

GROUP

(GROUP_706_1.mp3)

(CONTINUED)

CONTINUED:

GROUP

*Lord of Light, show us the way. Come to us in our darkness and lead
your servant into your light.*

TRANSLATION

**Aeksio Oño, geron ilot arris. Ilvro syndrorro ilot umazis se va oñot
aohot dohaeriros aohi jemas.**

PHONETIC

AIK-si-o ON-yo, GE-ron I-lot ar-RIS. ILV-ro sin-DROR-ro I-lot u-ma-
ZIS se va ON-yot a-O-hot do-HAI-ri-ros a-O-hi je-MAS.

*Lord of-Light, path to-us show. Our darkness-in to-us come and into
light your servant your lead.*

THE BIG THREE #707
MASTER DOCUMENT
Language Translations

David J. Peterson

Revised 10/16/16

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME

English dialogue as written.

TRANSLATION

Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC

fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

7.11 **EXT. ROAD TO DRAGONPIT - NEW VANTAGE POINT - DAY**

7.11

(QHONO_707_5.mp3)

QHONO

Your friend knew how to dress. Too bad he didn't know how to fight.

(CONTINUED)

7.11 CONTINUED:

7.11

TRANSLATION

Okeo yeri nemo shil khogarat. Me ohazha memé vo shilo lajat.

PHONETIC

O-ke-o ye-ri NE-mo SHIL kho-ga-RAT. me O-ha-zha me-ME VO SHI-lo la-JAT.

Friend your himself knew-how to-dress. It is-heavy that-he didn't know-how to-fight.

7.23 EXT. DRAGONPIT - DAY

7.23

(DANY_707_1.mp3)

DANY

To my son, the Stallion Who Will Mount the World, to him I also pledge a gift. To him I will give this iron chair his mother's father sat in. I will give Seven Kingdoms.

TRANSLATION

Ma rizhaan anni, Vezh fin Asaja Rhaesheseres: Maan anha valloshak azh akka. Maan anha vazhak jin ador shigethi finaaneve mae. Anha vazhak maan Rhaeshis Andahli.

PHONETIC

ma ri-zha-AN an-ni, VEZH fin A-sa-ja rha-e-she-se-RES: ma-AN AN-ha val-lo-SHAK AZH AK-ka. ma-AN AN-ha va-ZHAK jin a-DOR SHI-ge-thi fi-na-AN NE-va A-ve MA-i-si ma-e. AN-ha va-ZHAK ma-an rha-e-SHIS an-DAH-li.

And to-son my, stallion who will-mount world: to-him I will-give gift also. To-him I will-give this chair iron on-which sat father of-mother her. I will-give to-him Kingdoms Seven.

7.25 EXT. DRAGONPIT - MAIN FLOOR - DAY

7.25

(DANY_707_2.mp3)

DANY

A dragon is not a slave.

TRANSLATION

Zaldrizes buzdari iksos daor.

(CONTINUED)

7.25 CONTINUED:

7.25

PHONETIC
zal-DRI-zes buz-DA-ri IK-sos DAOR.

Dragon slave is not.

7.28 INT. DRAGONSTONE - MAP ROOM - DAY

7.28

(GREYWORM_707_3A.mp3)

GREY WORM
My queen, you will travel to unknown lands. It is not safe. If you stay here, we can protect you--

TRANSLATION
Nya dare, erevozliva va tighuni narédheda. Do sa yho. Lu úmbila kizir, av koti mízagho--

PHONETIC
NI-a DA-re, e-RE-voz-LI-va va ti-GHU-ni na-RE-dhe-da. DO sa I-ho. lu UM-bi-la KI-zir, av KO-ti MI-za-gho--

My queen, you-will-travel to lands unknown. Not is safe. If you-stay here, you we-can protect--

(DANY_707_4B.mp3)

DANY
This is our war now. (beat) And this man is not a stranger anymore.

TRANSLATION
Kesy sir ilva vilibazma issa. (beat) Se bisa vala sir tolmi hy iksos daor.

PHONETIC
KE-si sir IL-va vi-li-BAZ-ma is-sa. (beat) se BI-sa VA-la sir tol-MI-hi IK-sos DAOR.

This now our war is. (beat) And this man now stranger is not.

FAITH OF ANGELS #801
MASTER DOCUMENT
Language Translations

(CONTINUED)

7.28 CONTINUED: 7.28

David J. Peterson

Revised 10/13/17

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME
English dialogue as written.

TRANSLATION
Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC
fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

-

1.29 **EXT. DRAGON HOLDING AREA - DAY** 1.29

(DANY_801_1.mp3)

DANY
How many today?

TRANSLATION
Finsanneya asshekh?

PHONETIC
FIN-san-ne-ya ash-SHEKH?

How-many today?

(QHONO_801_2.mp3)

QHONO
Twelve goats. Three sheep.

TRANSLATION
Akatthi dorve. Sen vaf.

PHONETIC
a-KATH-thi DOR-ve. SEN VAF.

(CONTINUED)

1.29 CONTINUED:

1.29

Twelve goat. Three sheep.

FAITH OF ANGELS #803
MASTER DOCUMENT
Language Translations

David J. Peterson

Revised 10/13/17

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME
English dialogue as written.

TRANSLATION
Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC
fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

3.23 **EXT. BATTLEFIELD - DAY**

3.23

(DANY_803_1.mp3)

DANY
Raise your arakhs!

TRANSLATION
Livano arakh shafki!

PHONETIC
LI-va-no a-RAKH SHAF-ki!

Raise arakh yours!

3.24 **EXT. FOREST - DAY**

3.24

(MELISANDRE_803_2.mp3)

MELISANDRE

*Lord of Light, cast your light upon us! Lord of Light, defend us!
For the night is dark and full of terrors!*

TRANSLATION

**Aeksios Oño, aohos oñoso ilon jehikas! Aeksios Oño, ilon misas!
Kesrio syt bantis zobrie issa se ossyngnoti ledys!**

PHONETIC

AIK-si-os ON-yo, a-O-hos ON-yo-so I-lon je-hi-KAS! AIK-si-os ON-yo,
I-lon mi-SAS! KES-ri-o-sit BAN-tis ZO-brie is-sa se os-SYNG-no-ti
LE-dis!

*Lord of-Light, your light us cast! Lord of-Light, us defend! For
night dark is and terrors full-of!*

3.72B **EXT. FOREST - DAY**

3.72B

(GREYWORM_803_3.mp3)

GREY WORM

Protect the retreat! Stand your ground!

TRANSLATION

Mizadá vi zdaguno! Jemel ovadá he ji ghamvaz!

PHONETIC

mi-za-DA viz-da-GU-no! JE-mel o-va-DA he ji GHAM-vaz!

Defend the-flight! Yourselves maintain on the ground!

FAITH OF ANGELS #804

MASTER DOCUMENT

Language Translations

David J. Peterson

Revised 10/13/17

KEY:

(CONTINUED)

3.72BCONTINUED:

3.72B

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME
English dialogue as written.

TRANSLATION
Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC
fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

-

4.4 INT. MAP ROOM - DAY

4.4

(DANY_804_1.mp3)

DANY
I am safe here, Torgo Nudho. The others can watch over me. You fought hard. You should go rest.

TRANSLATION
Lan yha kizir, Torgo Nudho. Tolyssy yne ozurnebagon kostis. Botose vilipta. Jorilagon avy sytilibas.

PHONETIC
LAN I-ha KI-zir, TOR-go NU-dho. to-LIS-si i-ne o-zur-NE-ba-gon kos-tis. bo-TO-se vi-LIP-ta. jo-ri-LA-gon a-vi si-ti-LI-bas.

I-am safe here, Worm Gray. Others me watch-over can. Hard you-fought. Rest you should.

FAITH OF ANGELS #805
MASTER DOCUMENT
Language Translations

David J. Peterson

Revised 10/13/17

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

(CONTINUED)

4.4 CONTINUED:

4.4

CHARACTER NAME
English dialogue as written.

TRANSLATION
Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC
fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

-

5.6 INT. MAP ROOM - DAY

5.6

(DANY_805_1.mp3)

DANY
It's all right, Torgo Nudho. Let me speak with him.

TRANSLATION
Lykso, Torgo Nudho. Ziry ydraon botas.

PHONETIC
LIK-so, TOR-go NU-dho. ZI-ri I-dra-on bo-TAS.

Peace, Worm Gray. Him I-speak-with allow.

5.12 EXT. GATES - NIGHT

5.12

(TYRION_805_2.mp3)

TYRION
I drink to eat the skull keeper.

TRANSLATION
Nyke mozun ipradagon bartanna raelio.

PHONETIC
NI-ke MO-zun i-PRA-da-gon bar-TA-na RAI-li-o.

I drink to-eat skull keeper.

(TYRION_805_3.mp3)

(CONTINUED)

5.12 CONTINUED:

5.12

TYRION

I want to eat the skull keeper.

TRANSLATION

Nyke jaelio ipradagon bartanno raelia.

PHONETIC

ni-ke JAI-li-o i-PRA-da-gon bar-TA-no RAI-li-a.

I want to-eat skull's keepers.

(TYRION_805_4.mp3)

TYRION

I want to see the--

TRANSLATION

Nyke jaelion urnegon bartanno--

PHONETIC

ni-ke jai-li-on ur-NE-gon bar-TA-no--

I want to see skull's--

FAITH OF ANGELS #806

MASTER DOCUMENT

Language Translations

David J. Peterson

Revised 03/02/18

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME

English dialogue as written.

TRANSLATION

Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC

fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

(CONTINUED)

5.12 CONTINUED: (2) 5.12

-

6.10 EXT. - DAY 6.10

(MISSANDEI_806_1A.mp3) & (MISSANDEI_806_1B.mp3)

MISSANDEI

*Blood of my blood! You kept all your promises to me. You killed my
enemies in their iron suits! (beat) You tore down their stone
houses!*

TRANSLATION

**Qoy qoyi! Shafka vernish ei asqoy shafki anhaan. Shafka addrivish
dozge anni ma khogaroon shiqethi mori! (beat) Shafka ohharish
okrenegwin mori!**

PHONETIC

QOY QO-yi! SHAF-ka ver-NISH E-i as-QOY shaf-ki an-ha-AN. SHAF-ka ad-
dri-VISH DOZ-ge an-ni ma kho-ga-ro-ON SHI-ge-thi mo-ri! (beat) SHAF-
ka oh-ha-RISH o-kre-ne-GWIN mo-ri!

*Blood of-the-blood! You kept all promises your to-me. You killed
enemies my with suits iron their! (beat) You tore-down stone-houses
their!*

(MISSANDEI_806_2.mp3)

MISSANDEI

You have given me the Seven Kingdoms!

TRANSLATION

Shafka ray azhish anhaan Rhaeshis Andahli!

PHONETIC

SHAF-ka ray a-ZHISH an-ha-AN rha-e-SHIS an-DAH-li!

You-all have given to-me Kingdoms Seven!

(MISSANDEI_806_3.mp3)

MISSANDEI

*Torgo Nudho, you have walked beside me since the Plaza of Pride. You
are the bravest of men, the most loyal of soldiers. I name you
commander of all my forces, the Queen's Master of War.*

(CONTINUED)

6.10 CONTINUED:

6.10

TRANSLATION

Torgo Nudho, hin Rangam ez Hozno ynoma dekurupta. Nedyro mentyro
hedry pasabarje karaje iksa. Avy tolvio azantyro ñurho jentosy
brozan. Dario Vilibazmaro Aeksyso.

PHONETIC

TOR-go NU-dho, hin RAN-gam ez HOZ-no i-NO-ma de-ku-RUP-ta. ne-DI-ro
men-ti-RO he-dri pa-sa-BAR-je ka-ra-JE ik-sa. A-vi TOL-vi-o a-ZAN-ti-
ro NYUR-ho JEN-to-si bro-zan. DA-ri-o vi-li-BAZ-ma-ro aik-SI-so.

Worm Gray, from Plaza of Pride with-me you-have-walked. Of-all-
courageous-ones and-of-all-soldiers out-of loyalist and-greatest you-
are. You all force my commander I-name. Queen's war master.

(MISSANDEI_806_4A.mp3) & (MISSANDEI_806_4D.mp3)

MISSANDEI

*Unsullied! All of you were torn from your mothers' arms and raised
as slaves. Now you are liberators! You have freed the people of
King's Landing from the grip of a tyrant! (beat) But the war is not
over. We will not lay down our spears until we have liberated all
the people of the world! From Winterfell to Dorne, from Lannisport
to Qarth, from the Summer Isles to the Jade Sea, women, men, and
children have suffered too long beneath the wheel. Will you break
the wheel with me?*

TRANSLATION

Dovaogedys! Jeme hen muñoti ñoghoti nadintaks se hae buzdaryti
ubredaks. Sir daeremirossa iksat! Daro Vililio gierion hen grinio
hilmiot daeredat! (beat) Yn vilibazma tetos daor. Ilvra egralbri
gubemiluty daor yn vapar tolvio vyho gieryndi daeredoty! Hen
Vinterveli va Dornot, hen Laniso Viliniot va Qarthot, hen Jaedria va
Zeo Embrot, abrar, valar, riñar toli grevo go bottis. Grevi ynoma
pryjelat?

PHONETIC

do-vao-GE-dis! JE-me hen mun-YO-ti nyo-GHO-ti na-DIN-taks se hai buz-
da-RI-ti U-bre-daks. SIR dai-re-mi-ROS-sa ik-sat! DA-ro vi-LI-li-o
gi-E-ri-on hen KRI-ni-o HIL-mi-ot dai-RE-dat! (beat) in vi-li-BAZ-ma
TE-tos DAOR. ILV-ra e-GRAL-bri ku-be-mi-LU-ti DAOR in va-par TOL-vi-
o VI-ho gi-e-RIN-di dai-RE-do-ti! hen VIN-ter-ve-li va DOR-not, hen
LA-ni-so vi-LI-ni-ot va KAR-thot, hen JAI-dri-a va ZE-o EM-brot, A-
brar, VA-lar, rin-YAR TO-li GRE-vo-go BOT-tis. GRE-vi i-NO-ma pri-JE-
lat?

Unsullied! You-all from mother's arms were-ripped and like slaves
were-raised. Now liberators you-are! King's Landing's people from
tyrant's fist you-have-freed! (beat) But war has-finished not. Our
(MORE)

(CONTINUED)

6.10 CONTINUED: (2)

6.10

PHONETIC (CONT'D)

spears we-will-lower not but until all world's peoples we-should-free! From Winterfell to Dorne, from Lanis's Port to Qarth, from Summer-Isles to Jade Sea, women, men, and-children too-long wheel-under they-have-suffered. Wheel with-me will-you-all-break?

(MISSANDEI_806_5.mp3)

MISSANDEI
Take him.

TRANSLATION
Ziry najikatas.

PHONETIC
ZI-ri na-ji-ka-TAS.

Him remove.

6.19 EXT. SHIP'S DECK - DAY

6.19

(UCAPTAIN_806_6.mp3)

UNSULLIED CAPTAIN
All the men have boarded.

TRANSLATION
Uni vali lis va loghor.

PHONETIC
U-ni VA-li LIS va LO-ghor.

All men are on board.

(GREYWORM_806_7.mp3)

GREY WORM
Good.

TRANSLATION
Syz.

PHONETIC
SIZ.

(CONTINUED)

6.19 CONTINUED:

6.19

Good.

(GREYWORM_806_8.mp3)

GREY WORM

We sail for the Isle of Naath.

TRANSLATION

Suli va v'Ajo Naath.

PHONETIC

SU-li va VA-jo NAATH.

We-sail to the-Island Naath.

6.115EXT. NORTH BATTLEFIELD

6.115

(DRIDER_806_9.mp3)

DOTHRAKI RIDER

Get ready! Get ready!

TRANSLATION

Hethkos! Hethkos!

PHONETIC

heth-KOS! heth-KOS!

Get-ready! Get-ready!
